

07/2013

Mod: ORIZONT 200QN-AL

Production code: ORIZONT 200QN-AL



Diamond
catering equipment

ORIZONT 200 Hot ORIZONT 200 Neutral



INSTALLAZIONE E USO
 INSTALLATION AND USE
 ZUSAMMENBAU
 UND BETRIEB
 INSTALACIÓN Y USO
 INSTALLATION ET
 MODE D'EMPLOI
 INSTALLATIE EN GEBRUIK
 INSTALAÇÃO E USO
 INSTALLATION OCH BRUK
 INSTALLATIONS OG
 BETJENINGS
 ASENNUS JA KÄYTTÖ
 INSTALLATIE EN GEBRUIK
 ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ
 INSTALACE A POUŽITÍ
 UZSTĀDĪŠANA UN
 EKSPLUATĀCIJA
 INSTALACIJA IN UPORABA
 PAIGALDAMINE JA
 KASUTAMINE
 BEÉPÍTÉS ÉS HASZNÁLAT
 INŠTALÁCIA A POUŽITIE
 INSTALACJA I
 UŻYTKOWANIE
 ISTALLAZJONI U UŻU
 INSTALIAVIMAS IR
 NAUDOJIMAS



MANUTENZIONE
 MAINTENANCE
 INSTANDHALTUNG
 MANTENIMIENTO
 ENTRETIEN
 ONDERHOUD
 MANUTENÇÃO
 UNDERHÅLL
 VEDLIGEHODEL-
 SESANVISNING
 HUOLTO-OHJEET
 ONDERHOUD
 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ
 ÚDRŽBA
 APKOPE
 VZDRŽEVANJE
 HOOLDUS
 KARBANTARTÁS
 ÚDRŽBA
 KONSERWACJA
 MANUTENZJONI
 TECHNINIS APTARNAVIMAS

Italiano	I
English	UK
Deutsch	D
Español	E
Français	F
Nederlands	NL
Português	P
Svenska	S
Dansk	DK
Suomi	FIN
Vlaams	B
Ellinika	GR
Čeština	CZ
Esti keel	EE
Latviešu valoda	LV
Lietuvių kalba	LT
Magyar	H
Malti	M
Polski	PL
Slovenčina	SK
Slovenščina	SLO



Fig.1

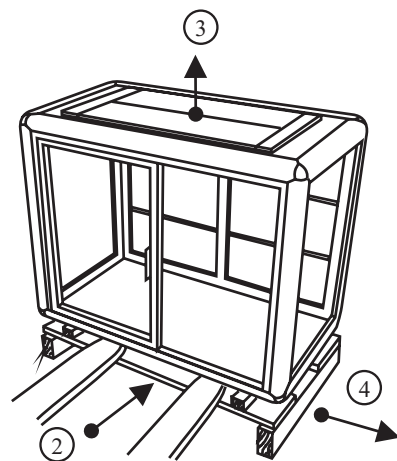
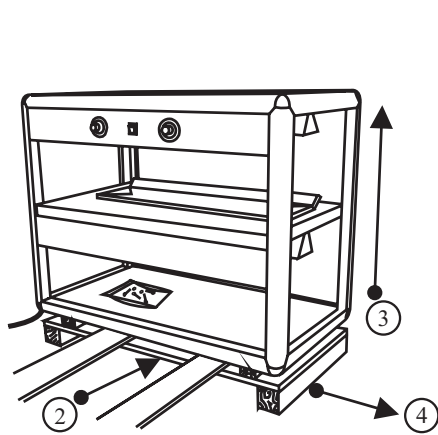


Fig.2

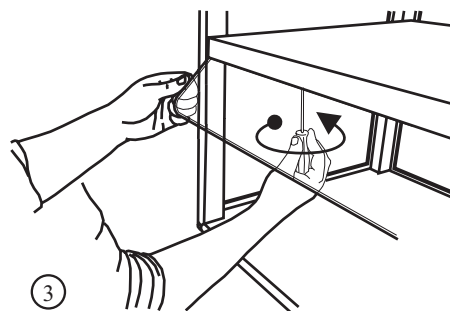
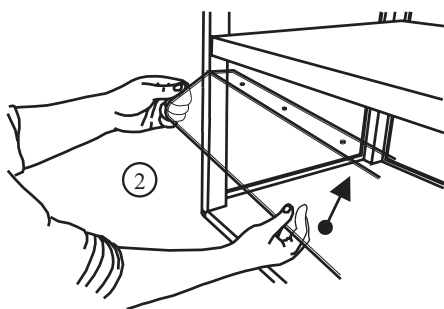
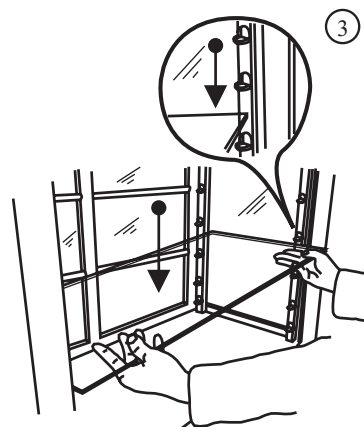
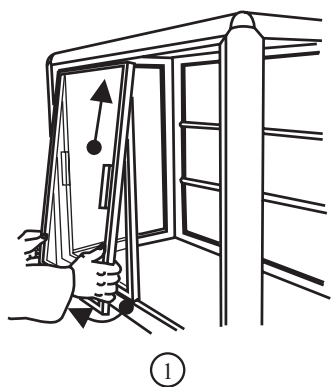
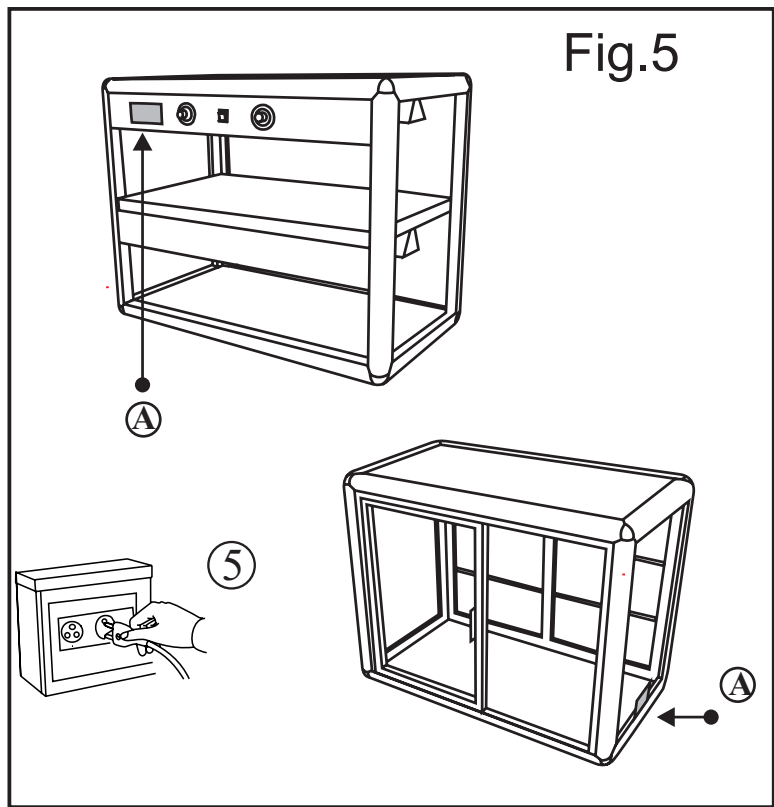
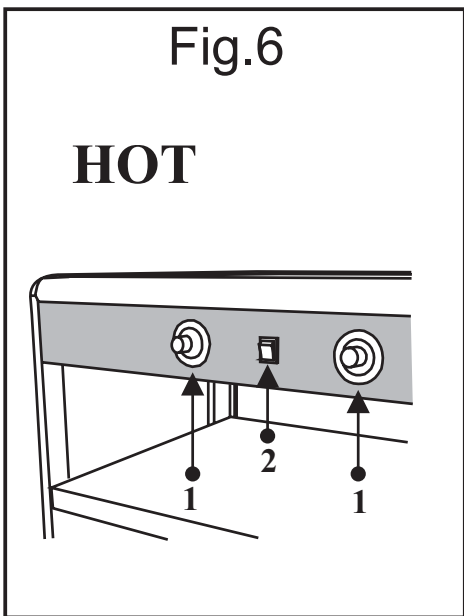
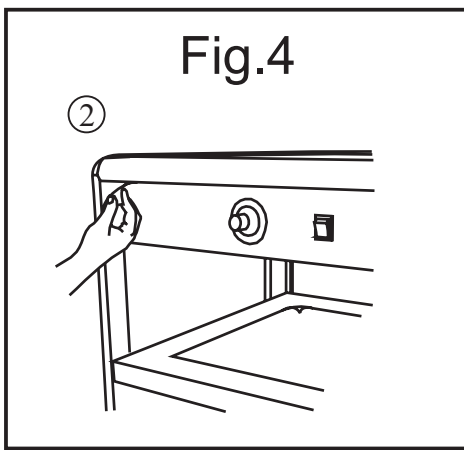


Fig.3





Manuale dell'operatore:

1. Apertura dell'imballaggio
2. Montaggio dei deflettori in plexiglass
3. I piani in vetro
4. Pulizia del vano interno
5. Pulizia dell'esterno
6. Collegamento alla rete elettrica
7. Regolazione
8. Il controllo di un regolare funzionamento
9. Pulizia interna

Manuale del manutentore (Pag.48):

1. Sostituzione della lampada al neon
2. Sostituzione della lampada a infrarossi
3. Schema impianto di refrigerazione e schema elettrico

I

! AVVERTENZE

E' molto importante che questo libretto istruzioni venga conservato con l'apparecchiatura per consultazioni future, per ragioni di sicurezza.

1. Quest'apparecchiatura deve essere fatta funzionare solo da persone adulte. Non permettere ai bambini di manomettere i comandi o giocare con essa. 2. E' vietato alterare o comunque modificare le caratteristiche dell'apparecchiatura. 3. I lavori elettrici necessari per l'installazione dell'apparecchiatura devono essere eseguiti da elettricista qualificato o da persona competente. 4. Non cercare mai di riparare l'apparecchiatura da soli. Riparazioni effettuate da persone inesperte possono causare danni o gravi disfunzioni. 5. L'assistenza a questa apparecchiatura deve essere effettuata da un Centro Assistenza Tecnico autorizzato. Usare solo ricambi originali. 6. L'apparecchiatura non è idonea alla conservazione di derrate diverse da quelle alimentari. 7. La casa costruttrice declina ogni responsabilità qualora queste norme antinfortunistiche non siano rispettate. La stessa si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche migliorative senza alcun preavviso. 8. Evitare di installare l'apparecchiatura direttamente ai raggi solari. 9. Non installare l'apparecchiatura vicino a fonti di calore come stufe, caloriferi ecc. 10. Mantenere le griglie di ventilazione del gruppo compressore lontano da pareti di almeno 30cm. 11. Ricordare di non far sporgere i prodotti esposti oltre al perimetro dei ripiani o griglie. 12. Qualora si verificasse la formazione anormale di ghiaccio sull'evaporatore, causato dall'umidità dell'aria o dai prodotti da refrigerare, consigliamo di fermare il compressore mettendo la merce in apposito contenitore refrigerato alla stessa temperatura per il tempo necessario allo sbrinamento; caso contrario il compressore funzionerà continuamente provocando un inutile consumo di energia elettrica e uno scarso rendimento. 13. Se l'apparecchiatura rimane ferma ed inutilizzata, è indispensabile lasciare aperta la porta di almeno 10 cm

1. APERTURA DELL'IMBALLAGGIO

IMBALLAGGIO IN SCATOLA DI CARTONE 1a. Tagliare la reggia, sfilare la scatola verso l'alto. **IMBALLO IN CASSA DI LEGNO** 1b. Schiodare le tavole di legno, prestando attenzione ai chiodi.

2. Togliere dall'imballaggio i 2 deflettori in plexiglass o i piani in vetro che si trovano all'intero dell'apparecchiatura. 3. Infilare le forche del sollevatore fra l'apparecchiatura e pallet o cassa. 4. Sollevare l'apparecchiatura. 5. Eliminare il pallet o cassa. 6. Posare l'apparecchiatura su un piano livellato orizzontale. 7. Fare attenzione a non lasciare niente nell'imballaggio prima di buttarlo. 8. Separare i materiali dell'imballaggio secondo la composizione in modo da facilitarne lo smaltimento (vedi Fig.1)

2. MONTAGGIO DEI DEFLETTORI IN PLEXIGLASS *modello* HOT

L'apparecchiatura è dotata di due deflettori che proteggono la merce durante il servizio. 1. Accostare il deflettore al piano e fissarlo. 2. Ripetere l'operazione per l'altro deflettore (vedi Fig.2).

3. I PIANI IN VETRO *modello* Neutral

1. Rimuovere le ante scorrevoli, spingendola verso l'alto e poi sfilando il lato inferiore verso l'esterno. 2. Sistemare i piani alle varie altezze, appoggiandoli sulle mensole in plastica. 3. La presenza di apposite protezioni sui sostegni evita il possibile scorrimento dei ripiani. 4. Rimontare le ante della porta, avendo cura di porre entrambe le maniglie all'esterno (vedi Fig.3).

4. PULIZIA DEL VANO INTERNO

1. Pulire le parti interne e le vetrate con una spugna morbida e detergenti neutri. 2. Pulire la protezione della lampada fluorescente evitando l'uso di prodotti contenenti alcool o altri solventi, che danneggerebbero il tubo, ma usare solo una spugna morbida inumidita. 3. Asciugare con un panno morbido

5. PULIZIA DELL'ESTERNO

1. Usare gli stessi prodotti dell'interno. 2. Rimuovere la pellicola di protezione dall'acciaio (vedi Fig.4).



6. COLLEGAMENTO ALLA RETE ELETTRICA

1. Accertarsi che la tensione e la frequenza della rete corrispondano a quelle indicate sulla targhetta (A) posta sull'apparecchio. 2. Accertarsi che la presa di alimentazione sia: **a)** *Dotata di un conduttore di messa a terra.* **b)** *Idonea alla corrente nominale di targa.* **c)** *Sia dotata delle protezioni secondo le norme IEC :- Interruttore magnetotermico differenziale (più comunemente salva vita) con I_n = valore nominale riportato in targa.- Differenziale con sensibilità $I_d = 30\text{ mA}$.* 3. Verificare che l'ambiente non sia con pericolo di esplosione (AD). 4. Il cavo di alimentazione montato sull'apparecchio è: H05 VVF idoneo per ambienti interni. Per ambienti diversi occorre sostituire il cavo con tipo idoneo (ad esempio H07 VVF per ambienti esterni) 5. Inserire la spina (non usare prese triple e riduzioni) (vedi Fig.5).

7. REGOLAZIONE *modelli Hot*

1. Per l'accensione delle lampade a infrarossi ruotare fino allo scatto gli appositi regolatori. 2. Per regolare la potenza delle lampade a infrarossi ruotare a destra o a sinistra gli appositi regolatori. 3. Per l'accensione luci interne agire sull'apposito interruttore fra i due regolatori per i modelli HOT e sulla plafoniera per i modelli Neutral (vedi Fig.6).

8. IL CONTROLLO DI UN REGOLARE FUNZIONAMENTO

1. Spina allacciata. 2. Interruttore luci interne al neon inserito. 3. **Solo modelli HOT:** I regolatori delle lampade a infrarossi inseriti, con lampada a infrarossi accesa. 4. **Solo modelli HOT:** l'apparecchiatura deve essere tenuta lontana da materiale incendiabile o con pericolo di esplosione. 5. Il vano interno sia caricato adeguatamente, senza un peso eccessivo sui ripiani in vetro o sui piani inox

9. PULIZIA INTERNA

1. Togliere l'alimentazione elettrica, agendo sull'interruttore generale e sfilando la spina dalla presa. 2. Prima della pulizia attendere che le parti calde si siano raffreddate. 3. Pulire le pareti e i ripiani con spugna morbida inumidita d'acqua e un po' di bicarbonato di sodio ed asciugare accuratamente.



Operator's guide:

1. Unpacking instructions
2. Installing the plexiglas deflectors
3. Glass shelving
4. Internal cleaning
5. External cleaning
6. Connection to the mains
7. Controls
8. Checking correct operation
9. Internal cleaning

Maintenance manual (Page 48):

1. Replacing the neon light
2. Replacing the infrared lamp
3. Wiring diagram diagram of refrigeration unit

UK

 WARNINGS

It is most important that this instruction booklet is kept together with the appliance both for future reference and for reasons of safety.

1. Adults should operate this appliance only. Do not allow children to use the controls or play with it. **2.** It is forbidden to modify in any way the main functions and characteristics of this appliance. **3.** The electrical installation of the appliance should be carried out by a qualified electrician or other competent person. **4.** Never attempt to carry out repairs unassisted. Inexpert repairs can cause serious damage and malfunction. **5.** Assistance has to be provided by an authorized engineer only. Always use original spare parts. **6.** This appliance is not suitable for the storage of basic commodities not including food-stuffs. **7.** The manufacturers of this appliance accept no responsibility for the consequences of misuse in contravention of these safety instructions. It further reserves the right to carry out improvements without prior notice. **8.** Avoid installing the cabinet directly in line with sunlight. **9.** Never install the appliance near sources of heat, such as radiators, stoves, etc. **10.** Keep the ventilation grills free from obstruction for at least 30 cm. **11.** Ensure that the products displayed on the shelves and grills do not hang over the edges. **12.** If damp air or products to be refrigerated should cause ice to form on the evaporator, we recommend stopping the compressor and placing the goods in special refrigerated containers, kept at the same temperature, until defrosting is completed; if this is not carried out the compressor will continue to operate leading to a wasteful consumption of electricity and poor performance. **13.** If the appliance is not working and unused, it is indispensable to keep the door open at least 10 cm.

1. UNPACKING INSTRUCTIONS

CARDBOARD PACKAGE 1a Cut the strap and lift the cardboard package. **WOODEN CRATE 1b**

Remove the nails from the wooden crate with care. **2.** Take the two Plexiglass deflectors or glass panels out of the package. You will find these components inside the cabinet. **3.** Insert the forks of forklift truck between the appliance and pallet or crate. **4.** Lift the appliance. **5.** Remove the pallet or crate. **6.** Place the appliance on a flat and level surface. **7.** Make sure there is nothing left in the package before disposal. **8.** Separate the packaging materials to facilitate disposal (see figure 1).

2. INSTALLING THE PLEXIGLAS DEFLECTORS HOT model

The machine is fitted with two deflectors that protect the goods during service. **1.** Place the deflector on the shelf and fix it on. **2.** Repeat the same operation for the other deflector (see figure 2).

3. GLASS SHELIVING Neutral model

1. Remove the sliding doors by lifting them upwards and pulling out the bottom edge. **2.** Fix the shelves at the various heights by placing them upon the plastic brackets. **3.** The special protections on the supports prevent the shelves from dislodging. **4.** Refit the sliding doors, taking care to place the handles on the outer sides (see figure 3).

4. INTERNAL CLEANING

1. Clean the internal surfaces and glass panels with a soft, damp sponge and a neutral detergent. **2.** Clean the transparent tubular fluorescent light cover with a soft damp sponge, avoiding the use of substances containing alcohol or other solvents that could damage the tubing. **3.** Dry with a soft, clean cloth.

5. EXTERNAL CLEANING

1. Use the same products as used for the internal cleaning. **2.** Remove the protective film from the steel parts (see figure 4).



6. CONNECTION TO THE MAINS

1. Ensure that mains voltage and frequency are the same as those stated on the rating plate **(A)** attached to the appliance. 2. Ensure that the supply socket has the following characteristics: **a)** *it is properly earthed.* **b)** *It fulfils the requirements of the rated current as set out on the rating plate.* **c)** *It complies with the IEC regulations: - magnetothermal differential switch with I_n = nominal value as stated on the rating plate; - Differential with I_d sensitivity = 30 mA.* 3. Ensure that there is no danger of explosion (AD) in the room. 4. The connecting cable to the appliance is H05 VVF, designed for internal use. For installation in any other environments, it will be necessary to change the cable with the appropriate type (for example H07 VVF for external use). 5. Connect the plug (do not use three-way adapters and reduction adapters) (see figure 5).

7. CONTROLS HOT model

1. To switch on the infrared lamps, turn the regulators until they click. 2. To adjust the power of the infrared lamp, turn the regulators to the right or left. 3. To switch on the inside lights, for HOT models operate the switch placed between the two regulators, and for Neutral models the switch on the ceiling lamp (see figure 6).

8. CHECKING CORRECT OPERATION

Check that: 1. The plug is connected. 2. The neon lights are switched on. 3. HOT models only: infrared lamp regulators are on, with infrared lamp on. 4. HOT models only: the appliance must be kept away from inflammable or explosive material. 5. The internal compartment be suitably filled, without overloading the glass or stainless steel shelves.

9. INTERNAL CLEANING

1. Switch off the appliance by turning off the power switch and pulling the plug out of the socket. 2. Before cleaning wait for the hot parts to cool down. 3. Wipe the sides and shelves with a sponge dipped in water with a little sodium bicarbonate. Dry with care.



Bedienungshandbuch:

1. Verpackungsöffnung
2. Montage der plexiglasschirme
3. Die glasablagen
4. Reinigung des innenbereichs
5. Aussenreinigung
6. Verbindung mit dem stromnetz
7. Einstellung

8. Betriebskontrolle
9. Innere reinigung

Wartungshandbuch (S. 48):

1. Ersetzung der neonlampe
2. Ersetzung der infrarotlampe
3. Elektroschema, kühlanlageschema

D

! SICHERHEITSHINWEISE

Wichtig! Aus Sicherheitsgründen muß man die Betriebsanleitung ständig am Einsatzort der Vitrine griffbereit aufbewahren. 1. Arbeiten mit der Maschine dürfen nur von zuverlässigen Erwachsenen durchgeführt werden. Kinder dürfen keinesfalls die Vitrine berühren, in der Nähe der Vitrine spielen oder an den Regelschaltern spielen. 2. Es dürfen aus Sicherheitsgründen keine Modifikationen an der Vitrine vorgenommen werden. 3. Arbeiten an elektrischen Teilen für die Montage der Vitrine dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder unter Aufsicht von Fachleuten durchgeführt werden. 4. Die Vitrine niemals selbstständig reparieren. Die durch unqualifiziertes Personal durchgeführten Reparaturen können Schäden und Funktionsstörungen verursachen. 5. Der technische Kundendienst dieser Vitrine darf nur von einem Vertragshändler - Kundendienstservicestelle durchgeführt werden. Nur Originalersatzteile verwenden! 6. Das Gerät ist nur für Lebensmittel geeignet! 7. Eine Haftung und Gewährleistung ist bei Nichtbeachtung dieser Unfallverhütungshinweise ausgeschlossen. Änderungen und Verbesserungen ohne vorherige Benachrichtigung vorbehalten. 8. Aufstellung der vitrine bei direkter sonneneinstrahlung vermeiden. 9. Gerät nicht in der Nähe von Wärmequellen wie Öfen, Heizkörper usw. nicht aufstellen. 10. Sicherstellen, daß der abstand der Lüftungsgitter am Aggregat von der Wand mindestens 30cm beträgt. 11. Denken Sie daran, dass die ausgestellten Produkte nicht über die Ablagen oder Gitter hinausstrecken dürfen. 12. Sollte es durch die Luftfeuchtigkeit oder die zu kühlenden Produkte zu außergewöhnlicher Bildung von Eis auf dem Verdampfer kommen, empfehlen wir, den Kompressor auszuschalten und die Ware während des Abtauens bei gleicher Temperatur in dem vorgesehenen Behälter aufzubewahren; andernfalls arbeitet der Kompressor ununterbrochen und verursacht einen unnötigen Energieverbrauch sowie niedrige Leistung. 13. Die Tür für mindestens 10 cm. unbedingt offen lassen, falls die Vitrine stillstehend und unbenutzt bleiben sollte.

1. VERPACKUNGSÖFFNUNG

KARTONVERPACKUNG 1a. Das Band durchschneiden und den Karton nach oben herausziehen.
HOLZKISTENVERPACKUNG 1b. Vorsichtig die Nägel aus den Holzbrettern ziehen. 2. Nehmen Sie die 2 Plexiglasschirme oder die Glasablagen, die sich im Inneren des Geräts befinden, aus der Verpackung. 3. Die Gabeln des Gabelstaplers zwischen Gerät und Palette oder Kiste schieben. 4. Gerät anheben. 5. Palette oder Kiste entfernen. 6. Gerät auf eine ebene wagerechte Abstellfläche setzen. 7. Achten Sie darauf, dass sich nichts mehr in der Verpackung befindet, bevor Sie sie fortwerfen. 8. Trennen Sie die Verpackung nach Materialien, um die Entsorgung zu erleichtern (siehe Abbildung 1).

2. MONTAGE DER PLEXIGLASSCHIRME Modell HOT

Das Gerät verfügt über zwei Schirme, die die Ware während des Betriebs schützen. 1. Den Schirm an der Ablagefläche befestigen. 2. Wiederholen Sie den Vorgang mit dem anderen Schirm (siehe Abb. 2).

3. DIE GLASABLAGEN Modell Neutral

1. Entfernen Sie die Schiebeflügel, indem Sie sie nach oben drücken und dann die Unterseite nach außen herausziehen. 2. Positionieren Sie die Ablagen auf den verschiedenen Höhen, indem Sie sie auf die Kunststoff-Aufsetzwinkel legen. 3. Die dafür vorgesehenen Schutzvorrichtungen auf den Halterungen verhindern ein etwaiges Verrutschen der Auflagen. 4. Die Türflügel wieder einbauen, wobei darauf zu achten ist, dass beide Handgriffe nach außen zeigen (siehe Abb. 3).

4. REINIGUNG DES INNENBEREICHS

1. Säubern Sie den Innenbereich und die Scheiben mit einem weichen Schwamm und neutralen Reinigungsmitteln. 2. Den Schutz der Leuchtstofflampe nur mit einem weichen befeuchteten Schwamm abreiben. Keine alkohol- oder lösungsmittelhaltigen Produkte benutzen, die die Röhre beschädigen würden. 3. Mit einem weichen Tuch abtrocknen.

5. AUSSENREINIGUNG

1. Die gleichen Produkte, wie für den Innenraum benutzen. 2. Entfernen Sie die Schutzfolie vom Stahl (siehe Abb. 4).



6. VERBINDUNG MIT DEM STROMNETZ

1. Netzspannung und -frequenz müssen mit den auf dem am Gerät angebrachten Typenschild (**A**) angegebenen Werten übereinstimmen. 2. Überprüfen Sie, dass die Steckdose: **a)** *Mit einer Erdleitung ausgestattet ist.* **b)** *Zu dem auf dem Schild angegebenen Nennstrom passt.* **c)** *Gemäß den IEC-Normen mit einer Schutzvorrichtungen ausgerüstet ist: - Differenzial-Thermomagnetschalter (gewöhnlich Schutzschalter genannt) mit I_n = auf dem Schild angegebenem Nennwert. - Differenzial mit einer Ansprechempfindlichkeit von $I_d = 30 \text{ mA}$.* 3. Versichern Sie sich, dass am Aufstellungsort keine Explosionsgefahr besteht (AD). 4. Das am Gerät angebrachte Speisekabel ist: H05 VVF für Innenräume geeignet. Für andere Aufstellungsorte muss das Kabel durch ein geeignetes ersetzt werden (z.B. mit dem Kabel HO7 VVF für Außenbereiche). 5. Stecker in die Steckdose stecken (verwenden Sie keine Dreifachstecker oder Verminderer) (siehe Abb. 5).

7. EINSTELLUNG Modelle Hot

1. Zum Einschalten der Infrarotlampen die dafür vorgesehenen Regler bis zur Auslösung drehen. 2. Um die Stärke der Infrarotlampen zu regulieren, die dafür vorgesehenen Regler nach rechts oder nach links drehen. Zum Einschalten der Innenbeleuchtung den dafür vorgesehenen Schalter betätigen, der sich beim Modell HOT zwischen den zwei Reglern und bei den Modellen Neutral auf der Deckenleuchte befindet (siehe Abb. 6).

8. BETRIEBSKONTROLLE

1. Der Stecker muss eingesteckt sein. 2. Die Neon-Innenbeleuchtung muss eingeschaltet sein. 3. Nur Modelle HOT: Die Regler der Infrarotlampen müssen eingeschaltet sein und die Infrarotlampe muss leuchten. 4. Nur Modelle HOT: Das Gerät muss von entzündlichem oder leicht explodierendem Material fern gehalten werden. 5. Der Innenraum muss auf geeignete Weise gefüllt werden und die Glasablagen sowie die Ablagen aus rostfreiem Stahl dürfen nicht übermäßig belastet werden.

9. INNERE REINIGUNG

1. Schalten Sie den Strom ab, indem Sie den Hauptschalter betätigen und den Stecker aus der Steckdose ziehen. 2. Vor der Reinigung warten Sie, bis die warmen Teile abgekühlt sind. 3. Mit einem mit Wasser befeuchteten Schwamm und etwas Natron die Wände und die Ablagen reinigen, dann sorgfältig abtrocknen.



Manual del usuario:

1. Apertura del embalaje
2. Montaje de los deflectores de plexiglás
3. Planos de apoyo de cristal
4. Limpieza del espacio interior
5. Limpieza del exterior
6. Conexión a la red eléctrica
7. Regulación
8. Control del funcionamiento
9. Limpieza interna

Manuale del manutentore (Pág.49):

1. Sustitución de la lámpara de neón
2. Sustitución de la lámpara de rayos infrarrojos
3. Esquemas eléctrico, esquema equipo refrigeración

E

 OBSERVACIONES

Es muy importante conservar el presente manual de instrucciones junto con el aparato para futuras consultas, por razones de seguridad.

1. Este aparato tiene que ser puesto en funcionamiento sólo por personas adultas. No hay que permitir a los niños la manipulación de los mandos y controles como tampoco que jueguen con el producto. **2.** Es prohibido alterar o modificar en cualquier manera las características del aparato. **3.** Los trabajos eléctricos necesarios para la instalación del aparato tienen que ser realizados por un electricista calificado o por una persona competente. **4.** No tratar de reparar el aparato solos. Las reparaciones efectuadas por personas inexpertas pueden causar daños o graves disfunciones. **5.** La asistencia al presente aparato tiene que ser efectuada por un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Usar solamente piezas de recambio originales. **6.** El aparato es apto para la conservación de productos alimenticios solamente. **7.** La casa fabricante declina toda responsabilidad en el caso de que estas normas contra accidentes no fueran respetadas. Además se reserva el derecho de aportar modificaciones por mejoras técnicas sin ningún preaviso. **8.** Evitar la instalación del aparato cerca de los rayos solares. **9.** No instalar el aparato cerca de fuentes de calor tales como estufas termosifones, etc. **10.** Mantener alejadas de paredes las rejillas de ventilación del grupo compresor a una distancia no inferior a los 30cm. **11.** Recordarse de que los productos no deben salir fuera del perímetro de las estantes o bandejas. **12.** Si se verificase una producción anómala de hielo en el evaporador, causado bien por la humedad del aire o de los productos que se quieren refrigerar, les aconsejamos que paren el compresor y que saquen y coloquen los alimentos en específicos contenedores refrigerados a la misma temperatura y durante el tiempo necesario para la descongelación. De no hacerlo así, el compresor funcionará siempre provocando un consumo de energía eléctrica inútil y con un escaso rendimiento. **13.** Si el aparato está parado y inutilizado, es indispensable dejar la puerta abierta, al menos 10 cm.

1. APERTURA DEL EMBALAJE

EMBALAJE EN CAJA DE CARTÓN 1a. Cortar la cinta, sacar la caja hacia arriba.

EMBALAJE EN CAJÓN DE MADERA 1b. Desclavar las tablas de madera, teniendo cuidado con los clavos. **2.** Quitar del embalaje los planos de apoyo de cristal y los dos deflectores de plexiglás.

3. Introducir las horquillas del elevador entre el equipo y la paleta o caja. **4.** Levantar el equipo.

5. Eliminar la paleta o caja. **6.** Colocar el equipo en un plano horizontal nivelado. **7.** Antes de desdeshar el embalaje verificar si quedó algo adentro. **8.** Dividir los materiales del embalaje según la composición para facilitar su eliminación (Véase figura 1).

2. MONTAJE DE LOS DEFLECTORES DE PLEXIGLÁS modelo HOT

La máquina dispone de dos deflectores que protegen la mercancía durante el servicio. **1.** Arrimar el deflector al plano y fijarlo. **2.** Repetir la operación con el otro deflector (Véase figura 2).

3. PLANOS DE APOYO DE CRISTAL modelo Neutral

1. Sacar la hoja de la puerta corrediza, empujándola hacia arriba y sacando luego el lado inferior hacia afuera. **2.** Colocar los planos sobre las ménsulas de plástico. **3.** La presencia de protecciones en los sostenes impide el deslizamiento de las estanterías. **4.** Volver a montar la hoja de la puerta con cuidado dejando las dos manillas del lado externo (Véase figura 3).

4. LIMPIEZA DEL ESPACIO INTERIOR

1. Limpiar el interior y los cristales con una esponja blanda y detergentes neutros. **2.** Limpiar la protección de la lámpara fluorescente evitando el uso de productos que contengan alcohol u otros solventes, ya que podrían dañar el tubo. Usar sólo una esponja blanda humedecida. **3.** Secar con un paño suave.

5. LIMPIEZA DEL EXTERIOR

1. Usar los mismos productos que para el interior. **2.** Quitar la película de protección del acero (Véase figura 4).



6. CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA

1. Fijarse bien que la tensión y la frecuencia de la red correspondan a las indicadas en la placa **(A)** colocada en el equipo. 2. Fijarse bien que la toma de alimentación: **a)** *Tenga un conductor de protección de tierra.* **b)** *Sea apta para la corriente nominal (I_n) especificada en la placa.* **c)** *Tenga protecciones según las normas IEC: Interruptor magnetotérmico diferencial con I_n = valor nominal indicado en la placa con sensibilidad $I_d = 30$ mA.* 3. Verificar que el ambiente no presente peligros de explosión (AD). 4. El cable de alimentación montado en el equipo es "H05 VVF", idóneo para ambientes interiores. Para otros ambientes sustituir el cable con otro adecuado (por ejemplo H07 VVF para ambientes externos). 5. Introducir el enchufe (no utilizar ni clavijas triples ni reducciones). (Véase figura 5)

7. REGULACIÓN *modelos Hot*

1. Para encender las lámparas de rayos infrarrojos girar los reguladores hasta oír un clic. 2. Para regular la potencia de las lámparas de rayos infrarrojos girar los reguladores hacia la derecha o hacia la izquierda. 3. Para encender las luces internas accionar el interruptor que está situado entre los dos reguladores en los modelos HOT o en el plafón en los modelos Neutral. (Véase figura 6)

8. CONTROL DEL FUNCIONAMIENTO

Controlar que: 1. El enchufe esté conectado. 2. El interruptor de las luces internas de neón esté encendido. 3. Sólo modelos HOT: los reguladores de las lámparas de rayos infrarrojos estén activados y la lámpara de rayos infrarrojos encendida. 4. Sólo modelos HOT: el equipo se encuentre lejos de material inflamable o con peligro de explosión. 5. El espacio interior esté cargado de manera adecuada, sin pesos excesivos en los estantes de cristal o de acero inoxidable.

9. LIMPIEZA INTERNA

1. Desconectar la alimentación eléctrica apagando el interruptor general y extrayendo el enchufe. 2. Antes de la limpieza esperar a que se hayan enfriado las partes calientes. 3. Limpiar las paredes y las repisas con una esponja humedecida con agua y un poco de bicarbonato de sodio y secar cuidadosamente.

E



Guide de l'opérateur:

1. Déballage
2. Montage des déflecteurs en plexiglas
3. Les tablettes en verre
4. Nettoyage du logement interne
5. Nettoyage externe
6. Branchement au réseau électrique
7. Réglage
8. Contrôle du fonctionnement régulier
9. Nettoyage interne

Manuel du préposé à l'entretien (Pag.49):

1. Remplacement des lampes au néon
2. Remplacement de la lampe à infrarouges
3. Schema électrique, schema installation de refrigeration

F

! AVERTISSEMENTS

Il est très important que ce manuel de mode d'emploi soit bien rangé pour de futures consultations mais aussi pour des raisons de sécurité. 1. Seuls des adultes devront faire fonctionner cet appareil. Ne pas laisser des enfants toucher les commandes ou jouer avec l'appareil. 2. Il est interdit d'altérer ou de modifier les caractéristiques de l'appareil. 3. Les travaux électriques nécessaires pour l'installation de l'appareillage doivent être exécutés par un électricien qualifié ou par une personne compétente. 4. Ne jamais essayer de réparer l'appareil tout seuls. Des réparations effectuées par des personnes inexpérimentées peuvent provoquer de graves dommages. 5. L'assistance à cet appareil doit être effectuée par un Centre de Service Après-Vente autorisé. Utiliser seulement des pièces de rechange originales. 6. L'appareillage n'est pas adapté pour la conservation de denrées non alimentaires. 7. Le Constructeur décline toute responsabilité au cas où les normes en faveur de la prévention des accidents de travail, n'étaient pas respectées. En outre, il se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'il jugera utiles, sans aucun préavis. 8. Eviter d'exposer l'appareil directement aux rayons du soleil. 9. N'installé pas l'appareil près soucier de chaleur comme radiateurs, calorifères etc. 10. Maintenir les grilles de ventilation du groupe compresseur loin de murs au moins 30cm. 11. Rappelez-vous que les produits exposés ne doivent pas dépasser du périmètre des étagères ou des grilles. 12. Si vous deviez constater une formation anormale de givre sur l'évaporateur, provoqué par l'humidité de l'air ou par les produits à réfrigérer, nous vous conseillons de fermer le compresseur et de disposer la marchandise dans un récipient réfrigéré à la même température pour toute la durée nécessaire au dégivrage ; si vous laissez l'appareil dans ces conditions, le compresseur fonctionnera en continu, ce qui aura pour conséquence une consommation inutile de courant électrique et un faible rendement de l'appareil. 13. Si l'appareil reste inutilisée et donc arrêtée, il est indispensable de laisser une ouverture de porte d'un minimum de 10 cm.

1. DÉBALLAGE

EMBALLAGE DANS DES BOÎTES EN CARTON 1a. Enlever les bandes qui cerclent l'emballage et dégager le carton vers le haut. **EMBALLAGE DANS DES CAISSES EN BOIS** 1b. Déclouer les planches de bois en faisant attention aux clous. 2. Déballer les deux déflecteurs en plexiglas ou les tablettes en verre qui se trouvent à l'intérieur de l'appareil. 3. Enfiler les fourches de l'élévateur entre la vitrine et la palette ou la caisse. 4. Soulever la vitrine. 5. Éliminer la palette ou la caisse. 6. Poser la vitrine sur un plan nivelé horizontal. 7. S'assurer de n'avoir rien laissé dans l'emballage avant de le jeter. 8. Séparer les matières de l'emballage selon leur composition, afin d'en faciliter l'élimination (voir illustration 1).

2. MONTAGE DES DÉFLECTEURS EN PLEXIGLAS *modèle HOT*

La machine est dotée de deux déflecteurs qui protègent la marchandise durant le service. 1. Approcher le déflecteur de la tablette et le fixer. 2. Répéter cette opération pour l'autre déflecteur (voir illustration 2).

3. LES TABLETTES EN VERRE *modèle Neutral*

1. Enlever les battants de la porte coulissante en les poussant vers le haut et en dégageant la partie inférieure vers l'externe. 2. Positionner les tablettes à des hauteurs différentes en les posant sur les supports en plastique. 3. Les protections sur les supports évitent que les tablettes ne glissent. 4. Remonter les battants de la porte en veillant à ce que les poignées se trouvent du côté externe (voir illustration 3).

4. NETTOYAGE DU LOGEMENT INTERNE

1. Nettoyer les parties internes et les vitres à l'aide d'une éponge souple et de détergents neutres. 2. Nettoyer la protection de la lampe fluorescente en évitant d'utiliser des produits contenant de l'alcool ou d'autres solvants qui abîmeraient irrémédiablement le tube. N'utiliser qu'une éponge souple humidifiée. 3. Essuyer avec un chiffon moelleux.

5. NETTOYAGE EXTERNE

1. Utiliser les mêmes produits que pour le nettoyage interne. 2. Enlever la pellicule de protection de l'acier (voir illustration 4).



6. BRANCHEMENT AU RÉSEAU ÉLECTRIQUE

1. S'assurer que la tension et la fréquence du réseau correspondent à celles qui figurent sur la plaquette (A) située sur l'appareil. 2. S'assurer que la prise d'alimentation est : **a)** dotée d'un conducteur de mise à la terre ; **b)** adaptée au courant nominal spécifié sur la plaquette ; **c)** dotée des protections conformément aux normes IEC : - Interrupteur magnétothermique différentiel (plus communément disjoncteur) avec I_n = valeur nominale indiquée sur la plaquette. - Différentiel avec sensibilité $I_d = 30 \text{ mA}$. 3. S'assurer qu'il n'y a aucun danger d'explosion (AD) dans le local. 4. Le câble d'alimentation monté sur l'appareil est : H05 VVF, spécialement indiqué pour usages internes. Pour des usages différents, utiliser un câble plus adapté (par exemple H07 VVF pour usages externes). 5. Introduire la fiche dans la prise (ne pas utiliser de prises triples ni d'adaptateurs) (voir illustration 5).

7. RÉGLAGE modèles Hot

1. Pour l'allumage des lampes à infrarouges, tourner jusqu'au déclic les régulateurs prévus à cet effet. 2. Pour régler la puissance des lampes à infrarouges, tourner vers la droite ou vers la gauche les régulateurs prévus à cet effet. 3. Pour l'allumage des lumières internes, agir sur l'interrupteur spécifique situé entre les deux régulateurs pour les modèles HOT et sur le plafonnier pour les modèles Neutral (voir illustration 6).

8. CONTRÔLE DU FONCTIONNEMENT RÉGULIER

CONTRÔLER QUE: 1. La fiche est branchée. 2. L'interrupteur des lampes au néon est activé.

3. Modèles HOT uniquement: les régulateurs des lampes à infrarouges sont activés et que la lampe à infrarouges est allumée. 4. Modèles HOT uniquement: l'appareil doit être positionné à l'écart de tout matériau pouvant provoquer des incendies ou des explosions. 5. Le logement interne est chargé de façon adéquate, sans qu'un poids excessif ne pèse sur les tablettes en verre ou sur les tablettes inox.

9. NETTOYAGE INTERNE

1. Couper la tension électrique en agissant sur l'interrupteur général et en détachant ensuite la fiche de sa prise. 2. Avant le nettoyage, attendre le refroidissement des parties chaudes. 3. Nettoyer les parois et les tablettes à l'aide d'une éponge souple imbibée d'eau et de bicarbonate de soude. Essuyer soigneusement.

F



Bedieningshandleiding:

1. Uitpakinstructies
2. Het monteren van de platen van plexiglas
3. De glasplaten
4. Het reinigen van de binnenkant
5. Het reinigen van de buitenkant
6. Aansluiting op het elektriciteitsnet
7. De bediening
8. Controle van de goede werking
9. Het reinigen van de binnenkant

Onderhoudshandleiding (Blz. 49):

1. Vervanging van de tl-buizen
2. Vervanging van de infrarood lamp
3. Elektrisch schema, Schema van de koeleenheid

WAARSCHUWINGEN

It is most important that this instruction booklet is kept together with the appliance both for future reference and for reasons of safety. 1. Dit apparaat mag alleen door volwassenen bediend worden.

Laat niet toe dat kinderen met dit produkt spelen of aan de bedieningsknoppen komen. 2. Pogingen om de hoofdfuncties of karakteristiek van dit apparaat te veranderen of aan te passen in welke vorm dan ook kunnen gevaarlijk zijn. 3. De aansluiting van de elektriciteit moet uitgevoerd worden door gekwalificeerde electriciens of ander bevoegd personeel. 4. Probeer nooit zelf reparaties uit te voeren. Door onvakkundige reparaties kunnen grote schade en storingen veroorzaakt worden. 5. Voor technische hulpverlening moet men zich wenden tot een bevoegde service dienst. Bij het vervangen van onderdelen alleen originele onderdelen gebruiken. 6. Deze apparatuur is alleen geschikt voor de opslag van levensmiddelen. 7. De fabrikant van deze apparatuur is niet verantwoordelijk voor de gevolgen van misbruik of handelingen in strijd met deze veiligheidsinstructies. Bovendien behoudt zij het recht verbeteringswerkzaamheden uit te voeren zonder er melding van te maken. 8. Installeer de vitrine niet rechtstreeks in de zon. 9. Installeer het apparaat niet in de buurt van warmtebronnen, zoals kachels, centrale verwarming enz. 10. Houd de ventilatieroosters van de compressorgroep ten minste 30cm van de wand. 11. Denk eraan dat de tentoongestelde producten niet buiten de omtrek van de schappen of roosters mogen steken. 12. Bij abnormale ijsvorming op de verdamper die wordt veroorzaakt door de luchtvochtigheid of door de te koelen producten, is het raadzaam de compressor uit te schakelen en de waren in een geschikte op dezelfde temperatuur gekoelde houder te plaatsen voor de tijd die nodig is voor het ontdooien; als dit niet gebeurt, zal de compressor voortdurend werken met als gevolg een onnodig energieverbruik en een lage prestatie. 13. Als de vitrine stilstaat en niet wordt gebruikt, moet de deurminstens 10 cm open worden gelaten.

1. UITPAKINSTRUCTIES

KARTONNEN VERPAKKING 1a. Snijd omliggend tape door. Verwijder de kartonnen verpakking door deze naar boven te schuiven. **HOUTEN KIST 1b.** Haal de spijkers voorzichtig uit het hout. 2. Haal de 2 platen van plexiglas of de glasplaten die zich in het apparaat bevinden uit de verpakking. 3. Steek de vorken van de vorkheftruck tussen het apparaat en de pallet of kist. 4. Til het apparaat op. 5. Verwijder de pallet of kist. 6. Plaats het apparaat op een vlakke horizontale bodem. 7. Controleer dat de verpakking helemaal leeg is, alvorens deze weg te gooien. 8. Scheid de verschillende materialen van de verpakking om het verwerken ervan te vergemakkelijken (zie fig. 1).

2. HET MONTEREN VAN DE PLATEN VAN PLEXIGLAS *model HOT*

Het toestel beschikt over twee platen van plexiglas die de waren tijdens het gebruik beschermen. 1. Zet de plaat tegen het schap en bevestig het. 2. Herhaal de handeling bij de andere plaat (zie fig. 2).

3. DE GLASPLATEN *model NEUTRAL*

1. Verwijder de schuifdeuren door deze omhoog te duwen en de onderkant vervolgens naar de buitenkant te verplaatsen. 2. Plaats de glasplaten op de gewenste hoogte in de vitrine door ze op de kunststof steunrails te leggen. 3. De steunders zijn voorzien van beschermingen die voorkomen dat de platen gaan schuiven. 4. Monteer de schuifdeuren, let op dat de handvaten zich aan de buitenkant bevinden (zie fig. 3).

4. HET REINIGEN VAN DE BINNENKANT

1. Reinig de bak en het glaswerk met een zachte spons en neutrale schoonmaakproducten. 2. Reinig de bescherming van de tl-buis. Gebruik hiervoor geen alcoholhoudende producten of andere oplosmiddelen die de buizen beschadigen, maar alleen een zachte, vochtige spons. 3. Droog het geheel met een zachte doek af.

5. HET REINIGEN VAN DE BUITENKANT

1. Gebruik dezelfde producten als voor de binnenkant. 2. Verwijder het beschermfolie van het staal (zie fig. 4).



6. AANSLUITING OP HET ELEKTRICITEITSNET

1. Voordat u het apparaat aansluit, controleren of de netspanning en de frequentie overeenkomen met die, die aangegeven staan op het typeplaatje **(A)** dat zich op het apparaat bevindt. **2.** Controleer of het stopcontact de volgende technische eigenschappen heeft: **a)** Voorzien van aardleiding. **b)** Geschikt voor de nominale netspanning zoals aangegeven op het typeplaatje. **c)** Voorzien van de beschermingen zoals voorgeschreven in de IEC normen.- Contactverbreker (beter bekend als aardlekschakelaar) met $I_n =$ nominale waarde, zoals vermeld op het plaatje met de technische gegevens.- Aardlekschakelaar met I_d gevoeligheid = 30mA. **3.** Controleer of er in de ruimte van installatie geen gevaar voor explosie bestaat (AD). **4.** De gemonteerde kabel: H05 VVF is geschikt voor gebruik binnenshuis. Voor andere plaatsen dient de kabel met een daarvoor geschikt type vervangen te worden (bijvoorbeeld H07 VVF voor buitengebruik). **5.** Steek de stekker in het stopcontact (gebruik geen driewegstekkers en verloopstekkers) (zie Fig. 5).

7. DE BEDIENING modellen Hot

1. Om de infraroodlampen in te schakelen, dient men aan de regelaars te draaien tot een klik gehoord wordt. **2.** Draai aan de regelaars aan de linker- of aan de rechterkant om de sterkte van de infraroodlampen te regelen. **3.** Druk bij de modellen HOT op de schakelaar tussen de twee regelaars en bij de modellen Neutral op de schakelaar op de plafonnière om de binnenverlichting aan te doen (zie fig. 6)

8. CONTROLE VAN DE GOEDE WERKING

1. De stekker zit in het stopcontact. **2.** Lichtschakelaar tl-buizen is ingeschakeld **3.** Alleen de modellen HOT: De regelaars van de infrarood lampen zijn ingeschakeld en de infrarood lampen branden. **4.** Alleen de modellen HOT: Controleer of het toestel verwijderd is van brandbaar of explosiegevaarlijk materiaal. **5.** De interne ruimte is goed geladen, zonder de glas- of roestvrij stalen platen te zwaar te belasten.

9. HET REINIGEN VAN DE BINNENKANT

1. Schakel de elektriciteit uit door op de hoofdschakelaar te drukken en de stekker uit het stopcontact te halen. **2.** Wacht tot de warme delen afgekoeld zijn, alvorens het apparaat te reinigen. **3.** Reinig de wanden en de schappen met een met water en natriumbicarbonaat vochtig gemaakte zachte spons en droog alles zorgvuldig af.



Manual do operador:

1. Abertura da embalagem
2. Montagem dos deflectores de plexiglass
3. Planos de sustento de vidro
4. Limpeza do compartimento interno
5. Limpeza externa
6. Ligação à rede eléctrica
7. Regulação
8. Controlo de um regular funcionamento
9. Limpeza interna

Manual do técnico de manutenção (Pag.50):

1. Substituição da lâmpada de néon
2. Substituição da lâmpada de raios infravermelhos
3. Esquema eléctrico, Esquema do sistema de arrefecimento

ⓘ ADVERTÊNCIAS

É muito importante que este manual de instruções seja conservado junto com a aparelhagem para consultas futuras, por motivos de segurança. 1. Esta aparelhagem deve entrar em função só através da intervenção de pessoas adultas. Não permita às crianças de modificar os comandos ou brincar com o produto. 2. É arriscado alterar, ou de qualquer modo, modificar as características do produto. 3. Os trabalhos eléctricos necessários para a instalação da aparelhagem devem ser realizado por electricista qualificado ou por pessoa competente. 4. Não tente nunca consertar a máquina sem nenhuma ajuda. Reparações efetuadas por pessoas inexperientes podem causar danos ou graves disfunções. 5. A assistência para este produto deve ser efetuada por um Centro de Assistência Técnica autorizado. Use só peças de troca originais. 6. A aparelhagem não é adequada para a conservação de produtos diferentes daqueles alimentares. 7. A casa construtora declina toda e qualquer responsabilidade no caso em que estas normas contra acidentes não forem respeitadas. Além disto, se reserva o direito de realizar modificações melhorativas sem nenhum pré-aviso. 8. Evitar de instalar a vitrina directamente sob os raios do sol. 9. Não instalar o aparelho em proximidades de fontes de calor tais como aquecedores, caloríficos, etc. 10. Manter as grelhas de ventilação do grupo compressor distante das paredes pelos menos de uns 30 cm. 11. Recorde-se de não deixar os produtos expostos sobressair fora do perímetro das prateleiras ou grelhas. 12. Ao se verificar formação anor-mal de gelo no evaporador, causado pela humidade do ar ou pelos produtos a serem refrigerados, aconselhamos parar o compressor e pôr a mercadoria num apropriado contentor refrigerado com a mesma temperatura, durante o tempo necessário para o descongelamento; caso contrario o compressor funcionará continuamente provocando um inútil consumo de energia eléctrica e pouco rendimento. 13. Se a vitrina ficar parada e inutilizada, é indispensável deixar a portaaberta no mínimo uns 10 cm.

1. ABERTURA DA EMBALAGEM

EMBALAGEM EM CAIXA DE CARTÃO 1a. Corte a fita e extraia a caixa por cima. **EMBALAGEM EM CAIXA DE MADEIRA 1b.** Despregue as tábuas de madeira, tomando cuidado com os pregos. 2. Tire da embalagem os dois deflectores de plexiglass ou os planos de vidro que se encontram no interior da aparelhagem. 3. Introduza os garfos do elevador entre a aparelhagem e o pallet ou a caixa. 4. Eleve a aparelhagem. 5. Elimine o pallet ou a caixa. 6. Posicione a aparelhagem num plano horizontal nivelado. 7. Preste cuidado para não deixar nenhum elemento na embalagem antes de deitá-la. 8. Separe os materiais da embalagem de acordo com a sua composição para facilitar a eliminação (ver a Fig. 1).

2. MONTAGEM DOS DEFLECTORES DE PLEXIGLASS *modelo HOT*

A aparelhagem está equipada com dois deflectores que protegem a mercadoria durante o serviço. 1. Encoste o deflector ao plano e fixe-o. 2. Repita a mesma operação para o outro deflector (ver a Fig. 2).

3. PLANOS DE SUSTENTO DE VIDRO *modelo Neutral*

1. Remova as folhas corrediças, empurrando-as para cima e, em seguida, extraindo o lado inferior para fora. 2. Posicione os planos nas várias alturas, apoiando-os nos suportes de plástico. 3. A presença de apropriadas protecções nos suportes evita o possível deslizamento das prateleiras. 4. Volte a montar as folhas, tomando cuidado de pôr ambos os puxadores por fora (ver a Fig. 3).

4. LIMPEZA DO COMPARTIMENTO INTERNO

1. Limpe as partes internas e as vidraças com uma esponja macia e detergentes neutros. 2. Limpe a protecção da lâmpada fluorescente evitando o uso de produtos que contenham álcool ou outros solventes, que podem danificar o tubo, mas use somente uma esponja macia humedecida. 3. Enxugue com um pano macio.

5. LIMPEZA EXTERNA

1. Utilize os mesmos produtos usados para a limpeza interna. 2. Remova a película de protecção do aço (ver a Fig. 4).



6. LIGAÇÃO À REDE ELÉCTRICA

1. Verifique se a tensão e a frequência da rede correspondem às indicadas na placa **(A)** posta na aparelhagem. 2. Verifique se a tomada de alimentação está: **a)** *Munida de um condutor de ligação à terra.* **b)** *Adequada à corrente nominal especificada na placa.* **c)** *Munida das protecções de acordo com as normas IEC: - Interruptor termomagnético diferencial (ou seja, salva vidas) com I_n = valor nominal indicado na placa - Diferencial com sensibilidade $I_d = 30 \text{ mA}$.* 3. Verifique se no ambiente não há perigo de explosão (AD). 4. O cabo de alimentação montado na aparelhagem é do tipo “H05 VVF” para ambientes internos. Para ambientes diferentes, é necessário substituir o cabo com tipo adequado (por exemplo com H07 VVF para ambientes externos). 5. Introduza a ficha (não utilize fichas triplas ou reduções) (ver a Fig. 5).

7. REGULAÇÃO *modelos HOT*

1. Para o acendimento das lâmpadas de raios infravermelhos rode os próprios reguladores até ao disparo. 2. Para a regulação da potência das lâmpadas de raios infravermelhos rode os respectivos reguladores para a direita ou para a esquerda. 3. Para o acendimento das luzes internas actue no próprio interruptor posto entre os dois reguladores, para os modelos HOT, e no plafonnier, para os modelos Neutral (ver a Fig. 6).

8. CONTROLO DE UM REGULAR FUNCIONAMENTO

Verifique se: 1. A ficha está ligada. 2. O interruptor das luzes internas de néon está activado. 3. Só modelos HOT: os reguladores das lâmpadas de raios infravermelhos estão activados, com a lâmpada de raios infravermelhos acesa. 4. Só modelos HOT: a aparelhagem deve ser mantida afastada de material inflamável ou com perigo de explosão. 5. O compartimento interno está adequadamente carregado, sem um peso excessivo nas prateleiras de vidro ou nos planos inoxidáveis.

9. LIMPEZA INTERNA

1. Desligue a alimentação eléctrica, actuando no interruptor geral e extraindo a ficha da própria tomada. 2. Antes de efectuar a limpeza, aguarde para que as partes quentes tenham arrefecido. 3. Limpe as paredes e as prateleiras com uma esponja humedecida com água e um pouco de bicarbonato de sódio e enxugue cuidadosamente



Manual för operatören:

1. Anvisningar för uppackning
2. Montering av deflektorer i plexiglas
3. Glashyllorna
4. Invändig rengöring
5. Utvändig rengöring
6. Nätanslutning
7. Reglering
8. Funktionskontroll
9. Invändig rengöring

Manual för underhållspersonalen (sid. 50):

1. Utbyte av neonlampa
2. Utbyte av infrarödlampa
3. Elschema, Ritning över kylvägg

 FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER

Det är mycket viktigt att denna bruksanvisning förvaras i anslutning till apparaten för framtida behov och av säkerhetsskäl. 1. Denna apparat får endast användas av vuxna personer. Låt aldrig minderåriga fingra på reglagen eller leka med produkten. 2. Det är riskfyllt att modifiera apparatens egenskaper. 3. Arbeten på elsystemet i samband med installering av apparaten bör utföras av en kvalificerad elektriker eller en kompetent person. 4. Försök aldrig att reparera apparaten på egen hand. Reparationer utförda av ej kvalificerade personer kan orsaka skador och allvarliga funktionsfel. 5. Service av denna produkt ska utföras av en auktoriserad serviceverkstad. Använd endast originalreservdelar. 6. Apparaten är inte avpassad för att förvara andra varor än livsmedel. 7. Tillverkaren avstår sig allt ansvar om dessa säkerhetsföreskrifter inte respekteras. Vidare förbehålls rätt till ändringar utan varsel. 8. Undvik att installera montern under direkt solljus. 9. Installera inte apparaten i närheten av värmekällor (t.ex. kaminer, element o.s.v.). 10. Se till att kompressorns ventilationsgaller placeras på ett avstånd på 30 cm från väggar. 11. Placera inte produkter i montern som är större än hyllornas och gallrens omkrets. 12. Om det bildas för mycket is på evaporatorn p.g.a. luftfuktighet eller varor som ska nedkylas rekommenderas det att stanna kompressorn och placera varorna i en lämplig kylbehållare med samma kyltemperatur under avfrostningen. I motsatt fall fortsätter kompressorn att fungera med hög energiförbrukning och dålig effekt. 13. Det är nödvändigt att lämna luckan öppen (min. 10 cm) om montern inte används.

1. ANVISNINGAR FÖR UPPACKNING

FÖRPACKNING I PAPPKARTONG 1a. Skär av tejen. Avlägsna pappkartongen genom att skjuta den uppåt. **FÖRPACKNING I TRÄLÅDA 1b.** Dra försiktigt ur spikarna ur trälådan. 2. Plocka ur de 2 deflektorerna i plexiglas och glashyllorna i disken inuti förpackningen. 3. För in truckgafflarna mellan anordningen och pallen eller lådan. 4. Lyft apparaten. 5. Kassera pallen eller lådan. 6. Placera skåpet på ett jämnt, horisontellt plan. 7. Se upp innan du kastar bort förpackningen så att du inte lämnat kvar något i den. 8. Tänk på att skilja på de olika förpackningsmaterialen, så att du förenklar avfallshanteringen (se fig. 1).

2. MONTERING AV DEFLEKTORER I PLEXIGLAS *modell HOT*

Disken är försedd med två deflektorer som skyddar varorna under förvaringstiden. 1. Flytta deflektorn till hyllan och fäst den. 2. Gör det samma med den andra deflektorn (se fig. 2).

3. GLASHYLLORNA *modell Neutral*

1. Skjutluckorna tar du bort genom att skjuta den uppåt och sedan dra ut den nedre sidan utåt. 2. Organisera hyllorna på olika höjder. Sätt in dem på plastkonsolerna. 3. Skydden på dessa stöd gör att hyllorna inte kan förskjutas. 4. Sätt på dörrluckorna igen. Se till så att du sätter båda handtagen utåt (se fig. 3).

4. INVÄNDIG RENGÖRING

1. Rengör alla inre ytor och glasskivor med en mjuk svamp och skonsamma rengöringsmedel. 2. Lysrörens skydd skall rengöras med en mjuk, fuktig svamp. Använd inte alkoholhaltiga rengöringsmedel eller andra typer av lösningsmedel som kan skada det genomskinliga skyddet. 3. Torka torrt med en mjuk duk.

5. UTVÄNDIG RENGÖRING

1. Använd samma sorts produkter som vid rengöring av insidan. 2. Ta bort skyddsfilm från stålet (se fig. 4).



6. NÄTANSLUTNING

1. Se till att nätets spänning och frekvens motsvarar vad som anges på typskylten (**A**) som sitter på apparaten. 2. Se till att nätuttaget är: **a)** försett med jordledning. **b)** lämpligt för typskyltens märkström. **c)** är försett med skyddsanordningar enligt IEC-normer: Termomagnetisk differentialbrytare (jordfelsbrytare) med I_n = typskyltens märkvärde. Differential med känslighet $I_d = 30 \text{ mA}$. 3. Se till att det inte finns någon som helst explosionsrisk i omgivningen (AD). 4. Strömkabeln som monterats på anordningen är: H05 VVF och lämplig för inomhusbruk. För annat bruk måste kabeln byts ut till lämplig typ (till exempel med H07 VVF för utomhusbruk). 5. Sätt i stickkontakten (använd inte grenkontakt eller adapter) (se fig. 5).

7. REGLERING modell Hot

1. För att tända infrarödlamporna, vrid reglerdonen tills du hör ett klickljud. 2. För att ställa in infrarödlampornas effekt, vrid på reglerdonen till höger eller till vänster. 3. För att tända den inre belysningen, vrid på avsedd brytare mellan de båda reglerdonen för modeller HOT och på plafondlampan för modeller Neutral (se fig. 6).

8. FUNKTIONSKONTROLL

1. Kontakten är ansluten. 2. Brytare för invändig neonbelysning är ikopplad. 3. Enbart modellerna HOT: Infrarödlampornas reglerdon är inkopplade och lampan tänd. 4. Enbart modellerna HOT: kyldisken hålls på säkert avstånd från lättantändligt och explosivt material. 5. Det inre facket ska fyllas på så sätt att hyllorna i glas eller rostfritt stål inte belastas för mycket.

9. INVÄNDIG RENGÖRING

1. Slå från eltillförseln med huvudströmbrytaren och dra ut kontakten ur uttaget. 2. Vänta tills de varma delarna har svalnat, innan rengöring. 3. Rengör väggarna och hyllorna med en svamp som är fuktad med vatten och lite natriumbikarbonat. Torka noga.



Vejledning til operatør:

1. Instruktioner om udpakning
2. Montering af ventilationsruder i plexiglass
3. Glashylder
4. Rengøring af det indvendige kammer
5. Udvendig rengøring
6. Tilslutning til strømforsyningen
7. Regulering
8. Funktionskontrol
9. Indvendig rengøring

Vejledning til vedligeholdelsespersonale (Side 50):

1. Udskiftning af neopære
2. Udskiftning af infrarøde pære
3. Ledningsdiagram, Diagram over køleenheden

! ADVARSEL

Det er meget vigtigt, at denne instruktionsanvisning holdes sammen med apparatet både for fremtidige referencer og af sikkerhedshensyn. 1. Dette apparat må kun betjenes af voksne. Man bør ikke tillade børn at benytte reguleringen eller lege med dette produkt. 2. Forsøg på at ændre eller på anden måde modificere dette produkts hovedfunktioner og egenskaber kan medføre sikkerhedsrisiko. 3. De elektriske installationer på dette produkt må kun udføres af en elektriker eller anden kompetent person. 4. Udfør aldrig reparationer uden hjælp. Reparationer af ukyndige kan medføre funktionsfejl eller alvorlige skader. 5. Reparationer af apparatet skal finde sted ved et autoriseret servicecenter. Anvend udelukkende originale reservedele. 6. Apparatet er kun egnet til opbevaring af madvarer. 7. Producenten kan ikke gøres ansvarlig for skader, der opstår som følge af manglende overholdelse af disse normer vedrørende forebyggelse af arbejdsulykker. Producenten forbeholder sig endvidere ret til udførelse af ændringer uden forudgående meddelelse herom, såfremt ændringerne er et led i produktudvikling. 8. Installér ikke montren på steder med direkte sollys. 9. Installér ikke apparatet i nærheden af varmekilder (eksempelvis varmeapparater, radiatorer osv.). 10. Sørg for, at kompressorens udluftningsriste anbringes min. 30 cm fra væggene. 11. Husk at montren ikke må benyttes til udstilling af produkter, der er større end hyldernes eller ristenes omkreds. 12. I tilfælde af dannelse af is på fordampere som følge af fugtighed i luften eller i fødevarerne, som skal afkøles, anbefales det at standse kompressoren og anbringe varerne i køleskab/køledisk, indtil afrimningen har fundet sted. I modsat fald opretholdes kompressorens funktion konstant, hvilket medfører unødigt energiforbrug og reduceret ydelse. 13. Det er nødvendigt at lade lågen stå åben (min. 10 cm), hvis montren standses og ikke længere skal benyttes.

1. INSTRUKTIONER OM UDPAKNING

EMBALLERING I PAKKASSE 1a. Skær det omliggende strapbånd op. Fjern papkassen ved at trække den opad. **EMBALLERING I TRÆKASSE 1b.** Tag forsigtigt træbrædderne af, men pas på sømmene. 2. Pak de to ventilationsruder i plexiglas, eller glaspladerne, ud; de findes inde i apparatet. 3. Indsæt truckens gaffer mellem apparatet og pallen eller kassen. 4. Løft apparatet. 5. Fjern pallen eller kassen. 6. Anbring apparatet på et fuldstændigt vandret underlag. 7. Kontrollér, at emballagen er tom, inden den kasseres. 8. Sortér emballagens forskellige dele på baggrund af materialetypen for at forenkle bortskaffelsen (Jvf. fig. 1)

2. MONTERING AF VENTILATIONSRUDE I PLEXIGLASS *model HOT*

Apparatet er udstyret med to ventilationsruder, der beskytter varerne under betjeningen. 1. Fastgør ventilationsruden til pladen. 2. Gentag operationen med den anden ventilationsrude (Jvf. fig. 2).

3. GLASHYLDER *model Neutral*

1. Fjern skydelågerne ved at skyde dem opad og ved derefter at trække den nederste kant udad. 2. Anbring hylderne i de ønskede højder ved at lægge dem på plasticbæringene. 3. Særlige beskyttelser på støtterne hindrer hylderne i at bevæge sig. 4. Monter dørens låger på ny, og sørg for at begge håndtagene vender udad (Jvf. fig. 3).

4. RENGØRING AF DET INDVENDIGE KAMMER

1. Benyt en blød svamp med neutralt opvaskemiddel til rengøring af de indvendige flader og glaspanelerne. 2. Rengør beskyttelsen til lysstofrøret. Undgå at anvende rengøringsmidler, der indeholder alkohol eller andre opløsningsmidler, der kan beskadige røret. Rengør kun ved hjælp af en blød, fugtig svamp. 3. Tør efter med en blød klud

5. UDVENDIG RENGØRING

1. benyt de samme rengøringsmidler som ved rengøring af det indvendige. 2. Fjern plastfilmen, der beskytter stålet (Jvf. fig. 4).



6. TILSLUTNING TIL STRØMFORSYNINGEN

1. Kontrollér, at netspænding og -frekvens er i overensstemmelse med angivelserne på skiltet **(A)**, der er anbragt på apparatet. 2. Kontrollér, at stikket: **a) Er forsynet med en jordleder. b) Er passende i forhold til mærkestrømmen c) Er forsynet med beskyttelsesanordninger som foreskrevet i IEC normerne:- Termomagnetisk differentialafbryder (normalt kaldet overophedningssikring) med I_n = nominel mærkeværdi. - Differentialafbryder med udløsningsstrøm på $I_d = 30 \text{ mA}$. 3. Man skal sikre sig, at der ikke er fare for eksplosion (AD). 4. Apparatets forsyningsledning er af typen H05VVF og er egnet til indendørs brug. Såfremt apparatet skal anvendes i andre omgivelser er det nødvendigt at udskifte kablet med et kabel af passende type (eksempelvis H07 VVF til udendørs brug). 5. Indsæt stikket i stikkontakten (benyt ikke multipelstik og adaptere) (Jvf. fig. 5).**

7. REGULERING Hot modeller

1. For at tænde de infrarøde pærer, drej reguleringsknapperne indtil de siger klik. 2. For at regulere de infrarøde pærers effekt, drej på reguleringsknapperne til højre eller til venstre. 3. For at tænde den indvendige belysning, tryk på afbryderen, der findes mellem de to reguleringsknapper i HOT modeller, og på loftlampen i Neutral modeller (Jvf. fig. 6).

8. FUNKTIONSKONTROL

1. Stikket er tilsluttet. 2. Afbryderen for den indvendige neonbelysning er aktiveret. 3. Kun HOT modeller: De infrarøde pærers reguleringsknapper er tilsluttet, og den infrarøde pære er tændt. 4. Kun HOT modeller: apparatet må ikke anbringes i nærheden af brandfarlige materialer eller materialer, som udgør en eksplosionsfare. 5. Placeringen af varerne inde i kammeret er ensartet og uden overdreven vægt på glashylderne eller på hylderne i rustfrit stål.

9. INDVENDIG RENGØRING

1. Afbryd for strømmen ved slukke for hovedafbryderen og ved at trække stikket ud. 2. Inden rengøringen, vent på at de varme dele er afkølet. 3. Aftør de indvendige flader og hylderne med en svamp dyppet i vand med lidt natrium bikarbonat. Tør omhyggeligt efter.



Käyttöopas:

1. Pakkauksen avausohjeet
2. Pleksilasisten suojalevyjen asennus
3. Lasitasot
4. Sisäpuolen puhdistus
5. Ulkopuolen puhdistus
6. Liitäntä sähköverkkoon
7. Sääto
8. Asianmukaisen toiminnan tarkistus
9. Sisäpuolen puhdistus

Huolto-opas (sivu 51):

1. Loistelampun vaihtaminen
2. Infrapunalamppun vaihtaminen
3. Johtojen kaavakuva, Jäähdytyslaitteen kaavakuva

VAROITUKSIA

On erittäin tärkeää turvallisuuden kannalta, että ohjekirja säilytetään laitteen ohessa tulevaa käyttöä varten. 1. Laitetta saavat käyttää ainoastaan aikuiset. Älä anna lasten koskea käyttölaitteisiin tai leikkiä tuotteella. 2. Tuotteen ominaisuuksien muuttaminen on vaarallista. 3. Laitteen sähköasennuksen saa suorittaa ainoastaan ammattitaitoinen sähköasentaja tai joku muu asiantunteva henkilö. 4. Älä yritä koskaan korjata laitetta itse. Ammattitaidottomien henkilöiden suorittamat korjaukset saattavat aiheuttaa vaurioita tai toimintahäiriöitä. 5. Tuotteen saa huoltaa ainoastaan valtuutettu tekninen huoltokeskus. Käytä ainoastaan alkuperäisiä varaosia. 6. Laitte soveltuu ainoastaan elintarvikkeiden säilytykseen. 7. Valmistaja vapautuu kaikesta vastuusta, jos turvamääräyksiä ei noudateta. Lisäksi valmistaja pidättää itselleen oikeuden suorittaa laitteen toimintaa parantavia muutoksia ilman ennakkoilmoitusta. 8. Älä asenna vitriiniä suoraan auringonvaloon. 9. Älä asenna laitetta lähelle lämpöä tuottavia laitteita, kuten lämmittimiä, lämpöpattereita jne. 10. Jätä kompressorisyksikön ritilöiden ja seinien välille vähintään 30 cm etäisyys. 11. Muista, että esillä olevien tuotteiden ei tule työntyä ulos hyllyiltä tai ritilöiltä. 12. Jään muodostuminen haihduttimeen on epänormaalia ja johtuu ilman kosteudesta tai säilytettävistä tuotteista. Suorita sulatus: aseta tuotteet sulatuksen ajaksi astiaan, joka on jäähdytetty samaan lämpötilaan kuin laite, ja pysäytä kompressor. Muuten kompressor toimii jatkuvasti kuluttaen turhaan sähköä ja antaen heikon tuloksen. 13. Jos vitriiniä ei käytetä, jätä ovi auki vähintään 10 cm; tämä on erittäin tärkeää.

1. PAKKAUKSEN AVAUSOHJEET

PAHVIPAKKAUKSET 1a. Leikkaa ympäröivä teippi, poista laatikko yläkautta nostamalla.

PUUPAKKAUS 1b. Irrota naulat varovasti puupakkauksesta. 2. Pura kaksi pleksilasista suojalevyä tai lasihyllyt pakkauksesta, joka löytyy laitteen sisältä. 3. Aseta trukin haarukat laitteen ja kuormalavan tai laatikon väliin. 4. Nosta laite. 5. Irrota kuormalava tai laatikko. 6. Aseta laite tasaiselle vaakapinnalle. 7. Varmista, ettei pakkauksen sisälle jää mitään ennen sen hävittämistä. 8. Lajittele pakkausmateriaalit niiden koostumuksen mukaan pakkausten hävittämisen helpottamiseksi (katso kuva 1).

2. PLEKSILASISTEN SUOJALEVYJEN ASENNUS *malli HOT*

Laitte on varustettu kahdella suojalevyllä, jotka suojaavat tuotteita käytön aikana. 1. Sijoita suojalevy tasolle ja kiinnitä se. 2. Kiinnitä toinen suojalevy (katso kuva 2).

3. LASITASOT *malli Neutral*

1. Irrota liukupaneelit työntämällä niitä ylöspäin ja liu'uttamalla alareunaa ulospäin. 2. Asettele tasot muovisille kehikoille eri korkeuksille. 3. Kannattimissa olevat suojukset estävät hyllyjen liukumisen. 4. Asenna oven paneelit paikalleen niin, että kahvat jäävät ulkopuolelle (katso kuva 3).

4. SISÄPUOLEN PUHDISTUS

1. Puhdista sisäosat ja lasit pehmeällä sienellä ja neutraalilla puhdistusaineella. 2. Puhdista loistelampun suojalevy. Älä käytä alkoholia sisältäviä tuotteita tai muita liuotteita, jotka vahingoittavat putkia. Käytä ainoastaan pehmeää, kosteaa sientä. 3. Kuivaa pehmeällä kankaalla.

5. ULKOPUOLEN PUHDISTUS

1. Käytä ulkopuolen puhdistuksessa samoja tuotteita kuin sisäpuolen puhdistuksessa. 2. Irrota ruostumattoman teräksen suojakalvo (katso kuva 4).



6. LIITÄNTÄ SÄHKÖVERKKOON

1. Varmista, että sähköverkon jännite ja taajuus vastaavat laitteeseen kiinnitetyn kyltin (**A**) arvoja. 2. Varmista, että pistorasia on: **a)** *Varustettu maadoitusjohtimella.* **b)** *Soveltuu arvokyltissä ilmoitetulle nimellisvirralle.* **c)** *Varustettu IEC-standardien mukaisilla suojalaitteilla: - Differentiaalinen lämpömagneettikatkaisin (virtakatkaisin), jonka I_n = kyltin nimellisarvo. - Differentiaalikatkaisin, jonka herkkyyks on $I_d=30\text{ mA}$.* 3. Varmista, että ympäristössä ei ole räjähdysvaaraa (AD). 4. Laitteeseen asennettu virtajohto on: tyyppiä H05 VVF, joka soveltuu sisäkäyttöön. Muissa käyttöympäristöissä johto on vaihdettava sopivan tyyppiseen johtoon (esimerkiksi H07 VVF ulkokäyttöön). 5. Kytke pistoke (älä käytä haaroitus- tai pienennysliittimiä) (katso kuva 5).

7. SÄÄTÖ *malli Hot*

1. Infrapunalamput sytytetään kiertämällä vastaavia säätimiä kunnes ne napsahtavat. 2. Infrapunalamppujen tehoa säädetään kiertämällä vastaavia säätimiä joko oikealle tai vasemmalle. 3. Sisälamput sytytetään malleissa HOT kahden säätimen välissä olevalla katkaisimella ja malleissa Neutral kattovalaisimessa olevalla katkaisimella (katso kuva 6).

8. ASIANMUKAISEN TOIMINNAN TARKISTUS

1. Pistoke on kytketty. 2. Sisäpuolen loistelamput on sytytetty. 3. Vain malleissa HOT: Infrapunalamppujen säätimet on kytketty ja infrapunalamppu palaa. 4. Vain malleissa HOT: laite on pidettävä loitolla syttyvistä tai räjähtävistä materiaaleista. 5. Sisäpuoli on täytetty siten, että lasihyllyillä tai ruostumattomilla terästasoilla ei ole liikaa painoa.

9. SISÄPUOLEN PUHDISTUS

1. Katkaise sähkövirta yleiskatkaisimella ja irrota pistoke pistorasiasta. 2. Odota, että kuumat osat ovat jäähtyneet, ennen kuin puhdistus aloitetaan. 3. Puhdista seinät ja hyllyt veteen ja natriumbikarbonaattiin kostutetulla sienellä. Kuivaa huolellisesti.

FIN



Handleiding van de operator:

1. Opening van de verpakking
2. Het monteren van de platen van plexiglas
3. De glasplaten
4. Schoonmaak van de binnenkant
5. Schoonmaak van de buitenkant
6. Aansluiting op de elektrische stroom
7. De bediening
8. Controle van de goede werking
9. Schoonmaak van de binnenkant

Handleiding van de persoon belast met het onderhoud (blz. 51):

1. Vervanging van de tl-buizen
2. Vervanging van de infrarood lamp
3. Elektrisch schema, Schema koelinstallatie

WAARSCHUWINGEN

Het is zeer belangrijk dat deze gebruiksaanwijzing bij de apparatuur bewaard wordt om deze in de toekomst, uit veiligheidsoverwegingen, te kunnen consulteren. **1.** Dit apparaat mag alleen door volwassenen bediend worden. Laat niet toe dat kinderen ermee spelen of ermee knoeien. **2.** Het is verboden de karakteristieken van het apparaat negatief te veranderen of te wijzigen. **3.** De aansluiting van de elektriciteit moet uitgevoerd worden door een erkende elektriker of andere bevoegde persoon. **4.** Ga nooit zelf reparaties uitvoeren. Door ondeskundige reparaties kunnen ernstige schade en storingen veroorzaakt worden. **5.** Wend u voor technische hulp tot een bevoegde servicedienst. Gebruik alleen originele reserveonderdelen. **6.** Deze apparatuur is alleen geschikt voor het bewaren van levensmiddelen. **7.** De fabrikant van deze apparatuur wijst elke vorm van aansprakelijkheid af, indien deze veiligheidsinstructies niet in acht genomen worden. Bovendien behoudt zij zich het recht voor verbeteringen aan te brengen zonder dit vooraf te melden. **8.** Vermijd het dit apparaat rechtstreeks in de zon te installeren. **9.** Het apparaat niet in de buurt van warmtebronnen, zoals kachels, centrale verwarming, enz. installeren. **10.** Houd de ventilatieroosters van de compressorgroep tenminste 30 cm van de wand. **11.** Denk eraan dat de tentoongestelde producten niet buiten de omtrek van de schappen of roosters mogen uitsteken. **12.** Bij abnormale ijsvorming op de verdamper, veroorzaakt door de luchtvochtigheid of door de producten die gekoeld worden, wordt aangeraden de compressor uit te zetten en de waren, gedurende de tijd die nodig is voor het ontdooien, in een adequate op dezelfde temperatuur gekoelde plaats te zetten. Indien dit niet gebeurt, zal de compressor voortdurend werken met als gevolg onnodig energieverbruik en een lage prestatie. **13.** Als het apparaat uitgeschakeld is en niet wordt gebruikt, moet de deur minstens 10 cm open worden gelaten.

B

1. OPENING VAN DE VERPAKKING

VERPAKKING IN KARTONNEN DOOS 1a. De verpakking losmaken, de doos naar boven toe uittrekken. **VERPAKKING IN HOUTEN KIST 1b.** De houten planken losmaken, hierbij op de spijkers letten. **2.** De verpakking verwijderen van de 2 platen van plexiglas of de glasplaten die zich in het toestel bevinden. **3.** De vorken van de ophijsmachine tussen het apparaat en de pallet of de kist steken. **4.** Het apparaat opheffen. **5.** De pallet of de kist elimineren. **6.** Het apparaat op een horizontale genivelleerde vlakke plaatsen. **7.** Kijk uit dat er niets in de verpakking achterblijft voordat u deze weggooit. **8.** Scheid de materialen op grond van de samenstelling om de verwerking ervan te vereenvoudigen (zie fig. 1).

2. HET MONTEREN VAN DE PLATEN VAN PLEXIGLAS *model HOT*

Het toestel bezit twee platen van plexiglas ter bescherming van de waren tijdens het gebruik. **1.** Plaats de plaat tegen de schap en zet deze vast. **2.** Herhaal de handeling voor de andere plaat (zie fig. 2).

3. DE GLASPLATEN *model NEUTRAL*

1. Schuif de schuifdeuren om deze te verwijderen naar omhoog en duw de onderkant vervolgens naar buiten. **2.** Leg de glasplaten op de gewenste hoogte in de vitrine door ze op de plastieken steunders te zetten. **3.** De steunders hebben beschermingen, zodat de platen niet kunnen gaan schuiven. **4.** Monteer de schuifdeuren en let op dat de handvatten aan de buitenkant zitten (zie fig. 3).

4. SCHOONMAAK VAN DE BINNENKANT

1. Maak de kuip en het glaswerk schoon met een zachte spons en neutrale detergents. **2.** Reinig de bescherming van de tl-buis. Gebruik hiervoor geen alcoholhoudende producten of andere solvents waardoor de buizen kunnen beschadigen, maar slechts een zachte, bevochtigde spons. **3.** Droog het geheel met een zachte doek af.

5. SCHOONMAAK VAN DE BUITENKANT

1. Dezelfde producten gebruiken als voor de binnenkant. **2.** Verwijder de beschermingsfilm van het staal (zie fig. 4).



6. AANSLUITING OP DE ELEKTRISCHE STROOM

1. Controleren of de spanning en de frequentie van het net overeenstemmen met die, die aangeduid is op het plaatje **(A)** op het apparaat. 2. Er zich van vergewissen dat het voedingscontact: **a)** *is uitgerust met een geleider voor de aarding. b)* *aangepast is aan de nominale spanning aangeduid op het typeplaatje. c)* *is uitgerust met de beschermingen volgens de IEC normen: - Contactverbreker (beter bekend als "tecko") met I_n =nominale waarde zoals aangeduid op de plaat met technische gegevens. - Aardlekschakelaar met gevoeligheid $I_d = 30$ mA.* 3. Controleren of er in de ruimte geen ontploffingsgevaar bestaat (AD). 4. De elektrische voedingskabel die aangesloten is op het apparaat is: H05 VVF en is geschikt voor intern gebruik. Vervang de kabel met een daarvoor geschikt type voor andere omgevingen (bijvoorbeeld H07 VVF voor buiten). 5. Steek de stekker in het stopcontact (geen driewegstekkers of verloopstukken gebruiken) (zie Fig. 5).

7. DE BEDIENING modellen Hot

1. Om de infraroodlampen aan te steken, moet aan de regelaars gedraaid worden tot een klik gehoord wordt. 2. Om de sterkte van de infraroodlampen te regelen, dient men aan de regelaars aan de linker- of aan de rechterkant te draaien. 3. Om de binnenverlichting aan te doen, moet u bij de modellen HOT op de schakelaar tussen de twee regelaars drukken en bij de modellen Neutral op de schakelaar op de plafonnière (zie fig. 6).

8. CONTROLE VAN DE GOEDE WERKING

1. De stekker steekt in het stopcontact. 2. Lichtschakelaar tl-buizen is ingeschakeld. 3. Alleen de modellen HOT: De regelaars van de infrarood lampen zijn ingeschakeld en de infrarood lampen branden. 4. Alleen de modellen HOT: Controleer of het toestel niet in de buurt van brandbaar of materiaal met explosiegevaar staat. 5. De interne ruimte is goed geladen, zonder de glas- of roestvrij stalen platen te zwaar te belasten.

9. SCHOONMAAK VAN DE BINNENKANT

1. Sluit de elektriciteit af door op de hoofdschakelaar te drukken en de stekker uit het stopcontact te nemen. 2. Wacht tot de warme delen afgekoeld zijn, vooraleer het toestel te reinigen. 3. Reinig de wanden en de schappen met een met water en natriumbicarbonaat bevochtigde zachte spons en droog alles zorgvuldig af.



Εγχειρίδιο χρήστη:

1. Ανοίγμα της συσκευασίας
2. Συναρμολογήση των ανακλαστήρων απο πλεξιγκλας
3. Τα γυάλινα επιπεδα
4. Καθαριότητα του εσωτερικού Χώρου
5. Εξωτερική καθαριότητα
6. Συνδεση στο ηλεκτρικο δικτυο
7. Ρυθμιση
8. Ελεγχος κανονικης λειτουργιας
9. Εσωτερική καθαριότητα

Εγχειρίδιο συντηρητή (Σελ. 51):

1. Αντικατασταση της λαμπας με νεον
2. Αντικατασταση της λαμπας υπεριωδων ακτινων
3. Σχέδιο ηλεκτρικών, Σχέδιο ψυκτικής εγκατάστασης

 ΠΡΟΣΟΧΗ

Ειναι πολυ σημαντι κο να διατηρηθει το παρον φυλλαδιο οδηγιων μαζι με τον εξοπλισμο για μελλοντι κες πληροφοριες, για λογους ασφαλειας.

1. Αυτη η συσκευη πρεπει να λειτουργησει μονο απο ενηλικια ατομα. Μην επιτρεπετε στα παιδια να χρησιμοποιουν τους ρυθμιστες της λειτουργιας η να παιζουν με αυτο το προιον. **2.** Ειναι επικινδυνο να παραποιείτε η να αλλαζετε τα χαρακτηριστικα αυτου του προιοντος. **3.** Οι ηλεκτρικες εργασιες απαιτιητες για την τοποθετηση της συσκευης πρεπει να γινονται απο ειδικευμενους ηλεκτρολογους η απο αρμοδια ατομα. **4.** Μην προσπαθησετε ποτε να επισκευασετε την μηχανη μονοι σας. Οι επισκευες που γινονται απο μη αρμοδια ατομα μπορουν να προκαλασουν βλαβες η σοβαρες δυσλειτουργιες. **5.** Η βοηθεα για αυτο το προιον πρεπει να γινεται απο ενα αρμοδιο Κεντρο Τεχνικης Βοηθειας. Να χρησιμοποιειται μονο αυθεντικα ανταλλακτικα. **6.** Αυτη η συσκευη δεν ειναι καταλληλη για την συντηρηση εμπορευματων που δεν ειναι τροφιμα. **7.** Η κατασκευαστικη εταιρια αρνείται καθε ευθηνη σε περιπτωση που δεν σεβαστηκαν οι κατα των ατυχηματων οδηγιες. Επι πλεων διατηρει το δικαιωμα να κανει οποιαδηποτε βελτιωτικη αλλαγη χωρις προειδοποιηση. **8.** Αποφευγετε την εγκατάσταση της βιτρίνας κατευθείαν στις ακτίνες του ηλίου. **9.** Μήν προβείτε στην εγκατάσταση της συσκευής κοντά σε πηγές θερμότητας όπως σόμπες, καλοριφέρ, κλπ. **10.** Διατηρείτε τις σχάρες αερισμού της ομάδας συμπίεσης μακριά από τοιχώματα 10cm τουλάχιστον. **11.** Όταν δημιουργείται ανώμαλος σχηματισμός πάγου πάνω στον εξατμιστήρα (evaporator) το οποίο προκλήθηκε εξαιτίας της υγρασίας του αέρα ή των προϊόντων για ψύξη, συνίσταται η διακοπή του συμπιεστή και πρέπει να τοποθετήσετε το εμπόρευμα σε ειδικό κατεψυγμένο δοχείο με την ίδια θερμοκρασία για τον απαραίτητο χρόνο απόψυξης. Σε αντίθετη περίπτωση ο συμπιεστής θα λειτουργήσει ασταμάτητα προκαλώντας την περιττή κατανάλωση ηλεκτρικού ρεύματος και χαμηλή απόδοση.

1. ΑΝΟΙΓΜΑ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑΣ

ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ ΣΕ ΚΟΥΤΙ ΑΠΟ ΧΑΡΤΟΝΙ 1α. Κόψτε την ταινία, βγάλτε το κουτί προς τα πάνω.

ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ ΣΕ ΞΥΛΙΝΟ ΚΙΒΩΤΙΟ 1β. Ξεκαρφώστε τα ξύλινα σανίδια, δίνοντας προσοχή στα καρφιά.

2. Βγάλτε από τη συσκευασία τους 2 ανακλαστήρες από πλεξιγκλάς ή τα γυάλινα επίπεδα, που βρίσκονται στο εσωτερικό της συσκευής. **3.** Τοποθετήστε τα πιρούνια του ανυψωτή μεταξύ της συσκευής και της παλέτας ή του κιβωτίου. **4.** Ανυψώστε τη συσκευή. **5.** Αφαιρέστε την παλέτα ή το κιβώτιο. **6.** Τοποθετήστε τη συσκευή σε μια επίπεδη επιφάνεια. **7.** Προσέξτε να μην αφήσετε τίποτα στη συσκευασία, πριν την πετάξετε. **8.** Ξεχωρίστε τα υλικά συσκευασίας σύμφωνα με τη σύνθεσή τους, για να διευκολύνετε τη διάθεσή τους. (Βλέπε Εικ. 1)

2. ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΩΝ ΑΝΑΚΛΑΣΤΗΡΩΝ ΑΠΟ ΠΛΕΞΙΓΚΛΑΣ μοντέλο ΗΟΤ

Η συσκευή διαθέτει δύο ανακλαστήρων, που προστατεύουν το εμπόρευμα κατά τη διάρκεια της εργασίας.

1. Ακουμπήστε στο πλάι τον ανακλαστήρα στο επίπεδο και στερεώστε τον. **2.** Επαναλάβετε τη διαδικασία και για τον άλλο ανακλαστήρα (βλέπε Εικ.2).

3. ΤΑ ΓΥΑΛΙΝΑ ΕΠΙΠΕΔΑ μοντέλο Neutral

1. Βγάλτε τα φύλλα της συρόμενης πόρτας, σπρώχνοντας προς τα πάνω και μετά βγάζοντας την κάτω πλευρά προς τα έξω. **2.** Τοποθετήστε τα στα διάφορα ύψη, ακουμπώντας τα στις πλαστικές κονσόλες. **3.** Η παρουσία των κατάλληλων προστατευτικών στα στηρίγματα βοηθάει στην αποφυγή της πιθανής ολίσθησης των ραφιών. **4.** Ξανασυναρμολογήστε τα φύλλα της πόρτας, προσέχοντας να βάλετε και τα δύο χερουλάκια στο εξωτερικό (βλέπε Εικ.3).

4. ΚΑΘΑΡΙΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΥ ΧΩΡΟΥ

1. Καθαρίστε τα εσωτερικά μέρη και τις τζαμαρίες, χρησιμοποιώντας ένα μαλακό σφουγγάρι και ουδέτερα καθαριστικά. **2.** Καθαρίστε το προστατευτικό από τη λάμπα φθορίου, αποφεύγοντας τη χρήση αλκοολούχων καθαριστικών ή άλλων διαλυτικών, που μπορούν να βλάψουν το σωλήνα. Χρησιμοποιείτε μόνο ένα υγρό, μαλακό σφουγγάρι. **3.** Στεγνώστε με ένα μαλακό πανί

5. ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΚΑΘΑΡΙΟΤΗΤΑ

1. Χρησιμοποιείτε τα ίδια προϊόντα, που χρησιμοποιείτε για την εσωτερική καθαριότητα. **2.** Αφαιρέστε την προστατευτική ταινία από το ατσάλι (βλέπε Εικ.4).



6. ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ

1. Βεβαιωθείτε ότι η τάση και η συχνότητα του δικτύου αντιστοιχούν με εκείνες, που φέρονται στην πινακίδα της συσκευής (**A**). 2. Βεβαιωθείτε ότι η πρίζα της τροφοδότησης είναι: **α)** Εφοδιασμένη με έναν αγωγό γείωσης. **β)** Ιδανική για το ρεύμα, που φέρεται στην πινακίδα. **γ)** Εφοδιασμένη με προστασία, σύμφωνα με τα πρότυπα της IEC :- Διακόπτης μαγνητοθερμικός διαφορικός (κοινώς ασφάλεια) με $I_n =$ τιμή, που φέρεται στην πινακίδα-Διαφορικό με ευαισθησία $= 30 \text{ mA}$. 3. Βεβαιωθείτε ότι το περιβάλλον δε βρίσκεται σε κίνδυνο έκρηξης (AD). 4. Το καλώδιο τροφοδότησης, που είναι συνδεδεμένο στη συσκευή είναι: H05 VVF ιδανικό για εσωτερικούς χώρους. Για διαφορετικούς χώρους πρέπει να αντικαταστήσετε το καλώδιο με ένα κατάλληλου τύπου (για παράδειγμα, με το H0 7 VV F για εξωτερικούς χώρους). 5. Εισάγετε το ρευματολήπτη στην πρίζα (μη χρησιμοποιείτε τριπλές πρίζες και μειώσεις) (βλέπε Εικ. 5).

7. ΡΥΘΜΙΣΗ μοντέλα Hot

1. Για το άναμμα των λαμπτήρων με υπεριώδεις ακτίνες περιστρέψτε μέχρι τον κρότο τους κατάλληλους ρυθμιστές. 2. Για να ρυθμίσετε την ισχύ των λαμπτήρων με υπεριώδεις ακτίνες περιστρέψτε δεξιά ή αριστερά τους κατάλληλους ρυθμιστές. 3. Για το άναμμα των εσωτερικών λαμπτήρων δράστε πάνω στον κατάλληλο διακόπτη ανάμεσα στους δύο ρυθμιστές για τα μοντέλα HOT και στην πλαφονιέρα για τα μοντέλα Neutral (βλέπε Εικ.6).

8. ΕΛΕΓΧΟΣ ΚΑΝΟΝΙΚΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

1. Το βύσμα είναι συνδεδεμένο. 2. Διακόπτης εσωτερικών λαμπτήρων με νέον ενεργοποιημένος. 3. Μόνο μοντέλα HOT: Οι ρυθμιστές των λαμπτήρων με υπεριώδεις ακτίνες ενεργοποιημένοι, με το λαμπτήρα υπεριωδών ακτίνων αναμμένο. 4. Μόνο μοντέλα HOT: Κρατήστε τη συσκευή μακριά από υλικό εύφλεκτο ή με κίνδυνο έκρηξης. 5. Ο εσωτερικός χώρος είναι σωστά φορτωμένος, χωρίς υπερβολικό βάρος στα γυάλινα ράφια ή στα επίπεδα inox.

9. ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΚΑΘΑΡΙΟΤΗΤΑ

1. Αφαιρέστε την ηλεκτρική τροφοδοσία, ενεργώντας επί του γενικού διακόπτη και αφαιρώντας το βύσμα από την υποδοχή. 2. Περιμένετε να κρυώσουν τα ζεστά τοιχώματα πριν καθαρίσετε. 3. Καθαρίστε τα τοιχώματα και τα ράφια με ένα υγρό σφουγγάρι με νερό και λίγο διττανθρακικό νάτριο και στεγνώστε προσεκτικά.



Pokyny pro uživatele:

1. Otevření obalu
2. Montáž výklopných panelů z plexiskla
3. Skleněné police
4. Čištění vnitřního prostoru
5. Čištění zvnějšku
6. Zapojení do elektrické sítě
7. Regulace
8. Kontrola správného fungování
9. Čištění vnitřního prostoru

Pokyny pro údržbu (str. 52):

1. Výměna neonové žárovky
2. Výměna infračervené žárovky
3. Schéma chladicího systému a elektrického zapojení

! UPOZORNĚNÍ

Z bezpečnostních důvodů je velmi důležité, aby tento návod s pokyny pro použití byl uložený v blízkosti zařízení a dostupný pro případné prostudování.

1. Toto zařízení mohou obsluhovat jen dospělé osoby. Nedovolte dětem, aby se dotýkaly ovládacích prvků nebo si s zařízením hrály. **2.** Je zakázáno poškozovat či měnit vlastnosti zařízení. **3.** Zapojení do elektrické sítě při instalování zařízení může provádět jen kvalifikovaný elektrikář nebo jiná povolaná osoba. **4.** Nikdy se nepokoušejte zařízení opravovat sami. Opravy prováděné nezkušenou osobou mohou přivodit poškození nebo závažné poruchy v fungování zařízení. **5.** Opravy tohoto zařízení mohou provádět výhradně autorizovaná střediska pro technickou asistenci. Používejte jen originální náhradní díly. **6.** Zařízení není vhodné pro uskladnění jiného zboží než potravinového. **7.** Výrobce odmítá jakoukoli zodpovědnost za nedodržování těchto bezpečnostních norem. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění jakýchkoli změn za účelem zlepšení výrobku bez předchozího upozornění. **8.** Zařízení nesmí být instalováno venku, vystavené dešti nebo přímým slunečním paprskům. **9.** Neinstalujte zařízení v blízkosti zdrojů tepla jako jsou kamna, radiátory apod. **10.** Mřížky ventilace kompresorové jednotky musí být vzdálené od stěny nejméně 10 cm. **11.** Pokud by z důvodu vlhkosti vzduchu nebo z uložených potravin docházelo k přílišnému vytváření ledu na výparníku, doporučujeme zastavit kompresor po dobu potřebnou k odmrazení a mezitím uložit zboží do jiného chlazeného prostoru o stejné teplotě. V opačném případě by kompresor pokračoval v nepřetržitém chodu, což by mělo za následek zbytečné plýtvání elektrické energie a nedostatečný výkon zařízení.

CZ

1. OTEVŘENÍ OBALU

KARTONOVÁ KRABICE 1a. Rozřízněte stahovací pásku a vytáhněte krabici směrem nahoru.

DŘEVĚNÁ BEDNA 1b. Rozmontujte dřevěné desky, dejte přitom pozor na hřebíčky. **2.** Rozbalte 2 výklopné plexisklové panely nebo skleněné police, které jsou uloženy uvnitř zařízení. **3.** Zasuňte vidlice zdvihacího prostředku mezi zařízení a paletu nebo bednu. **4.** Nadzdvihněte zařízení. **5.** Odsuňte paletu nebo bednu. **6.** Položte zařízení na vodorovnou plochu. **7.** Před vyhozením obalového materiálu zkontrolujte, zda je prázdný. **8.** Rozdělte obalový materiál podle složení, abyste usnadnili jeho likvidaci. (viz obr. 1).

2. MONTÁŽ VÝKLOPNÝCH PANELŮ Z PLEXISKLA - model HOT

Zařízení je vybaveno dvěma výklopnými panely, které chrání zboží během provozu. **1.** Přiblížte výklopný panel k polici a připevněte ho. **2.** Provedte totéž s druhým výklopným panelem (viz obr. 2).

3. SKLENĚNÉ POLICE model Neutral

1. Vysaďte posuvná dvířka tak, že je nadzdvihněte a vytáhněte spodní část směrem ven. **2.** Uspořádejte police do různé výšky na umělohmotné konzoly. **3.** Na podpěrách jsou ochranné prvky, které brání posunu polic. **4.** Přimontujte dvířka zpět tak, aby madla byla směrem ven (viz obr. 3).

4. ČIŠTĚNÍ VNITŘNÍHO PROSTORU

1. Vyčistěte vnitřní prostor a skleněné díly měkkou houbou za pomoci neutrálního čistícího prostředku. **2.** Pro čištění krytu zářivky nepoužívejte čistící prostředky s obsahem alkoholu nebo ředidla, které by poškodily jeho povrch. Používejte jen měkkou navlhčenou houbu. **3.** Osušte čistým hadrem.

5. ČIŠTĚNÍ ZVNĚJŠKU

1. Používejte stejné prostředky jako při čištění vnitřního prostoru. **2.** Sejměte ochranný film z nerezových částí (viz obr. 4).



6. ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ

1. Zkontrolujte, zda napětí a kmitočet v síti odpovídá údajům na štítku zařízení (**A**). 2. Zkontrolujte, zda je síťová zásuvka: **a)** vybavena vodičem pro uzemnění, **b)** vhodná pro jmenovitý proud, uvedený na štítku, **c)** vybavena ochranou podle norem IEC: - Magneto-tepelný spínač (ochranný spínač) s hodnotou I_n = jmenovitá hodnota uvedená na štítku. - Diferenciální vypínač s citlivostí $I_d=30\text{ mA}$. 3. Ověřte, zda v prostředí nehrozí nebezpečí výbuchu (AD). 4. Kabel zařízení je typu H05 VVF pro uzavřené prostory. Pro jiné prostředí je třeba kabel vyměnit za jiný, vhodný pro dané prostředí (například kabel H07 VVF pro venkovní prostředí). 5. Zapojte do síťové zásuvky (nepoužívejte rozdvojky ani redukce) (viz obr. 5).

7. REGULACE modely Hot

1. Infračervené žárovky se zapínají otočením příslušného regulátoru až do zacvaknutí. 2. Pro nastavení výkonu infračervených žárovek otočte regulátory doprava nebo doleva. 3. Vnitřní osvětlení se zapíná vypínačem, který se nachází mezi dvěma regulátory u modelů HOT a na krytu svítilny u modelů Neutral (viz obr. 6).

8. KONTROLA SPRÁVNÉHO FUNGOVÁNÍ

1. Zástrčka je správně zasunutá do sítě. 2. Vypínač vnitřního neonového osvětlení je zapnut. 3. Jen pro modely HOT: Regulátory infračervených žárovek jsou zapnuté a infračervená žárovka svítí. 4. Jen pro modely HOT: Neumísťujte zařízení do blízkosti hořlavých materiálů nebo do výbušného prostředí. 5. Vnitřní prostor zařízení je správně naplněný, je respektována nosnost skleněných či nerezových polic.

9. ČIŠTĚNÍ VNITŘNÍHO PROSTORU

1. Odpojte přívod elektrické energie stisknutím hlavního vypínače a vytáhněte zástrčku ze sítě. 2. Než začnete s čištěním vyčkejte, dokud zahřáté části nevychladnou. 3. Očistěte stěny a police měkkou vlhkou houbou s trochou bikarbonátu sodného a důkladně osušte.



Kasutusjuhend:

1. Pakendi avamine
2. Pleksiklaasist deflektorite paigaldamine
3. Klaasriiulid
4. Sisekambri puhastamine
5. Välisosa puhastamine
6. Elektriühendused
7. Reguleerimine
8. Hea töökorra kontrollimine
9. Sisepuhastus

Hooldusjuhend (Lk 52):

1. Neonlambi vahetamine
2. Infrapunlambi vahetamine
3. Külmutusseadme skeem ja elektriskeem

⚠ HOIATUSED

Turvalisuse huvides on väga oluline, et seda juhendit hoitaks seadme juures käepärast edasiseks konsulteerimiseks.

1. Käesoleva seadmega võivad töötada ainult täiskasvanud inimesed. Mitte lubada lastel juhtnuppe puutuda ega nendega mängida. 2. On keelatud muuta seadme tehnilisi omadusi. 3. Seadme paigaldamisel vajalikud elektritööd peab teostama kvalifitseeritud elektrik või asjatundja. 4. Mitte kunagi püüda seadet ise parandada. Asjatundmatute isikute poolt teostatud parandused võivad põhjustada kahjustusi või raskeid avariisid. 5. Käesoleva seadme hooldustöid peab teostama volitatud Tehnilise hoolduse keskus. Kasutada ainult originaalseid varuosi. 6. Seade on mõeldud ainult toiduainete säilitamiseks ja ei sobi muude kaupade hoidmiseks. 7. Tootja ei vastuta, kui käesolevaid ohutusnõudeid ei järgita. Tootja jätab endale õiguse teha muudatusi seadme arendamise eesmärgil ette teatamata. 8. Seadet ei tohi paigaldada väliskeskkonda vihma ja otsese päikese kiirguse kätte. 9. Mitte paigaldada seadet soojusallikate, nagu ahjude, radiaatorite jne lähedusse. 10. Paigaldada kompressorigrupi ventilatsioonirestid seinast vähemalt 10 cm kaugusele. 11. Kui täheldatakse ebatavalist jää teket aurustil õhuniiskuse või külmutatavate toodete tõttu, soovitage kompressori peatada, asetades kauba seadme lahti sulatamise ajaks spetsiaalsesse samale temperatuurile jahutatud mahutisse; vastasel korral töötab kompressor pidevalt ebatõhusalt, tarbides asjatult elektrienergiat.

EE

1. PAKENDI AVAMINE

PAPPKASTI PAKEND 1a. Lõigata kinnitusriba katki, tõsta kast üles ja võtta ribad ära. **PUITKASTI PAKEND 1b.** Tõmmata naelad ettevaatlikult puitlaudadest välja. 2. Võtta seadme sees asuvad 2 pleksiklaasist deflektorit või klaasalust pakendist välja. 3. Asetada kahveltõstuki harud seadme ja kaubaaluse või kasti vahele. 4. Tõsta seade üles. 5. Eemaldada kaubaalus või kast. 6. Asetada seade tasasele, horisontaalsele pinnale. 7. Enne pakendi ära viskamist veenduda, et see on tühi. 8. Sorteerida pakkematerjalid koostise järgi lihtsustamaks jäätmekäitlust. (vt Joon. 1).

2. PLEKSIKLAASIST DEFLEKTORITE PAIGALDAMINE *mudel HOT*

Seade on varustatud kahe deflektoriga, mis kaitsevad kaupa töö ajal. 1. Toetada deflektor alusele ja kinnitada. 2. Korrata sama toimingut teise deflektoriga (vt Joon. 2).

3. KLAASRIIULID *mudelid Neutral*

1. Võtta lükanduksed eest ära, tõstes neid üles ja tõmmates seejärel alumist äärt väljapoole. 2. Asetada riulid erinevatele kõrgustele, toetades need plastikust riulikanduritele. 3. Spetsiaalsed kaitsekatted tugele välistavad riulite võimalikku libisemist. 4. Paigaldada uksepaneelid tagasi, pöörates tähelepanu, et mõlemad käepidemed jäävad väljapoole (vt Joon. 3).

4. SISEKAMBRI PUHASTAMINE

1. Puhastada sisemised osad ja klaasid pehme käsna ja neutraalse puhastusvahendiga. 2. Puhastada fluorestsentslambi kattetoru, vältides alkoholi või teisi lahusteid sisaldavate puhastusvahendite kasutamist, sest need kahjustavad toru, ja kasutada ainult pehmet niisutatud käsna. 3. Kuivatada pehme lapiga.

5. VÄLISOSA PUHASTAMINE

1. Kasutada samu tooteid, millega puhastatakse seestpoolt. 2. Eemaldada kaitsekile terasosadelt (vt Joon. 4).



6. ELEKTRIÜHENDUSED

1. Veenduda, et elektrivõrgu pinge ja sagedus vastavad seadmele kinnitatud andmesildil (**A**) märgitud väärtustele. 2. Veenduda, et elektripistikupesa on: **a)** varustatud maandusjuhtmega. **b)** sobiv andmesildil märgitud nimivooluga. **c)** varustatud kaitsega vastavalt IEC kaitseklassi standarditele:- residuaalvoolu magnet-termokaitselülitil (tavaliselt päästelüliti), mille $I_n =$ andmesildil märgitud nimiväärtus. - Diferentsiaalse tundlikkusega $I_d = 30 \text{ mA}$. 3. Kontrollida, et keskkond ei ole plahvatusohtlik (AD). 4. Seadmele paigaldatud ühendusjuhe "H05 VVF" on mõeldud kasutamiseks siseruumides. Paigaldamisel muudes keskkondades tuleb juhe asendada ettenähtud juhtmega (näiteks välispaigalduskaabliga H07 VVF). 5. Ühendada pistik pistikupessa (mitte kasutada kolmikpistikupesa ega siirdmikke). (vt Joon. 5).

7. REGULEERIMINE mudelid Hot

1. Infrapunalampe põlema panemiseks keerata vastavaid regulaatoreid kuni lõpuni. 2. Infrapunalampe tugevuse reguleerimiseks keerata vastavaid regulaatoreid vasakule või paremale. 3. Sisevalgustuse põlema panemiseks vajutada vastavat lülitit, mis asub kahe regulaatori vahel mudelite HOT puhul, ja laelambil Neutral mudelite puhul (vt Joon. 6).

8. HEA TÖÖKORRA KONTROLLIMINE

1. Pistik on pistikupesas. 2. Sisevalgustuse neonlambi lüliti on sissevajutatud. 3. Ainult HOT mudelid: Infrapunalampe regulaatorid on sisse lülitatud ja infrapunalamp põleb. 4. Ainult HOT mudelid: seadet tuleb hoida eemal süttivast või plahvatusohtlikust materjalist. 5. Siseruum on õige koormusega, ilma klaasriiulite või roostevabast terasest riulite ülekoormuseta.

9. SISEPUHASTUS

1. Lülitada elektritoide pistikupesa juhtlülitist välja ja tõmmata seejärel pistik pistikupesast välja. 2. Enne puhastamist oodata, kuni kuumad osad on maha jahtunud. 3. Puhastada seinad ja riiulid veega niisutatud käsna ja vähese söögisoodaga ning kuivatada hoolikalt.



Instrukcija operatoram:

1. Iepakojuma noņemšana
2. Organiskā stikla deflektoru montāža
3. Stikla plaukti
4. Iekšējās tilpnes tīrīšana
5. Ārpuses tīrīšana
6. Pieslēgšana elektroenerģijas tīklam
7. Noregulēšana hot modelim
8. Pareizas darbības pārbaude
9. Iekšpuses tīrīšana

Instrukcija tehniskās apkopes darbiniekam (52.lpp):

1. Neona spuldzīšu nomainīšana
2. Infrasarkanā spuldzīšu nomainīšana hot modelim
3. Saldēšanas ierīces shēma un elektriskā shēma

⚠ UZMANĪBU

Ir ļoti svarīgi, lai dotā instrukcija glabātos kopā ar iekārtu turpmāk sekojošajām konsultācijām drošības tehnikas ziņā.

1. Doto iekārtu drīkst iedarbināt tikai pieaugušie. Bērniem vajadzētu noliegt operēt ar un vadības pogām un rokturiem, vai spēlēt ar iekārtu. **2.** Ir aizliegts izmainīt vai modificēt iekārtas īpašības. **3.** Elektrotehnisko daļu, kas ir saistīta ar iekārtas instalāciju, drīkst veikt kvalificētam speciālistam elektrīķim, vai kompetentam speciālistam. **4.** Nekādā gadījumā nav pieļaujams iekārtu remontēt patstāvīgi. Remontdarbi, ko ir veicis nekvalificēts personāls, var radīt nopietnus bojājumus un funkcionēšanas problēmas. **5.** Tehniskā palīdzība, attiecībā uz iekārtu, ir jāveic autorizētam tehniskās apkopes centram. Jāizmanto tikai oriģinālas rezerves daļas. **6.** Iekārta nav piemērota jeb kādu produktu glabāšanai, kas nav pārtikas produkti. **7.** Ražotāju uzņēmums neuzņemas nekādu atbildību gadījumā, ja netiek ievērotas minētās drošības normas. Tas pats attiecas arī uz modifikācijas veikšanas tiesībām, iekārtas uzlabošanas nolūkos, kas veikts bez iepriekšējas ražotāja informēšanas. **8.** Iekārtu nedrīkst uzstādīt ārpus telpas, kur iespējama lietus vai tiešu saules staru iedarbība. **9.** Aizliegts iekārtu uzstādīt siltumenerģijas avotu tuvumā pie krāsnīm, elektriskajiem sildītājiem utt. **10.** Kompresijas grupas ventilācijas restēm ir jāatrodas ne mazāk kā 10 cm no sienas. **11.** Uz iztvaicētāja sakrājosies pārāk liels daudzums ledus augstas gaisa vai produktu mitruma pakāpes rezultātā - ieteicams apturēt kompresoru, novietot produktus pietiekami atdzesētā līdz līdzīgai temperatūrai vietā, un veikt atkausēšanu; pretējā gadījumā ilglaicīga kompresora funkcionēšana radīs pārāk lielu elektroenerģijas patēriņu un pazeminās lietderības koeficientu.

LV

1. IEPAKOJUMA NOŅEMŠANA

IEPAKOJUMS KARTONA KĀRBĀ 1A. Pārgriezt virvi, noņemt kārbu, pavelkot to uz augšu.

IEPAKOJUMS KOKA KASTĒ. **1b.** Izņemt naglas no koka dēļiem, īpašu uzmanību pievēršot naglām.

2. Paņemiet divus organiskā stikla deflektorus vai stikla paneļus no iepakojuma. Tie atrodas iekārtas tilpnē. **3.** Ievietot pacelēja dakšas-spīles starp iekārtu un paleti vai kasti. **4.** Pacelt iekārtu. **5.** Noņemt paleti vai kasti. **6.** Novietot iekārtu uz līdzenas horizontālas virsmas. **7.** Pirms iepakojuma izmešanas pārliedzinieties, vai tajā nekas nav palicis. **8.** No iepakojuma jāizņem visi priekšmeti - darba atvieglošanai vislabāk to izdarīt atbilstoši montāžas secībai. (skat. 1. att.).

2. ORGANISKĀ STIKLA DEFLEKTORU MONTĀŽA HOT modelim

Iekārta ir aprīkota ar diviem deflektoriem, kas pasargā preces apkalpošanas laikā. **1.** Novietojiet deflektoru uz plauktiem un piestipriniet to. **2.** Atkārtojiet to pašu darbību ar otru deflektoru (skat. 2. att.).

3. STIKLA PLAUKTI NEUTRAL modelim

1. Izņemiet bīdāmās durtiņas, paceļot tās uz augšu un izvelkot laukā. **2.** Izvietojiet plauktus dažādos augstumos uz plastikāta balstiem/skavām. **3.** Īpašas aizsargierīces uz balstiem pasargā plauktus no izslīdēšanas. **4.** Uzstādiet bīdāmās durtiņas, un pielieciet rokturus no ārpuses (skat. 3. att.).

4. IEKŠĒJĀS TILPNES TĪRĪŠANA

1. Notīriet iekšpuses virsmas un stikla paneļus ar mīkstu, mitru sūkli un neitrālu tīrīšanas līdzekli.
2. Notīriet caurspīdīgo dienas gaismas spuldzes aizsarga plafonu ar mīkstu, mitru sūkli, nekādā gadījumā nelietojiet tīrīšanas līdzekļus, kas satur alkoholu vai citus šķīdinātājus, kas varētu sabojāt materiālu.
3. Noslaukiet sausu ar tīru drāniņu.

5. ĀRPUSES TĪRĪŠANA

1. Izmantojiet tos pašus produktus, kurus lietojāt iekšpuses tīrīšanai. **2.** Noņemiet aizsargplēvi no nerūsējošā tērauda daļām (skat. 4. att.).



6. PIESLĒGŠANA ELEKTROENERĢIJAS TĪKLAM

1. Jāpārlicinās, vai elektroenerģijas tīkla spriegums un strāvas frekvence atbilst datiem, kas norādīti uz aprīkojuma plāksnītes (**A**). 2. Jāpārlicinās, vai rozete ir **a) aprīkota ar attiecīgu zemējumu, b) piemērota uz plāksnītes norādītajiem strāvas parametriem, c) aprīkota ar nepieciešamo aizsardzību atbilstoši IEC normatīviem: magnētiski-termisks diferenciāls slēdzis (vairākumā gadījumu izglābj dzīvību) ar "In" = attiecīgā tabulā norādīts lielums. - Diferenciators ar jutīgumu $I_d = 30 \text{ mA}$. 3. Jāpārlicinās, ka telpa nav iespējama sprādziena draudu (AD). 4. Jāpārlicinās, ka iekārtas pieslēdzams energoapgādes vads ir H05 VVF, kas ir piemērots iekštelpām; cita veida telpām nepieciešams nomainīt vadu pret piemērota veida vadiem (piemēram, H07 VVF ārējām uzstādīšanām). 5. Jāievieto kontaktdakša rozetē (nedrīkst izmantot trejgabalus vai reduktorus). (skat. 5. att.).**

7. NOREGULĒŠANA HOT MODELIM

1. Lai ieslēgtu infrasarkanās lampas, pagrieziet slēdzi, līdz atskan klikšķis. 2. Lai noregulētu infrasarkanās lampas, pagrieziet slēdzi pa labi vai pa kresi. 3. Lai ieslēgtu iekšējo apgaismojumu, HOT modelim slēdzis atrodas starp diviem taustiņiem/slēdžiem, bet Neutral modelim slēdzis uz augšējās lampas (skat. 6. att.).

8. PAREIZAS DARBĪBAS PĀRBAUDE

1. Kontaktdakša ir iesprausta. 2. Neona spuldzes ir ieslēgtas. 3. Tikai HOT modelim: infrasarkanā spuldžu slēdži un spuldzes ir ieslēgtas. 4. Tikai HOT modelim: iekārta atrodas drošā attālumā no ugunsnedrošas vietas vai uzliesmojošiem materiāliem. 5. Iekārtas iekšējā tīpne ir atbilstoši piepildīta un nepārsniedz atļauto svaru uz stikla vai nerūsējošā tērauda plauktiem.

9. IEKŠPUSES TĪRĪŠANA

1. Izslēdziet iekārtu un atvienojiet to no elektroenerģijas tīkla. 2. Pirms tīrīšanas darbu veikšanas uzgaidiet, lai sakarsētas sastāvdaļas atdziest. 3. Notīriet iekārtas sānus un plauktus, izmantojot mīkstu sūkli samitrinātu ūdenī, kam nedaudz pievienota soda. Rūpīgi noslaukiet sausu.



Operatoriaus vadovas:

1. Pakuotės atidarymas
2. Organinio stiklo deflektorių montavimas
3. Stiklo lentynos
4. Vidaus skyriaus valymas
5. Išorės valymas
6. Pajungimas prie elektros tinklo
7. Reguliavimas
8. Veikimo tinkamumo patikrinimas
9. Vidaus valymas

Techninio aptarnavimo darbuotojo vadovas (53 p.):

1. Neoninės lempos keitimas
2. Infraraudonųjų spindulių lempos keitimas
3. Šaldymo sistemos schema ir elektros schema

⚠ DĖMESIO

Labai svarbu šią knygelę saugoti drauge su įranga, kad saugos sumetimais visada būtų galima ją pasiskaityti.

1. Šią įrangą įjungti gali tik suaugę žmonės. Neleiskite vaikams gadinti valdiklių ar jais žaisti.
2. Draudžiama keisti įrangos technines savybes ar kitaip ją modifikuoti.
3. Instaliavimui reikalingus techninius darbus turi atlikti kvalifikuotas elektrikas ar kompetetingas specialistas.
4. Niekada nebandyti patiems remontuoti įrangos. Remonto darbus atliekant neįgudusiems asmenims, gali būti padaryta žala ar kilti rimtų sutrikimų.
5. Šios įrangos priežiūrą turi atlikti įgaliota Techninė tarnyba. Naudoti tik originalias atsargines dalis.
6. Įranga skirta tik maisto produktų saugojimui.
7. Gamintojas atmeta bet kokią savo atsakomybę tuo atveju, jei nebuvo laikomasi čia pateiktų saugos taisyklių. Be to, gamintojas pasilieka sau teisę be atskiro įspėjimo atlikti įrangos patobulinimus.
8. Aparato negalima instaliuoti lauko sąlygomis, jis neturi patekti į lietų ar būti veikiamas tiesioginių saulės spindulių.
9. Neinstaliuoti įrangos šalia šilumos šaltinių, krosnių, šildytuvų ir pan.
10. Kompresoriaus mazgo ventiliacijos grotelės nuo sienos turi būti nutolusios bent 10 cm.
11. Jei ant garintuvo atsirastų nenormali ledo sankaupa, susidaranti dėl oro ar šaldomų produktų drėgmės, patariame kompresorių sustabdyti, prekes perkelti į kitą iki tos pačios temperatūros šaldomą talpą ir palaukti, kol aparatas atitirps; priešingu atveju, kompresorius dirbs neišsijungdamas, sukels bereikalingų energijos sąnaudų ir duos visai menką naudą.

LT

1. PAKUOTĖS ATIDARYMAS

ĮPAKAVIMAS KARTONO DĖŽĖJE 1A. Nupjauti suveržimo juostą, ištraukti dėžę pakeliant ją į viršų.

ĮPAKAVIMAS MEDINĖJE DĖŽĖJE 1b. Ištraukti iš lentų vinis, su vinimis elgtis atsargiai.

2. Išpakuoti abu reflektorius iš organinio stiklo arba stiklines lentynas, esančias įrenginio viduje.
3. Įvažiuoti pakeltuvo šakėmis tarp aparato ir padėklo ar dėžės.
4. Pakelti aparatą.
5. Pašalinti padėklą ar dėžę.
6. Pastatyti aparatą ant horizontalaus išlyginto paviršiaus.
7. Prieš išmetant pakuotę įsitikinti, ar joje nieko neliko.
8. Išrūšiuoti pakavimo medžiagas, kad jas būtų lengviau utilizuoti. (žr.1 pav.)

2. ORGANINIO STIKLO DEFLEKTORIŲ MONTAVIMAS *modelis HOT*

Įrenginys komplektuojamas su dviem reflektoriais, apsaugančiais prekes darbo metu.

1. Pridėti deflektorių prie lentynos ir pritvirtinti jį.
2. Pakartoti šiuos veiksmus ir su kitu deflektoriumi (žr.2 pav.).

3. STIKLO LENTYNOS *modelis Neutral*

1. Nuimti durelių puses pastumiant į viršų ir tada ištraukiant apatinį kraštą į išorę.

2. Sudėlioti lentynas įvairiuose aukščiuose sustatant jas ant plastikinių gėmbių.
3. Specialios apsaugos ant laikiklių neleis lentynoms slidinėti.
4. Sumontuoti durelių puses taip, kad rankenėlės būtų išorėje. (žr.3 pav.).

4. VIDAUS SKYRIAUS VALYMAS

1. Išvalyti vidaus dalis ir stiklus minkšta kempine ir neutraliais valikliais.

2. Išvalyti permatomą fluorescencinių lempų gaubtą sudrėkinta kempine: nenaudoti valiklių, kurių sudėtyje yra spirito ar kitokių tirpiklių, nes šie pažeis vamzdį; valyti tik minkšta sudrėkinta kempine.
3. Nausinti minkštu audeklu.

5. IŠORĖS VALYMAS

1. Naudoti tas pačias priemones kaip ir vidaus valymui.

2. Nuimti nuo plieninių dalių apsauginę plėvelę (žr.4 pav.).



6. PAJUNGIMAS PRIE ELEKTROS TINKLO

1. Įsitikinti, kad tinklo įtampa ir dažnis atitinka nurodytus skydelyje **(A)**, įtaisyta ant aparato. 2. Įsitikinti, ar maitinimo lizdas: **a)** yra su *įžeminimo laidu*. **b)** atitinka skydelyje nurodytą nominalią srovę. **c)** yra su *IEC reikalavimus atitinkančiomis saugomis*: - magnetoterminiu diferencialiniu jungikliu, kurio I_n = nominali skydelyje nurodyta vertė. - Diferencialu, kurio jautrumas $I_d=30\text{ mA}$. 3. Įsitikinti ar aplinkui nėra sprogimų pavojaus (AD). 4. Aparatūroje sumontuotas kabelis "H05 VVF" skirta patalpoms, kitokio tipo aplinkoje šį kabelį reikės pakeisti jai tinkamu (pavyzdžiui, H07 VVF lauko sąlygomis). 5. Įkišti kištuką į elektros lizdą (nenaudoti trišakio ar sutrumpinimų). (žr.5 pav.).

7. REGULIAVIMAS modeliai Hot

1. Infraraudonųjų spindulių lempos įjungiamos pasukant tam skirtus reguliatorius iki spragtelėjimo. 2. Norint sureguliuoti infraraudonųjų lempų galingumą, sukuti tam skirtus reguliatorius į dešinę arba į kairę. 3. Vidaus apšvietimas įjungiamas tam skirtu jungikliu, kuris modeliuose HOT yra tarp abiejų reguliatorių, o modeliuose Neutral - plafone (žr.6 pav.).

8. VEIKIMO TINKAMUMO PATIKRINIMAS

1. Kištukas įstatytas į elektros lizdą. 2. Įjungtas neoninių vidaus šviesų jungiklis. 3. Tik modeliams HOT: infraraudonųjų spindulių lempų reguliatoriai įjungti, infraraudonųjų spindulių lempa šviečia. 4. Tik modeliams HOT: įrenginį reikia laikyti toli nuo degių ir sprogusių medžiagų. 5. Vidaus skyrius tinkamai pakrautas, ant stiklo ar nerūdijančio plieno lentynų nėra viršsvorio.

9. VIDAUS VALYMAS

1. Atjungti elektros maitinimą, pasukant bendrąjį jungiklį ir ištraukiant kištuką iš elektros lizdo. 2. Prieš valant palaukti, kol atvės įkaitusios dalys. 3. Išvalyti sienelės ir lentynas kempine suvilgyta vandenyje su trupučiu natrio bikarbonato, po to viską kruopščiai nusausinti.



Felhasználói kézikönyv:

1. A csomagolás kibontása
2. A plexiüveg terelőlapok beszerelése
3. Üvegpalcok
4. A belső tér tisztítása
5. A kültér tisztítása
6. Csatlakoztatás az elektromos hálózathoz
7. Szabályozás
8. A szabályos működés ellenőrzése
9. Belső tisztítás

Karbantartási kézikönyv (53. old.):

1. A neonlámpa cseréje
2. Az infravörös lámpa cseréje
3. Hűtőberendezés vázlatrajza és elektromos vázlatrajz

ELŐÍRÁSOK

Nagyon fontos, hogy a berendezéssel megőrizték ezt a használati kézikönyvet biztonsági okokból a jövőbeni tanulmányozás céljára.

1. Ezt a berendezést csak felnőtt személyek működtethetik. Ne engedélyezzék a gyermekeknek, hogy megrongálják a vezérlőrendszert és játsszanak a berendezéssel. **2.** A berendezés jellemzőinek megváltoztatása vagy akár a módosítása is tilos. **3.** A berendezés beépítéséhez szükséges villamossági munkákat szakképzett villanyszerelő vagy hozzáértő személy végezheti el. **4.** Soha ne próbálják egymaguk megjavítani a berendezést. Tapasztalatlan személyek által végzett javítások károkat vagy komoly működési zavarokat okozhatnak. **5.** Ezen a berendezésen a szervízszerelést az arra feljogosított Műszaki Szervízszerelő hajthatja végre. Csak eredeti cserealkatrészeket alkalmazzanak. **6.** A berendezés nem alkalmas az élelmiszereken kívül más termékek tartósítására. **7.** A gyártó cég minden felelősséget elhárít magától abban az esetben, ha nem tartják be ezeket a balesetmegelőzési szabályokat. Ezenkívül fenntartja magának a jogot a bármilyen előzetes értesítés nélküli, fejlesztési célú módosítások bevezetésére. **8.** A készüléket nem szabad kültéren felállítani, ahol esőzéseknek és közvetlen napsugárzásnak van kitéve. **9.** Ne építsék be a berendezést olyan hőforrások közelében, mint kályhák, radiátorok stb. **10.** A kompresszor blokk szellőzőrácsát a falaktól legalább 10 cm-es távolságban tartsák. **11.** Ha a levegőpárásítón a levegő páratartalma vagy a lehűtendő termékek által okozott, rendellenes jégképződés következne be, akkor a kompresszor leállítását és az árunak megfelelő, ugyanolyan hőmérsékletre hűtött tartályokba történő áthelyezését javasoljuk a jégolvasztáshoz szükséges időre; ellenkező esetben a kompresszor folytonosan működik, ami felesleges elektromos energiafogyasztást és csekély teljesítményt eredményez.

H

1. A CSOMAGOLÁS KIBONTÁSA

KARTONDOBOZ CSOMAGOLÁS 1a. Vágják el a tartószalagot, felfelé húzzák le a dobozt.

FALÁDA CSOMAGOLÁS 1b. Feszítsék fel a fadesszkákat, óvatosan járjanak el a szögek miatt.

2. Vegyék ki a csomagolásból a 2 plexiüveg terelőlapot vagy az üvegpalcokat, amelyek a berendezés belsejében találhatók. **3.** Vezessék be az emelő villáit a berendezés és a rakodólap vagy a láda közé.

4. Emeljék fel a berendezést. **5.** Távolítsák el a rakodólapot vagy ládát. **6.** Helyezzék a berendezést egy vízszintes kiegyenlített felületre. **7.** Figyeljenek arra, hogy ne hagyjanak semmit a csomagolóanyagban, mielőtt azt eldobnák. **8.** A csomagolóanyagokat összetételük alapján különítsék el, ezáltal az újrafeldolgozásukat segítik. (lásd 1. ábra).

2. A PLEXIÜVEG TERELŐLAPOK BESZERELÉSE HOT modell

A berendezés két terelőlappal rendelkezik, amelyek védik az árut a kiszolgálás folyamán. **1.** Támasszák a terelőlapot a polchoz és rögzítsék. **2.** Ismételjék meg a műveletet a másik terelőlappal is (lásd 2. ábra).

3. ÜVEGPOLCOK Neutral modell

1. Távolítsák el a gördülő ajtószárnyakat oly módon, hogy tolják azokat felfelé majd húzzák ki az alsó részüket a kültér irányában. **2.** A műanyag tartókarokra fektetve különféle magasságokban helyezték el a polcokat. **3.** A támasztékokon lévő megfelelő védőelemek megakadályozzák a polcok esetleges elcsúszását. **4.** Szereljék vissza az ajtószárnyakat ügyelve arra, hogy mindkét fogantyú a kültér felé essen (lásd 3. ábra).

4. A BELSŐ TÉR TISZTÍTÁSA

1. A belső részeket és az üvegeket puha szivaccsal és semleges tisztítószerrel tisztítsák. **2.** Tisztítsák meg a fluoreszkáló fénycső védőborítását oly módon, hogy kerüljék az alkohol- vagy más oldószertartalmú termékek alkalmazását, amelyek kárt tennének a csőben, csak egy megnedvesített, puha szivacsot használjanak. **3.** Egy puha törlőruhával szárítsák meg.

5. A KÜLTÉR TISZTÍTÁSA

1. A beltér tisztításához alkalmazott termékeket használják. **2.** Távolítsák el a védőfóliát az acélrészekről (lásd 4. ábra).



6. CSATLAKOZTATÁS AZ ELEKTROMOS HÁLÓZATHOZ

1. Győződjene meg arról, hogy a hálózati feszültség és frekvencia megegyezzen a készülékre erősített táblácskán **(A)** feltüntetett adatokkal. 2. Bizonyosodjanak meg arról, hogy a hálózati csatlakozóaljzat **a) Földelt vezetékekkel rendelkezzen. b) a tábla szerinti névleges áramhoz alkalmas legyen. c) az IEC szabványok által előírt védelmekkel rendelkezzen: differenciális mágneses termikus megszakító (hétköznapiasan kifejezve életmentő) és I_n = táblán feltüntetett névleges érték. -Differenciális $I_d=30\text{ mA}$ érzékenységgel.** 3. Ellenőrizték, hogy a környezet ne legyen robbanásveszélyes (AD). 4. A készülékre szerelt tápvezeték: H05 VVF, beltéri használatra alkalmas. Ettől eltérő alkalmazásokhoz a vezeték egy megfelelő típusúra kell lecserélni (például H07 VVF a kültéri környezetekben). 5. Illesszék be a csatlakozódugót (ne használjanak hármass csatlakozót és reduktorokat). (lásd 5. ábra).

7. SZABÁLYOZÁS HOT modellek

1. Az infravörös lámpák bekapcsolásához forgassák el kattanásig a megfelelő szabályozókat. 2. Az infravörös lámpák hatásfokának beállításához forgassák el jobbra vagy balra a megfelelő szabályozókat. 3. A belső világítások felkapcsolásához állítsák be a két szabályozó közötti kapcsolót a HOT modelleknél és a mennyezetlámpa-tartón lévő kapcsolót a Neutral modelleknél (lásd 6. ábra).

8. A SZABÁLYOS MŰKÖDÉS ELLENŐRZÉSE

1. Bekötött csatlakozódugó. 2. Felkapcsolt belső neonvilágítás kapcsoló. 3. Csak a HOT modelleknél: Az infravörös lámpák szabályozója be legyen állítva, kigyulladt infravörös lámpával. 4. Csak a HOT modelleknél: a berendezést gyúlékony vagy robbanásveszélyes anyagoktól távol kell tartani. 5. A belső tér megfelelően, az üveg polcokra vagy az inox lapokra nehezedő túlsúly nélkül legyen feltöltve.

9. BELSŐ TISZTÍTÁS

1. A főkapcsoló állításával és a csatlakozódugónak az aljzataból történő kihúzásával kapcsolják le a hálózati csatlakozást. 2. A tisztítás előtt várják meg, hogy a felmelegedett részek lehűljenek. 3. Tisztítsák meg az oldalfalakat és a polcokat egy kis szóda-bikarbónás vízzel nedvesített szivaccsal majd gondosan szárítsák meg.



Manwal għall użu:

1. Istruzzjonijiet ta' kif tneħhi l-ippakkjar
2. Muntagġ tad-difletturi tal-plexiglass
3. L-ixkaffi tal-ħġieġ
4. Tindif fuq ġewwa
5. Tindif fuq barra
6. Konnessjoni mal- meġns
7. Kontrolli

8. Iċċekkjar ta' ħidma korretta
9. Tindif fuq ġewwa

Manwal għall-manutenzjoni (Pg. 53):

1. Tibdil tad-dawl neon
2. Tibdil tal-lampa infra-ħamra
3. Skizz ta' l-impjant ta' refriġerazzjoni u skizz ta' l-elettriku

⚠ ATTENZJONI

Importanti ħafna li dan il-manwal ta' istruzzjonijiet jinżamm ma' l-appliance biex jiġi kkonsultat anke fil-futur, għal raġunijiet ta' sikurta'.

1. Dan l-appliance irid jiġi installat minn persuni adulti. Tfal m'għandhomx jithallew ibabsu jew jilagħbu bil-pumijiet. **2.** Mhuwiex permess tibdil fil-karatteristiċi tal-appliance. **3.** Xogħolijiet elettrici neċessarji għall-installazzjoni tal-appliance iridu jkunu eżegwiti minn elettrici kwalifikati jew minn persuni kompetenti. **4.** Wieħed m'għandu qatt jipprova jsewwi l-appliance waħdu. Tiswija magħmula minn persuni mhux tal-mestjier jistgħu jikkawżaw danni serji. **5.** Tibdil jew tiswija fl-appliance għandhom isiru biss minn ċentru ta' Assistenza Teknika awtorizzat. Uża biss partijiet oriġinali. **6.** L-appliance huwiex maħluq biex jikkonserva oġġetti oħra li mhuwiex alimentari. **7.** Id-ditta li ħolqot l-appliance ma' terfax responsabilita' meta n-normi speċifikati ma jiġux rispettati u l-miżuri ta' prikawzjoni ma' jiġux meħuda. Id-ditta tirriżerva d-dritt li tagħmel t-tibdil kollu neċessarju f'dawn il-każijiet mingħajr pre-avis. **8.** L-appliance m'għandux jiġi nstallat fuq barra, espost għax-xita jew għar-raġġi tax-xemx. **9.** L-appliance m'għandux jiġi nstallat viċin fonti ta' shana bħal spiritieri, ħijter eċc. **10.** Zomm il-ftuħ ta' ventilazzjoni tal-kumpressur almenu 10 ċentimetru 'l bogħod mill-ħajt. **11.** Jekk tiżviluppa formazzjoni ta' silġ mhux normali fuq l-evapuratur, ikkawżata mill-umdità tal-arja jew mill-prodotti li jridu jiġu refriġirati, nissuġġerixxu li jitwaqqaf il-kompressur u l-merċa titpoġġa f'kontenitur apposta refriġirat bl-istess temperatura għall- ħin neċessarju sakemm jinħall is-silġ; jekk le l-kumpressur jibqa' jaħdem kontinwament, jaħli l-elettriku għalhejn u jrendi ftit li xejn.

1. ISTRUZZJONIJET TA' KIF TNEHHI L-IPPAKKJAR

IPPAKKJAR TAL-KARTUN: 1A) Aqta' l-faxxa ta' fuq u għolli l-ippakkjar tal-kartun **KAXXA TAL-**

INJAM: 1B) Neħhi l-imsiemer mill-kaxxa tal-injam b'attenzjoni. **2.** Qiegħed iż-żewġdifletturi tal-Plexiglass jew panewijiet tal-ħġieġ 'il barra mill-pakkett. Għandek issib dawn iż-żewġ komponenti ġewwa l-kabinett. **3.** Daħħal il-frieket tal-forklifter bejn l-appliance u l-kaxxa. **4.** Għolli l-appliance. **5.** Neħhi l-kaxxa. **6.** Poġġi l-appliance fuq wiċċ ċatt u lixx. **7.** Kun żgur li ma fadal xejn fl-ippakkjar qabel ma tarmi. **8.** Issepara l-materjal tal-ippakkjar biex tiffaċilita r-rimi tiegħu. (ara fig. 1)

2. MUNTAĠĠ TAD-DIFLETTURI TAL-PLEXIGLASS *mudell HOT*

Il-magna hija mgħammra b'żewġ difletturi li jipproteġu l-affarijiet waqt it-tħaddim. **1.** Qiegħed id-diflettur fuq l-ixkaffa u issikka fuqha. **2.** Irrepeti l-istess operazzjoni għad-diflettur l-ieħor (ara figura 2).

3. L-IXKAFFI TAL-ĦĠIEĠ *mudell Neutral*

1. Aqta' il-bibien li jiżzerżqu billi tgħollihom 'il fuq u tiġbed it-tarf tal-qiegħ. **2.** Poġġi l-ixkaffi fit-tulijiet varji billi tqegħdhom fuq il-brekits tal-plastik. **3.** Il-protetturi speċjali ta' l-irfid, ma jhallux l-ixkaffi milli jinqalgħu minn posthom. **4.** Erga' qiegħed il-bibien li jiżzerżqu. Oqgħod attent li tpoġġi il-manki fuq in-naħat ta' barra (ara figura 3).

4. TINDIF FUQ ĠEWWA

1. Naddaf l-uċuħ ta' ġewwa u l-panewijiet tal-ħġieġ bi sponża umda u ratba u deterġent newtrali. **2.** Naddaf l-għatu tad-dawl fluworoxxenti tubulari u trasparenti bi sponża umda u mxarba. Evita li tuża sustanzi li jkun fihom l-alkoħol jew solventi oħra li jistgħu jagħmlu ħsara lit-tubu. **3.** Ixxotta b'biċċa nadifa u ratba.

5. TINDIF FUQ BARRA

1. Uża l-istess prodotti bħal ma tuża għat-tindif fuq ġewwa. **2.** Neħhi r-rita protettiva mill-partijiet ta' l-*in stainless steel* (ara figura 4).



6. KONNESSJONI MAL- MEJNS

1. Kun żgur li l-vultaġġ u l-frekwenza tal-mejns huma l-istess bħal dawk mniżżla fuq ir-Rating Plate **A** imwaħħla mal-appliance. 2. Kun żgur li s-sokkitt li miegħu se tqabba: **a)** *Huwa ertjat kif suppost*, **b)** *jissodisfa l-prireqwiżiti kollha tal-kurrent ratat hekk kif stipolat fuq ir-rating plate*. **c)** *Jikkonforma mar-regolamenti tal-IEC:- iswiċċ differenzjali manjetiku-termali għandu I_n =valur nominali li huwa dak dikjarat fuq il-plakka tar-Rating: Id-differenzjal b'sensittività I_d ta' 30mA*. 3. Kun żgur li m'hemm l-ebda periklu ta' splużżjoni (AD) fil-kamra. 4. Il-'cable' tal-appliance huwa H05VVF, iddisinjat għall-użu intern. Biex tinstalla f'postijiet li mhumix interni, huwa neċessarju li tbiddel l-cable b'ieħor ta' tip appropjat (per eżempju H07 VVF għall-użu estern). 5. Dañħal il-plakka ġewwa s-sokkitt (tużax adattaturi għas-sistema ta' bi tlieta jew adattaturi li jnaqqsu l-kurrent. (ara figura 5).

7. KONTROLLI *mudell* HOT

1. Sabiex tixgħel id-dawl infra-aħmar, dawwar ir-regolaturi sakemm jiklikkjaw. 2. Sabiex taġġusta l-qawwa tal-lampa infra-ħamra, dawwar ir-regolaturi lejn il-lemin jew lejn ix-xellug. 3. Sabiex tixgħel id-dwal ta' ġewwa, għal mudelli HOT, ħaddem is-swiċċ li jinsab bejn iż-żewġ regolaturi. Għal mudelli Neutral, ħaddem is-swiċċ li jinsab fuq il-lampa tas-saqaf (ara figura 6).

8. IĊĊEKKJAR TA' HIDMA KORRETTA

1. Il-plakka hija konnettjata. 2. Id-dwal neon huma mixgħula. 3. Mudelli HOT biss: ir-regolaturi tal-lampa infra ħamrani jinsabu mixgħula, bid-dawl infra-ħamrani jagħti. 4. Mudelli HOT biss: l-apparat għandu jinżamm `il bogħod minn materjal infjammabbli jew splussiv. 5. Il-kompartamenti ta' ġewwa huma mimlijin b'mod xieraq, mingħajr ma' l-ixkaffi tal-ħġieġ jew ta' l-istainless steel m'huma mimlija ż-żejjed.

9. TINDIF FUQ ĠEWWA

1. Itfi l-apparat billi taqla' s-swiċċ tal-provvista tad-dawl minn mas-sokit. 2. Qabel ma tnaddaf, stenna l-partijiet sħan jibridu. 3. Ixxotta l-uċuħ u l-ixkaffi bi sponża mxarba bl-ilma u b'daqsxejn bikarbonat tas-sodju. Ixxotta b'attenzjoni.



Podrecznik operatora:

1. Rozpakowywanie
2. Montaż okien z pleksiglasu
3. Półki szklane
4. Czyszczenie komory wewnętrznej
5. Czyszczenie na zewnątrz
6. Podłączenie do zasilania
7. Regulacja
8. Kontrola prawidłowego funkcjonowania
9. Czyszczenie wnętrza

Podrecznik obsługi konserwacyjnej (str. 54):

1. Wymiana lampy neonowej
2. Wymiana lampy podczerwonej
3. Schemat układu chłodzenia i schemat elektroniczny

! UWAGI**Instrukcje należy zachować wraz z urządzeniem w celu konsultacji i bezpieczeństwa.**

1. Urządzenie musi być podłączone tylko przez osoby dorosłe. Nie wolno dzieciom dotykać przycisków czy bawić się urządzeniem. 2. Jest zabronione fałszowanie czy zmienianie charakterystyki urządzenia. 3. Prace elektryczne konieczne do instalacji urządzenia muszą być wykonane przez wykwalifikowanego elektryka lub przez kompetentną osobę. 4. Nigdy nie próbuj reperować urządzenia sam. Naprawy wykonane przez osoby niedoświadczone mogą spowodować uszkodzenia lub złe funkcjonowanie urządzenia. 5. Serwis musi być wykonany przez upoważnione Centrum Techniczne. Stosować tylko części zamienne oryginalne. 6. Urządzenie nie jest przystosowane do konserwacji produktów innych niż artykuły żywnościowe. 7. Producent nie bierze na siebie żadnej odpowiedzialności jeśli przepisy dotyczące bezpieczeństwa pracy nie będą przestrzegane. Producent zastrzega sobie prawo naniesienia zmian ulepszających bez zawiadomienia. 8. Urządzenie nie może być zainstalowane na zewnątrz, wystawione na deszcz czy bezpośrednie działanie promieni słonecznych. 9. Nie instalować urządzenia blisko źródeł ciepła takich jak kaloryfery czy piecyki, itd. 10. Kratki wentylacyjne kompresora muszą być oddalone od ścianek przynajmniej o 10 cm. 11. Jeśli powstanie lód na parowniku wywołany przez wilgotność powietrza lub przez produkty przeznaczone do chłodzenia, radzimy zatrzymać kompresor wkładając produkty do specjalnego zbiornika ochłodzonego do tej samej temperatury co urządzenie na czas konieczny do przeprowadzenia operacji usunięcia szronu; W przeciwnym razie kompresor będzie działał nieprzerwanie zużywając niepotrzebnie energię elektryczną i będzie mało wydajny.

1. ROZPAKOWYWANIE

OPAKOWANIE W POSTACI KARTONOWEGO PUDEŁKA 1a. Przeciąć taśmę, zdjąć pudełko unosząc je w górę. **OPAKOWANIE W POSTACI DREWNIANEJ SKRZYNI 1b.** Wyciągnąć ostrożnie gwoździe z drewnianych desek. 2. Rozpakować dwa okna z pleksiglasu i półki szklane znajdujące się wewnątrz urządzenia. 3. Włożyć widły wózka widłowego między urządzeniem a paletą lub skrzynią. 4. Podnieść urządzenie. 5. Pozbyć się palety lub skrzyni. 6. Postawić urządzenie na równej powierzchni. 7. Zwrócić uwagę, aby nie pozostawić niczego w opakowaniu przed jego wyrzuceniem. 8. Dokonać segregacji różnych opakowań w celu ich łatwiejszego recyklingu. (patrz il. 1)

2. MONTAŻ OKIEN Z PLEKSIGLASU model HOT

Urządzenie posiada dwa okna, które chronią żywność podczas jego pracy. 1. Przyłożyć okno do półki i przymocować je. 2. Te same czynności powtórzyć z drugim oknem (patrz il. 2.).

3. PÓŁKI SZKLANE model Neutral

1. Zdjąć drzwi przesuwane, wypychając skrzydła w górę, a następnie wyjmując część dolną na zewnątrz. 2. Ułożyć półki na plastikowych wspornikach na różnych wysokościach. 3. Wsporniki posiadają zabezpieczenia zapobiegające zsuwaniu się półek. 4. Zamontować skrzydła drzwi przesuwnych tak, aby uchwyty znajdowały się na zewnątrz (patrz il. 3).

4. CZYSZCZENIE KOMORY WEWNĘTRZNEJ

1. Czyścić części wewnętrzne i szyby miękką gąbką i neutralnym detergentem. 2. Do czyszczenia obudowy lampy fluorescencyjnej nie należy stosować produktów zawierających alkohol lub inne rozpuszczalniki, które mogłyby uszkodzić rurkę. Stosować jedynie wilgotną, miękką gąbkę. 3. Osuszyć miękką szmatką.

5. CZYSZCZENIE NA ZEWNĄTRZ

1. Używać tych samych produktów co do wnętrza. 2. Usunąć folię ochronną z części stalowych (patrz il.4)



6. PODŁĄCZENIE DO ZASILANIA

1. Upewnić się, czy napięcie i częstotliwość sieci odpowiadają parametrom wskazanym na tabliczce (A) umieszczonej na urządzeniu. 2. Upewnić się, czy gniazdko wtyczkowe jest: **a)** wyposażone w przewód uziomowy. **b)** odpowiednie do prądu nominalnego. **c)** wyposażone w zabezpieczenia zgodnie z normami IEC: - Włacznik magnetyczno-termiczny (zwykle puszka odcinająca dopływ prądu) z I_n = wartość nominalna wskazana na tabliczce. - Przekładnia różniczkowa ze skutecznością $I_d=30$ mA. 3. Sprawdzić czy w pomieszczeniu nie ma ryzyka eksplozji (AD). 4. Przewód zamontowany do urządzenia "H05 VVF" jest przeznaczony do pomieszczeń; jeśli urządzenie ma stać na zewnątrz, należy zmienić przewód na inny (np. Przewód H07 VVF przeznaczony na zewnątrz). 5. Włożyć wtyczkę do gniazdka (nie używać potrójnych złączek ani złączek redukcyjnych). (patrz il. 5).

7. REGULACJA modeli HOT

1. W celu włączenia lamp podczerwonych należy kręcić pokrętkiem regulatora aż zaskoczy. 2. Moc lamp podczerwonych należy regulować kręcąc pokrętkami regulatorów w prawo lub lewo. 3. Światło wewnętrzne należy włączać za pomocą wyłącznika umiejscowionego w modelach HOT pomiędzy dwoma regulatorami, a w modelach Neutral na plafonierze (patrz il. 6).

8. KONTROLA PRAWIDŁOWEGO FUNKCJONOWANIA

1. Wtyczka jest podłączona do zasilania. 2. Wyłącznik wewnętrznych lamp neonowych jest w pozycji włączony. 3. Tylko dla modeli HOT: Regulatory lamp podczerwonych są w pozycji włączony i lampy podczerwone działają. 4. Tylko dla modeli HOT: urządzenie musi być ustawione z dala od materiałów łatwopalnych lub wybuchowych. 5. Komora wewnętrzna jest odpowiednio załadowana, półki szklane bądź ze stali nierdzewnej nie są przeciążone.

9. CZYSZCZENIE WNĘTRZA

1. Odłączyć urządzenie od zasilania wyłącznikiem i wyjąć wtyczkę z gniazdka. 2. Przed czyszczeniem odczekać do schłodzenia części gorących. 3. Czyścić ściany i półki miękką gąbką zwilżoną wodą i odrobiną sody oczyszczonej. Dokładnie osuszyć.



Príručka pre operátora:

1. Otvorenie obalu
2. Montáž plexisklových deflektorov
3. Podporné sklenené police
4. Čistenie vnútorného priestoru
5. Vonkajšie čistenie
6. Napojenie na elektrickú sieť
7. Nastavenie
8. Kontrola správneho fungovania
9. Čistenie vnútorného priestoru

Príručka pre údržbára (str. 54):

1. Výmena neónovej žiarovky
2. Výmena infračervenej žiarovky
3. Schéma chladicího systému a Elektrická schéma

! UPOZORNENIE !

Z bezpečnostných dôvodov je veľmi dôležité, aby tento návod na obsluhu bol uložený v blízkosti prístrojového zariadenia a bol dostupný pre prípadné preštudovanie.

1. Toto prístrojové zariadenie môžu obsluhovať len dospelé osoby. Nedovoľte deťom, aby sa dotýkali ovládacích prvkov alebo sa hrali s prístrojom. 2. Je zakázané poškodzovať alebo zmeniť vlastnosti prístrojového zariadenia. 3. Napojenie na elektrickú energiu pri inštalácii prístrojového zariadenia môžu vykonávať len kvalifikovaní elektrikári alebo iní kompetentní pracovníci. 4. Nikdy sa nepokúšajte prístrojové zariadenie opravovať sami. Opravy, vykonané neskúsenými osobami, môžu zapríčiniť poškodenie alebo vážne poruchy v prevádzke prístrojového zariadenia. 5. Opravy tohoto prístrojového zariadenia môžu vykonávať výhradne autorizované strediská pre technický servis. Používajte len originálne náhradné diely. 6. Prístrojové zariadenie nie je vhodné pre konzervovanie iného tovaru ako potravínového. 7. Výrobca odmieta akúkoľvek zodpovednosť, ak neboli dodržané tieto bezpečnostné normy. Výrobca si vyhradzuje právo na vykonanie akýchkoľvek modifikácií za účelom zlepšenia výrobku, bez predchádzajúceho upozornenia. 8. Prístrojové zariadenie nesmie byť inštalované vonku, vystavené dažďu alebo slnečnému žiareniu. 9. Neinštalujte prístrojové zariadenie do blízkosti tepelných zdrojov, ako sú napr. kachle, radiátory a pod. 10. Ventilačné mriežky kompresorovej jednotky musia byť vzdialené od steny aspoň 10 cm. 11. Pokiaľ by z dôvodu vlhkosti vzduchu alebo z uskladnených potravín dochádzalo k nadmernému vytváraniu sa ľadu vo výparníku, doporučuje sa zastaviť kompresor na dobu potrebnú na odmrazenie a medzitým odložiť tovar na iné chladné miesto s rovnakou teplotou. V opačnom prípade by kompresor pokračoval v prevádzke, čo by spôsobilo zbytočné plytvanie elektrickou energiou a nedostatočný výkon prístrojového zariadenia.

1. OTVORENIE OBALU

BALENIE DO KARTÓNOVEJ KRABICE 1a. Rozrežte sťahovaciu pásku, vytiahnite krabicu smerom dohora. **BALENIE DO DREVENEJ DEBNY 1b.** Odmontujte drevené dosky, pričom dávajte pozor na klinec. 2. Vyberte u obalu 2 plexisklové deflektory (odchyľovacie dosky) alebo sklenené poličky, ktoré sa nachádzajú vo vnútri prístrojového zariadenia. 3. Zasuňte zdvíhkové vidlice medzi prístrojové zariadenie a paletu alebo debnu. 4. Nadvihnite prístrojové zariadenie. 5. Odstráňte paletu alebo debnu. 6. Prístrojové zariadenie postavte na rovnú horizontálnu plochu. 7. Pred vyhodením obalu skontrolujte, či v ňom nič nezostalo. 8. Obalové materiály roztriedte podľa zloženia tak, aby ste uľahčili likvidáciu odpadu. (Pozri obr.1)

2. MONTÁŽ PLEXISKLOVÝCH DEFLEKTOROV (ODCHYLŔOVACÍCH DOSIEK) model HOT

Prístrojové zariadenie je vybavené dvomi deflektormi (odchyľovacími doskami), ktoré chránia tovar počas obsluhovania. 1. Položte deflektor na policu a pripevnite ho. 2. Zopakujte operáciu s druhým deflektorom. (Pozri obr. 2)

3. PODPORNÉ SKLENENÉ POLICE model Neutral

1. Najprv vyberte posuvné krídla dvierok, potlačte ich smerom hore a potom ich vytiahnite za spodnú časť smerom von. 2. Nastavte jednotlivé police do rôznych výšok a opriete ich na umelohmotné konzoly. 3. Dorazové prvky na podperách zabráňujú posúvaniu políc. 4. Namontujte naspäť posuvné krídla dvierok, pričom dbajte nato, aby obidve rukoväte sa nachádzali z vonkajšej strany. (Pozri obr. 3)

4. ČISTENIE VNÚTORNÉHO PRIESTORU

1. Vnútorne povrchy a sklenené panely čistite výlučne mäkkou hubkou a neutrálnymi čistiacimi prípravkami. 2. Na čistenie ochranného krytu žiarivky (fluorescenčnej trubky) nepoužívajte prípravky obsahujúce alkohol alebo jeho deriváty, lebo by mohli nenapraviteľne zničiť trubku. Použite výlučne mäkkú navlhčenú hubku. 3. Starostlivo osušte mäkkou a čistou utierkou.

5. VONKAJŠIE ČISTENIE

1. Na vonkajšie čistenie použite rovnaké prípravky ako pri vnútornom čistení. 2. Vytiahnite ochrannú fóliu z častí z nehrdzavejúcej ocele. (Pozri obr. 4)



6. NAPOJENIE NA ELEKTRICKÚ SIEŤ

1. Presvedčte sa, či napätie a frekvencie siete zodpovedajú údajom, uvedeným na údajovom štítku **(A)** prístrojového zariadenia. 2. Presvedčte sa, či sieťová zásuvka je: **a)** Vybavená uzemneným vodičom. **b)** Vhodná na nominálny prúd, ktorý je uvedený na údajovom štítku. **c)** Vybavená ochranami v zmysle noriem IEC:- Diferenciálnym magnetotermickým vypínačom (bežne nazývaným ako životazáchranná poistka) s I_n = nominálnou hodnotou, uvedenou na údajovom štítku.- Diferenciálnym vypínačom s citlivosťou $I_d = 30 \text{ mA}$. 3. Overte si, či v prostredí nehrozí nebezpečenstvo výbuchu (AD). 4. Napájací kábel namontovaný na prístrojovom zariadení je typu: H05 VVF, vhodný pre vnútorné prostredia. Pre iné prostredia je treba vymeniť kábel za vhodnejší typ (napríklad za typ H07 VVF pre vonkajšie prostredia). 5. Zapojte zástrčkovú vidlicu do sieťovej zásuvky (nepoužívajte rozdvojky a reduktory). (Pozri obr. 5).

7. NASTAVENIE modely Hot

1. Otočte až do zaklapnutia príslušné regulátory, aby ste mohli zapnúť infračervené žiarovky. 2. Na nastavenie výkonu infračervených žiaroviek, otočte doprava alebo doľava príslušné regulátory. 3. Vnútorné osvetlenie sa zapína príslušným vypínačom, ktorý sa nachádza medzi dvoma regulátormi pre modely HOT a na stropnom svietidle pre modely Neutral. (Pozri obr.6).

8. KONTROLA SPRÁVNEHO FUNGOVANIA PRED VLOŽENÍM TOVARU.

1. Zástrčková vidlica je zapojená. 2. Vypínač vnútorného neónového osvetlenia je zapnutý. 3. Len pre modely Hot: Regulátory infračervených žiaroviek sú zapojené a či infračervená žiarovka je rozsvietená. 4. Len pre modely HOT: Prístrojové zariadenie sa nesmie nachádzať v blízkosti horľavých materiálov alebo ľahko výbušných predmetov. 5. Vnútorný priestor musí byť správne zaťažený. Sklenené police alebo police z nehrdzavejúcej ocele nesmú byť príliš preťažené.

9. ČISTENIE VNÚTORNÉHO PRIESTORU

1. Vypnite prívod elektrickej energie stlačením hlavného vypínača zásuvky a vytiahnite zástrčkovú vidlicu zo sieťovej zásuvky. 2. Skôr ako začnete s čistením počkajte, kým všetky teplé komponenty vychladnú. 3. Očistite steny a príslušenstvo hubkou, namočenou vo vode s trochou bikarbonátu sodného. Všetko dôkladne osušte.



Priročnik za delavca:

1. Navodila za odstranitev embalaže
2. Montiranje deflektorjev iz plexiglasa
3. Stekljeni predali
4. Čiščenje notranje strukture
5. Čiščenje zunanje površine
6. Povezava na električno omrežje
7. Uravnanje

8. Kontrole za dobro delovanje hladilnika
9. Čiščenje notranje strukture

Priročnik za vzdrževalno osebje (stran 54):

1. Zamenjava neon žarnice
2. Zamenjava žarnice na infrardeče sevanje
3. Shema naprave za hlajenje in električna shema.

! OPOZORILA

Je zelo važno, da se ta priročnik dobro shrani skupaj z napravo za bodočo konzultacijo, predvsem zaradi varnosti.

1. Samo odrasle osebe lahko opravljajo kontrole in vzdrževanje te naprave. Ni dovoljeno, da se otroci dotikajo komand ali da se igrajo z njimi. **2.** Je strogo prepovedano ponarediti ali spremeniti karakteristike te naprave. **3.** Vse električne dela potrebne za instalacijo naprave morajo biti opravljene od kvalificiranega električarja ali kvalificiranega osebja. **4.** Nikoli ne poskusiti popravljati sami te naprave. Popravila opravljene od nekvalificiranega osebja lahko povzročijo škodo ali slabo delovanje naprave. **5.** Vzdrževanje te naprave mora biti opravljeno od avtoriziranega Servisa. Uporabljati samo originalne rezervne dele. **6.** Ta naprava ni primerna za konzerviranje drugega blaga razen jestvin. **7.** Proizvajalec ne odgovarja če ti protinezgodni predpisi niso upoštevani. Proizvajalec si pridrža pravico, da spremeni in izboljša svoje izdelke brez predhodnega obvestila. **8.** Naprava ne sme biti instalirana na odprtem prostoru, izpostavljena dežju ali sončnim žarkom. **9.** Ne instalirati te naprave v bližini virov toplote, kot na primer peči, radiatorji itd. **10.** Rešetke za ventilacijo kompresorja morajo biti oddaljene od stene vsaj 10 cm. **11.** Če se pojavi abnormalni sloj ledu na evaporatorju, povzročen od previsoke vlage v zraku ali od shranjenih izdelkov, v tem primeru priporočamo, da se ustavi kompresor in da se blago shrani v primernem prostoru z isto temperaturo za ves čas potreben za odtajanje ledu; v nasprotnem primeru kompresor bo neprestano deloval in povzročil nepotrebno uporabo električne energije in nizki učinek naprave.

1. NAVODILA ZA ODSTRANITEV EMBALAŽE

EMBALAŽA IZ KARTONA 1a. Prerezati pakirni trak, sneti karton navzgor. **EMBALAŽA IZ LESENEGA ZABOJA 1b.** Ruvati žeblice iz lesenih desk, biti posebno pozorni na žeblice. **2.** Odstraniti embalažo deflektorjev iz plexiglasa ali steklenih predalov kateri se nahajajo v napravi. **3.** Pozicionirati vile viličarja med napravo in paletu ali leseni zaboj. **4.** Dvigniti napravo. **5.** Odstraniti paletu ali zaboj. **6.** Postaviti napravo na horizontalno ravno površino. **7.** Dobro preveriti, da noben del ne ostane v embalaži preden se jo odstrani. **8.** Ločiti materiale kateri sestavljajo embalažo glede na njihovo sestavljanje tako da se olajša odvajanje (glej skico. 1).

2. MONTIRANJE DEFLEKTORJEV IZ PLEXIGLASA *model HOT*

Naprava je opremljena z dvema deflektorja za zaščito blaga. **1.** Nasloniti deflektor na predal in ga pritrditi. **2.** Ponoviti postopek za drugi deflektor (glej skico 2).

3. STEKLENI PREDALI *model Neutral*

1. Poriniti drsne vrata navzgor in sneti spodnjo stran. Odstraniti drsne vrata. **2.** Položiti predale na različnih višinah in jih nasloniti na plastične konzole. **3.** Posebne zaščite katere se nahajajo na opore preprečujejo drsanje predalov. **4.** Ponovno montirati drsne vrata in biti posebno pozorni na ročaje kateri morajo biti postavljeni na zunanji strani naprave (glej skico 3).

4. ČIŠČENJE NOTRANJE STRUKTURE

1. Očistiti notranje dele in stekla samo z eno mehko gobo in z nevtralnimi čistilnimi sredstvi. **2.** Obrisati z eno mehko, čisto, krpico. Očistiti zaščito fluorescenčne žarnice ampak ne uporabljati čistilnih sredstev katere vsebujejo alkohol ali druge solvente ker bi lahko poškodovali cev, uporabljati samo eno mehko, vlažno gobo. **3.** Obrisati z eno mehko, čisto krpico.

5. ČIŠČENJE ZUNANJE POVRŠINE

1. Uporabljati enake sredstva kot za čiščenje notranje strukture. **2.** Odstraniti zaščitni transparent z kovinaste plošče in rešetk (glej skico 4).



6. POVEZAVA NA ELEKTRIČNO OMREŽJE

1. Dobro preveriti, da napetost in frekvenca omrežja so enake kot tiste navedene na tablici **(A)** katera se nahaja na napravi. 2. Dobro preveriti, da vtičnica: **a)** ima ozemljitev. **b)** ustreza nominalnemu toku naveden na tablici. **c)** ima vse predpisane IEC zaščite: - diferencialno magnetotermično stikalo z I_n =nominalno vrednostjo navedena na tablici - Diferencial z občutljivostjo $I_d=30\text{ mA}$. 3. Dobro preveriti, da naprava ne bo montirana v prostoru kateri je potencialno nevaren za eksplozije (AD). 4. Kabel za napajanje montiran na napravi mora biti "H05 VVF" za notranje prostore; za druge prostore je treba nadomestiti ta kabel z enim ustreznim (na primer z H07 VVF za prostore na odprtem). 5. Vtakniti vtikač v vtičnico (ne uporabljati pomožnih vtičnic ali redukcij) (glej skico 5).

7. URAVNANJE model Hot

1. Za prižiganje žarnic na infrardeče sevanje je treba vrteti posebne regulatorje dokler se ne sliši klik. 2. Za uravnavanje svetlobne jakost žarnic na infrardeče sevanje je treba vrteti posebne regulatorje proti levi ali proti desni strani. 3. Za prižiganje notranjih žarnic je treba vključiti posebno stikalo katero se nahaja med regulatorje za modele HOT ali na stropni luči za model Neutral (glej skico 6).

8. KONTROLE ZA DOBRO DELOVANJE HLADILNIKA

1. Vtikač vključen. 2. Stikalo za notranje neon žarnice vključeno. 3. Samo za modele HOT: regulatorji žarnic na infrardeče sevanje morajo biti vključeni in žarnica mora biti prižgana. 4. Samo za modele HOT: Naprava ne sme bit postavljena blizu vnetljivega materiala ali predmetov kateri bi lahko eksplodirali. 5. Notranji prostor mora biti pravilno nabavljen, brez previsoke teže na steklenih predalih ali na predalih iz nerjavečega jekla.

9. ČIŠČENJE NOTRANJE STRUKTURE

1. Izključiti električno napajanje z stikalom za zaščito vtičnice, sneti vtikač iz vtičnice. 2. Preden se začne čiščenje je treba počakati, da se so vsi topli deli dobro ohladili. 3. Očistiti stene in predale z eno vlažno gobo (voda in soda bikarbona) in dobro obrisati.



I
UK
D
E
F
NL
P
S
DK
FIN
B
GR
CZ
EE
LV
LT
H
M
PL
SK
SLO



- I** Manuale del manutentore
- UK** Maintenance manual
- D** Wartungshandbuch
- E** Manual de mantenimiento
- F** Manuel du préposé à l'entretien
- NL** Onderhoudshandleiding
- P** Manual do técnico de manutenção
- S** Manual för underhållspersonalen
- DK** Vejledning til vedligeholdelsespersonale
- FIN** Huolto-opas
- B** Handleiding van de persoon belast met het onderhoud
- GR** Εγχειρίδιο συντηρητή
- CZ** Pokyny pro údržbu
- EE** Hooldusjuhend
- LV** Instrukcija tehniskās apkopes darbiniekam
- LT** Techninio aptarnavimo darbuotojo vadovas
- H** Karbantartási kézikönyv
- M** Manwal għall-manutenzjoni
- PL** Podrecznik obsługi konserwacyjnej
- SK** Príručka pre údržbára
- SLO** Priročnik za vzdrževalno osebje



Fig.1

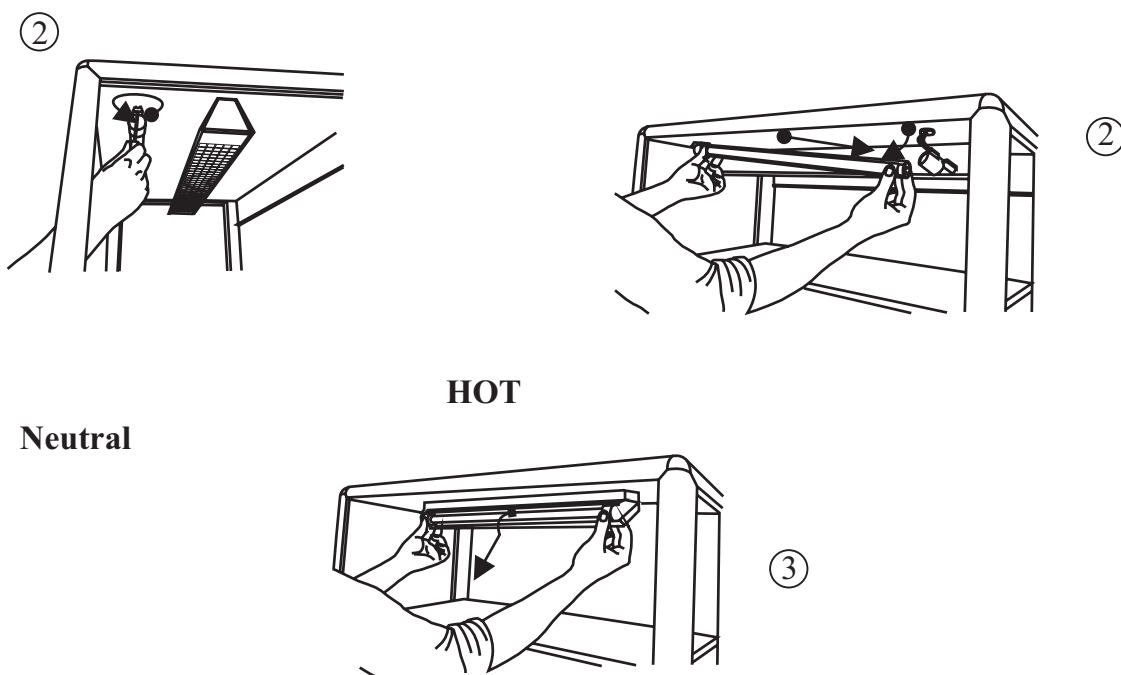
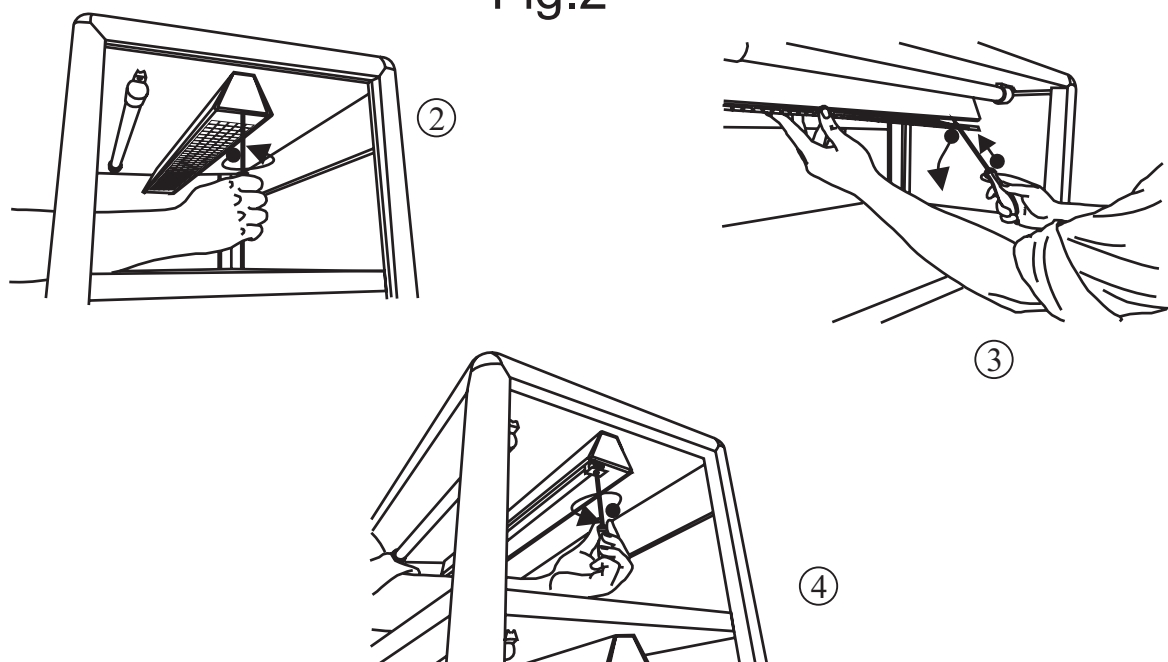


Fig.2



- I
- UK
- D
- E
- F
- NL
- P
- S
- DK
- FIN
- B
- GR
- CZ
- EE
- LV
- LT
- H
- M
- PL
- SK
- SLO



1. SOSTITUZIONE DELLA LAMPADA AL NEON

1. Togliere l'alimentazione. 2. Solo modelli HOT: Svitare le viti di fissaggio del portalampada di destra. Staccare il portalampada dal tubo fluorescente con il trasparente di protezione. Sfilare il tubo dal portalampada sinistro. 3. Solo modelli Neutral: aprire il coperchio della plafoniera premendo con la lama del cacciavite sulle tacche laterali. 4. Ruotare il tubo fluorescente da sostituire di un quarto di giro. 5. Sostituire il tubo fluorescente. 6. Ripristinare tutto procedendo in senso inverso (vedi Fig.1).

2. SOSTITUZIONE DELLA LAMPADA A INFRAROSSI

modello HOT 1. Togliere l'alimentazione. 2. Svitare le viti di fissaggio della grata che protegge la lampada ad infrarossi. 3. Fare leva per estrarre la grata di protezione dalla plafoniera. 4. Svitare le due viti che fissano la lampada ad infrarossi alla plafoniera. 5. Sostituire la lampada. 6. Ripristinare tutto procedendo in senso inverso (vedi Fig. 2).

1. REPLACING THE NEON LIGHT

1. Switch off the appliance. 2. HOT models only: undo the screws securing the right hand lamp socket in place. Detach the lamp socket from fluorescent tube with its protecting cover. Pull the tube out of the left hand lamp socket. 3. Neutral models only: open the cover of the ceiling lamp, by pressing the side grips with a screwdriver. 4. Turn the fluorescent tube 90°. 5. Replace the fluorescent tube. 6. Refit all parts in reverse order (see figure 1).

2. REPLACING THE INFRARED LAMP

HOT model: 1. Switch off the appliance. 2. Remove the screws from the grate protecting the infrared lamp. 3. Lever under the grate to detach it from the ceiling lamp assembly. 4. Unscrew the two screws holding the infrared lamp to the ceiling lamp assembly. 5. Replace the lamp. 6. Refit all parts in reverse order (see figure 2).

1. ERSETZUNG DER NEONLAMPE

1. Strom wie abschalten. 2. Nur Modelle HOT: Die Befestigungsschrauben der rechten Lampenfassung entfernen. Die Leuchtstoffröhre zusammen mit der durchsichtigen Schutzröhre von der Lampenfassung lösen. Die Röhre aus der Lampenfassung nach links herausziehen. 3. Nur Modelle Neutral: Den Deckel der Deckenleuchte öffnen, indem Sie mit der Klinge des Schraubenziehers auf die seitlichen Kerben drücken. 4. Mit der zu ersetzende Leuchtstoffröhre eine Viertel-Umdrehung ausführen. 5. Die Leuchtstoffröhre ersetzen. 6. Alles in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammensetzen (siehe Abbildung 1)

2. ERSETZUNG DER INFRAROTLAMPE

Modell HOT 1. Strom wie abschalten. 2. Die Befestigungsschrauben des Schutzgitters der Infrarotlampe lösen. 3. Hebeln Sie das Schutzgitter aus der Deckenleuchte. 4. Die Schrauben lösen, mit denen die Infrarotlampen an der Deckenleuchte befestigt ist. 5. Die Lampe ersetzen. 6. Alles in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammensetzen (siehe Abbildung 2).



1. SUSTITUCIÓN DE LA LÁMPARA DE NEÓN

1. Desconectar la alimentación eléctrica. **2.** Sólo modelos HOT: Destornillar los tornillos de fijación del portalámpara derecho. Separar el portalámpara del tubo fluorescente con el tubo transparente de protección. Desenganchar el tubo del portalámpara izquierdo. **3.** Sólo modelos Neutral: Abrir la tapa del plafón presionando con el destornillador en las muescas laterales. **4.** Rotar un cuarto de vuelta el tubo fluorescente que se debe sustituir. **5.** Sustituir el tubo fluorescente. **6.** Restablecer todo procediendo en el orden inverso (Véase figura 1).

2. SUSTITUCIÓN DE LA LÁMPARA DE RAYOS INFRARROJOS

Modelo HOT 1. Desconectar la alimentación eléctrica. **2.** Desenroscar los tornillos de sujeción de la rejilla que protege la lámpara de rayos infrarrojos. **3.** Hacer palanca para extraer la rejilla protectora del plafón. **4.** Desenroscar los dos tornillos que fijan la lámpara de rayos infrarrojos al plafón. **5.** Sustituir la lámpara. **6.** Restablecer todo procediendo en el orden inverso (Véase figura 2).

1. REMPLACEMENT DES LAMPES AU NÉON

1. Couper le courant électrique. **2.** Uniquement sur les modèles HOT : Dévisser les vis de fixation de la douille droite. Détacher la douille du tube fluorescent revêtu du transparent de protection. Retirer le tube de la douille gauche. **3.** Uniquement sur les modèles Neutral : Ouvrir le carter du plafonnier en appuyant la lame du tournevis sur les encoches latérales. **4.** Tourner d'un quart de tour le tube fluorescent à remplacer. **5.** Remplacer le tube fluorescent. **6.** Remonter le tout en procédant en sens inverse (voir illustration 1).

2. REMPLACEMENT DE LA LAMPE À INFRAROUGES

Modèle HOT 1. Couper le courant électrique. **2.** Dévisser les vis de fixation de la grille qui protège la lampe à infrarouges. **3.** Se servir d'un tournevis comme levier pour retirer la grille de protection du plafonnier. **4.** Dévisser les deux vis qui fixent la lampe à infrarouges sur le plafonnier. **5.** Remplacer la lampe. **6.** Remonter le tout en procédant en sens inverse (voir illustration 2).

1. VERVANGING VAN DE TL-BUIZEN

1. Schakel de elektriciteit. **2.** Alleen de modellen HOT: Draai de schroeven van de rechter lamphouder los. Maak de lamphouder los van de tl-buis met de doorzichtige bescherming. Haal vervolgens de tl-buis uit de linker lamphouder. **3.** Alleen de modellen Neutral: Open het deksel van de plafonnière door met de kop van de schroevendraaier op de laterale inkepingen te drukken. **4.** Draai de tl-buis die vervangen moet worden met een kwart slag. **5.** Vervang de tl-buis. **6.** Breng alles weer in de oorspronkelijke staat terug door in omgekeerde volgorde te handelen (zie fig. 1).

2. VERVANGING VAN DE INFRAROOD LAMP

model HOT 1. Schakel de elektriciteit. **2.** Draai de schroeven van het rooster, dat de infrarood lamp beschermt, los. **3.** Hef het beschermrooster met een schroevendraaier op om het van de plafonnière te los te maken. **4.** Draai de twee schroeven die de infrarood lamp aan de plafonnière bevestigen los. **5.** Vervang de lamp. **6.** Breng alles weer in de oorspronkelijke staat terug door in omgekeerde volgorde te handelen (zie fig. 2).



1. SUBSTITUIÇÃO DA LÂMPADA DE NÉON

1. Desligue a alimentação. 2. Só modelos HOT: desaperte os parafusos de fixação do suporte da lâmpada direito. Desengate o suporte da lâmpada do tubo fluorescente com o transparente de protecção. Extraia o tubo do suporte da lâmpada esquerdo. 3. Só modelos Neutral: abra a tampa do plafonnier premindo com a faca da chave de fenda nas marcas laterais. 4. Rode o tubo fluorescente a substituir de um quarto de volta. 5. Substitua o tubo fluorescente. 6. Volte a montar o conjunto procedendo na ordem inversa (ver a Fig. 1).

2. SUBSTITUIÇÃO DA LÂMPADA DE RAIOS INFRATERMELHOS

modelo HOT 1. Desligue a alimentação. 2. Desaperte os parafusos de fixação da grade que protege a lâmpada de raios infravermelhos. 3. Faça força para extrair a grade de protecção do plafonnier. 4. Desaperte os dois parafusos que fixam a lâmpada de raios infravermelhos no plafonnier. 5. Substitua a lâmpada. 6. Volte a montar o conjunto procedendo na ordem inversa (ver a Fig. 2).

1. UTBYT AV NEONLAMP

1. Bryt strömförsörjningen. 2. Enbart modeller HOT: Skruva loss fästskruvarna på den högra lamphållaren. Dra loss lamphållaren från lysröret med genomskinligt skyddsrör. Dra ur röret från den vänstra lamphållaren. 3. Enbart modeller Neutral: öppna taklampans lock genom att trycka in skruvmejselns spets på kantmarkeringarna. 4. Vrid det lysrör som ska bytas ut ett kvarts varv. 5. Byt lysrör. 6. Montera delarna i motsatt ordning (se figur. 1).

2. UTBYT AV INFRARÖDLAMP

modell HOT 1. Bryt strömmen. 2. Lossa fästskruvarna på gallret som skyddar infrarödlampan. 3. Stick in skruvmejselns spets för att sedan kunna dra ur skyddsgallret från taklampan. 4. Lossa de båda skruvarna som fäster infrarödlampan vid taklampan. 5. Byt ut lampan. 6. Sätt tillbaka på samma sätt, men i omvänd ordning (se figur. 2).

1. UDSKIFTNING AF NEONPÆRE

1. Afbryd for elektriciteten således. 2. Kun HOT modeller: Afmonter skruerne der holder fatningen til højre side. Løsgør lysstofrøret med den gennemsigtige beskyttelse fra fatningen. Fjern røret fra fatning til venstre side. 3. Kun Neutral modeller: løft dækslet på loftslampen ved at trykke med en skuetrækker på sidemærkerne. 4. Drej det lysstofrør, der skal udskiftes, en kvart omdrejning. 5. Udskift lysstofrøret. 6. Montér alle dele i modsat rækkefølge (Jvf. fig. 1).

2. UDSKIFTNING AF INFRARØDE PÆRE

Model HOT 1. Afbryd for elektriciteten således. 2. Løsn fastgøringsskruerne på ribben, der beskytter den infrarøde pære. 3. Pres lidt for at fjerne beskyttelsesribben fra loftlampe. 4. Løsn de to fastgøringsskruer, der fastgør den infrarøde pære til loftlampe. 5. Udskift pæren. 6. Montér alle dele igen i modsat rækkefølge (Jvf. fig. 2).



1. LOISTELAMPUN VAIHTAMINEN

1. Katkaise sähkövirta ohjeiden mukaisesti. **2.** Vain malleissa HOT: Irrota oikeanpuoleisen lampunpitimen kiinnitysruuvit. Irrota lampunpidin loisteputkesta, jossa on läpinäkyvä suojus. Irrota putki vasemmasta lampunpitimestä. **3.** Vain malleissa Neutral: avaa kattovalaisimen kansi painamalla ruuvimeisselin terällä sivukielekkeitä. **4.** Kierrä vaihdettavaa loisteputkea neljänneskierroksen verran. **5.** Vaihda loisteputki. **6.** Aseta osat takaisin paikalleen toistamalla ohjeet päinvastaisessa järjestyksessä (katso kuva 1).

2. INFRAPUNALAMPUN VAIHTAMINEN

malli HOT **1.** Katkaise sähkövirta ohjeiden mukaisesti. **2.** Irrota infrapunalamppua suojaavan ristikon kiinnitysruuvit. **3.** Irrota suojaristikko kattovalaisimesta kankeamalla. **4.** Irrota kaksi ruuvia, jotka kiinnittävät infrapunalamppun kattovalaisimeen. **5.** Vaihda lamppu. **6.** Aseta osat takaisin paikalleen toistamalla ohjeet päinvastaisessa järjestyksessä (katso kuva 2).

1. VERVANGING VAN DE TL-BUIZEN

1. Sluit de elektriciteit. **2.** Alleen de modellen HOT: Draai de schroeven van de rechter lampenhouder los. Maak de lampenhouder los van de tl-buis met de transparante bescherming. Haal de tl-buis dan uit de linker lampenhouder. **3.** Alleen de modellen Neutral: Open de deksel van de plafonnière door met de schroevendraaier op de laterale inkepingen te duwen. **4.** Draai de tl-buis die vervangen moet worden een kwart slag. **5.** Vervang de tl-buis. **6.** Breng alles weer in de oorspronkelijke staat terug door in omgekeerde volgorde te handelen (zie fig. 1).

2. VERVANGING VAN DE INFRAROOD LAMP

model HOT **1.** Sluit de elektriciteit. **2.** Draai de schroeven van de rooster, die de infraroodlamp beschermt, los. **3.** Verwijder de beschermrooster door deze met een schroevendraaier op te wippen en het van de plafonnière te los te maken. **4.** Draai de twee schroeven los die de infraroodlamp aan de plafonnière bevestigen. **5.** Vervang de lamp. **6.** Breng alles weer in de oorspronkelijke staat terug door in omgekeerde volgorde te handelen (zie fig. 2).

1. ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΛΑΜΠΑΣ ΜΕ ΝΕΟΝ

1. Αφαιρέσετε την ηλεκτρική τροφοδοσία όπως περιγράφεται. **2.** Μόνο μοντέλα HOT: Ξεβιδώστε τις βίδες στερέωσης του δεξιού ντουί λάμπας. Αφαιρέστε το άνω ντουί λάμπας από τον λαμπτήρα φθορισμού με το διαφανές προστασίας. Αποτραβήξτε το σωλήνα από το αριστερό ντουί λάμπας. **3.** Μόνο μοντέλα Neutral: ανοίξτε το καπάκι της πλαφονιέρας πιέζοντας με τη λάμα ενός κατσαβιδιού στις πλάγιες χαρακιές. **4.** Περιστρέψτε το σωλήνα της λάμπας φθορισμού προς αντικατάσταση κατά ένα τέταρτο του γύρου. **5.** Αντικαταστήστε το λαμπτήρα φθορισμού. **6.** Επαναφέρατε όλα τα πράγματα κατά την αντίστροφη σειρά (Βλέπε Εικ. 1).

2. ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΛΑΜΠΑΣ ΥΠΕΡΙΩΔΩΝ ΑΚΤΙΝΩΝ

μοντέλο HOT **1.** Αφαιρέσετε την τροφοδοσία όπως περιγράφεται. **2.** Βγάλετε τις δύο βίδες στερέωσης του μεταλλικού δικτυού, που προστατεύει τη λάμπα υπεριώδων ακτίνων. **3.** Κάντε την κίνηση μοχλού για να βγάλετε το μεταλλικό δίχτυ, που προστατεύει την πλαφονιέρα. **4.** Ξεβιδώστε τις δύο βίδες, που στερεώνουν τη λάμπα υπεριώδων ακτίνων στην πλαφονιέρα. **5.** Αντικαταστήστε τη λάμπα. **6.** Επαναφέρατε όλα τα πράγματα κατά την αντίστροφη σειρά (Βλέπε Εικ. 2).



1. VÝMĚNA NEONOVÉ ŽÁROVKY

1. Odpojte zařízení od elektrické sítě. 2. Jen pro modely HOT: vyšroubujte šrouby, které drží pravou objímku žárovky. Odpojte objímku od zářivky spolu s průhledným ochranným krytem. Vytáhněte zářivku z levé objímky. 3. Jen pro modely Neutral: otevřete víko svítidla tak, že zatlačíte plochý šroubovák do postranních zářezů. 4. Pootočte zářivku o 90°. 5. Vyměňte zářivku za novou. 6. Při její instalaci postupujte opačným způsobem (viz obr. 1).

2. VÝMĚNA INFRAČERVENÉ ŽÁROVKY

model HOT 1. Odpojte zařízení od elektrické sítě. 2. Odšroubujte mřížku, která chrání infračervenou žárovku. 3. Nadzdvihněte ochrannou mřížku a odejměte ji. 4. Odšroubujte dva šrouby, které pojí infračervenou žárovku ke svítidlu. 5. Vyměňte žárovku. 6. Přimontujte ji opačným postupem (viz obr. 2).

1. NEOONLAMBI VAHETAMINE

1. Lülitada elektritoide välja. 2. Ainult HOT mudelid: Keerata parempoolse lambipesa kinnituskruvid lahti. Võtta lambipesa koos läbipaistva kaitsekattega fluorestsentslambist välja. Võtta toru vasakust lambipesast välja. 3. Ainult Neutral mudelid: avada laelambi kate, vajutades kruvikeeraja labaga külgmistele kinnitustele. 4. Keerata välja vahetatava fluorestsentslambi toru veerandpöörde võrra. 5. Vahetada fluorestsentslamp välja. 6. Paigaldada kõik osad kohale tagasi, toimides vastupidises järjekorras (vt Joon. 1)

2. INFRAPUNALAMBI VAHETAMINE

Mudel HOT 1. Lülitada elektritoide välja. 2. Keerata infrapunalambi kaitsevõre kinnituskruvid lahti. 3. Kangutada kaitsevõre laelambist lahti. 4. Keerata lahti kaks kruvi, mis kinnitavad infrapunalampi laelambi külge. 5. Vahetada lamp välja. 6. Paigaldada kõik osad tagasi, toimides vastupidises järjekorras (vt Joon. 2).

1. NEONA SPULDŽIŠU NOMAINĪŠANA

1. Izslēdziet iekārtu. 2. Tikai HOT modelim: Atskrūvējiet lampu turētāju. Izņemiet lampas turētāju, pieturot dienas gaismas spuldzi un caurspīdīgo aizsarga pus-cilindru savā vietā. Izņemiet aizsarga pus-cilindru no otras lampas turētāja. 3. Tikai Neutral modelim: atveriet augšējās lampas vāku, piespiežot sānu skavas ar skrūvgriezi. 4. Pagrieziet dienas gaismas spuldzi par 90°. 5. Nomainiet dienas gaismas spuldzi. 6. Uzstādiet visas sastāvdaļas pretēji apskatītajai secībai (skat. 1. att.).

2. INFRASARKANO SPULDŽIŠU NOMAINĪŠANA

HOT modelim: 1. Izslēdziet iekārtu. 2. Atskrūvējiet skrūves no infrasarkanās lampas aizsargrežģa. 3. Paceliet to, lai atbrīvotu no augšējās lampas korpusa. 4. Atskrūvējiet divas skrūves, kas piestiprina infrasarkanā lampu augšējo lampu korpusam. 5. Nomainiet spuldzi. 6. Uzstādiet visas sastāvdaļas pretēji apskatītajai secībai (skat. 2. att.).



1. NEONINĖS LEMPŲ KEITIMAS

1. Atjungti maitinimą. **2.** Tik modeliams HOT: atsukti dešiniojo lempos laikiklio varžtus. Nuimti lempos laikiklį nuo fluorescencinio vamzdžio su permatomu gaubtu. Ištraukti vamzdį iš kairiojo lempos laikiklio. **3.** Tik modeliai Neutral: atidaryti plafono dangtį paspaudžiant atsuktuvu šoninius fiksatorius. **4.** Pasukti per ketvirtį apskritos keičiamą fluorescencinį vamzdį. **5.** Pakeisti fluorescencinį vamzdį. **6.** Viską vėl sumontuoti atliekant veiksmus priešingus aprašytiems (žr. 1 pav.).

2. INFRARAUDONŲJŲ SPINDULIŲ LEMPŲ KEITIMAS

modelis HOT **1.** Atjungti maitinimą. **2.** Atsukti grotelių, kurios apsaugo infraraudonųjų spindulių lempą, tvirtinimo varžtus. **3.** Nuimti nuo plafono apsaugines groteles užkišus už jų atsuktuvą. **4.** Atsukti abu tvirtinimo varžtus, kuriais infraraudonųjų spindulių lempa pritvirtinta prie plafono. **5.** Pakeisti lempą. **6.** Viską vėl sumontuoti atliekant veiksmus priešinga eilės tvarka (žr. 2 pav.).

1. A NEONLÁMPA CSERÉJE

1. A le a hálózati csatlakozást. **2.** Csak a HOT modelleknél: Csavarozzák ki a jobboldali lámpafoglalat rögzítő csavarjait. Válasszák le a lámpafoglalatot a fluoreszkáló csőről az átlátszó védőbevonattal. Húzzák ki a csövet a bal lámpafoglalatból. **3.** Csak a Neutral modelleknél: a csavarhúzó élével az oldalsó bevágásoknál benyomva nyissák ki a mennyezeti lámpa-tartó fedőlapját. **4.** Forgassák el egy negyed fordulattal a kicserélendő fluoreszkáló csövet. **5.** Cseréljék ki a fluoreszkáló csövet. **6.** Állítsanak vissza mindent az ellenkező irányú eljárással (lásd 1. ábra).

2. AZ INFRAVÖRÖS LÁMPA CSERÉJE

HOT modell **1.** A le a hálózati csatlakozást. **2.** Csavarozzák ki az infravörös lámpát védő rács rögzítő csavarjait. **3.** Emeljék meg a védőrácsot ahhoz, hogy lehúzhassák azt a mennyezeti lámpa-tartóról. **4.** Csavarozzák ki a csavarokat, amelyek az infravörös lámpát a mennyezeti lámpa-tartóhoz rögzítik. **5.** Cseréljék ki a lámpát. **6.** Állítsanak vissza mindent az ellenkező irányú eljárással (lásd 2. ábra).

1. TIBDIL TAD-DAWL NEON

1. Itfi l-apparat. **2.** Mudelli HOT biss: holl il-viti li jissikkaw is-sokit tal-lampa tan-naħa tal-lemin f'postha. Aqla' is-sokit tal-lampa mit-tubu fluworoxxenti ma' l-għatu tal-protezzjoni tiegħu. Iġbed it-tubu `l barra mis-sokit li jinsab fuq ix-xellug. **3.** Mudelli Neutral biss: iftaħ l-għatu tal-lampa tas-saqaf, billi timbotta il-qbid tal-ġnub b'tornavit. **4.** Dawwar it-tubu fluworoxxenti 90°. **5.** Ibdel it-tubu fluworoxxenti. **6.** Erġa' qiegħed il-partijiet kollha f'posthom billi tibda b'lura (ara figura 1).

2. TIBDIL TAL-LAMPA INFRA-ĦAMRA

mudell HOT: **1.** Itfi l-apparat. **2.** Neħhi l-viti minn mal-gradilja li tipproteġi l-lampa infra-ħamra. **3.** Illieva taħt il-grada biex taqlagħha mill-muntaġġ tal-lampa tas-saqaf. **4.** Holl iż-żewġ viti li jżommu l-lampa infra-ħamra mal-muntaġġ tal-lampa tas-saqaf. **5.** Ibdel il-lampa. **6.** Erġa' qiegħed kollox f'postu billi tibda minn wara (ara figura 2).



1. WYMIANA LAMPY NEONOWEJ

1. Odłączyć urządzenie od zasilania. **2.** Tylko dla modeli HOT: wykręcić śruby mocujące prawą oprawę lampy. Zdjąć oprawę wraz z przezroczystą rurką ochronną z rurki fluorescencyjnej. Wyjąć rurkę z lewej oprawy. **3.** Tylko dla modeli Neutral: zdjąć pokrywę plafoniery naciskając ostrzem śrubokręta na boczne szczerbiny. **4.** Obrócić rurkę o jedną czwartą. **5.** Wymienić rurkę. **6.** Powrócić do stanu wyjściowego wykonując poprzednie czynności w odwrotnej kolejności (patrz il. 1).

2. WYMIANA LAMPY PODCZERWONEJ

model HOT: **1.** Odłączyć urządzenie od zasilania. **2.** Wykręcić śruby mocujące kratę ochronną lampy podczerwonej. **3.** Podważyć kratę i zdjąć ją z plafonier. **4.** Wykręcić dwie śruby mocujące lampę podczerwoną do plafonier. **5.** Wymienić lampę. **6.** Powrócić do stanu wyjściowego wykonując poprzednie czynności w odwrotnej kolejności (patrz il. 2).

1. VÝMENA NEÓNOVEJ ŽIAROVKY

1. Vypnite prívod elektrickej energie. **2.** Len pre modely HOT: Vytiahnite upevňovacie skrutky z pravej objímky. Z pravej objímky vytiahnite žiarivku (fluorescečnú trubku) aj s priesvitným ochranným krytom. Vytiahnite žiarivku (fluorescečnú trubku) aj z ľavej objímky. **3.** Len pre modely Neutral: otvorte kryt zo stropného svietidla tak, že zatlačíte ostrie skrutkovača do bočných zárezov. **4.** Natočte žiarivku (fluorescenčnú trubku) o 90°. **5.** Vytiahnite žiarivku (fluorescenčnú trubku) a vymeňte ju za novú. **6.** Zopakujte celý postup v opačnom poradí (Pozri obr. 1).

2. VÝMENA INFRAČERVENEJ ŽIAROVKY

Len pre model HOT : **1.** Vypnite prívod elektrickej energie. **2.** Vytiahnite upevňovacie skrutky z mriežky, ktorá chráni infračervenú žiarovku. **3.** Vytiahnite ochrannú mriežku zo stropného svietidla. **4.** Odskrutkujte dve skrutky, ktorými je infračervená žiarovka pripevnená ku stropnému svietidlu. **5.** Žiarovku vymeňte za novú. **6.** Zopakujte celý postup v opačnom poradí (Pozri obr. 2).

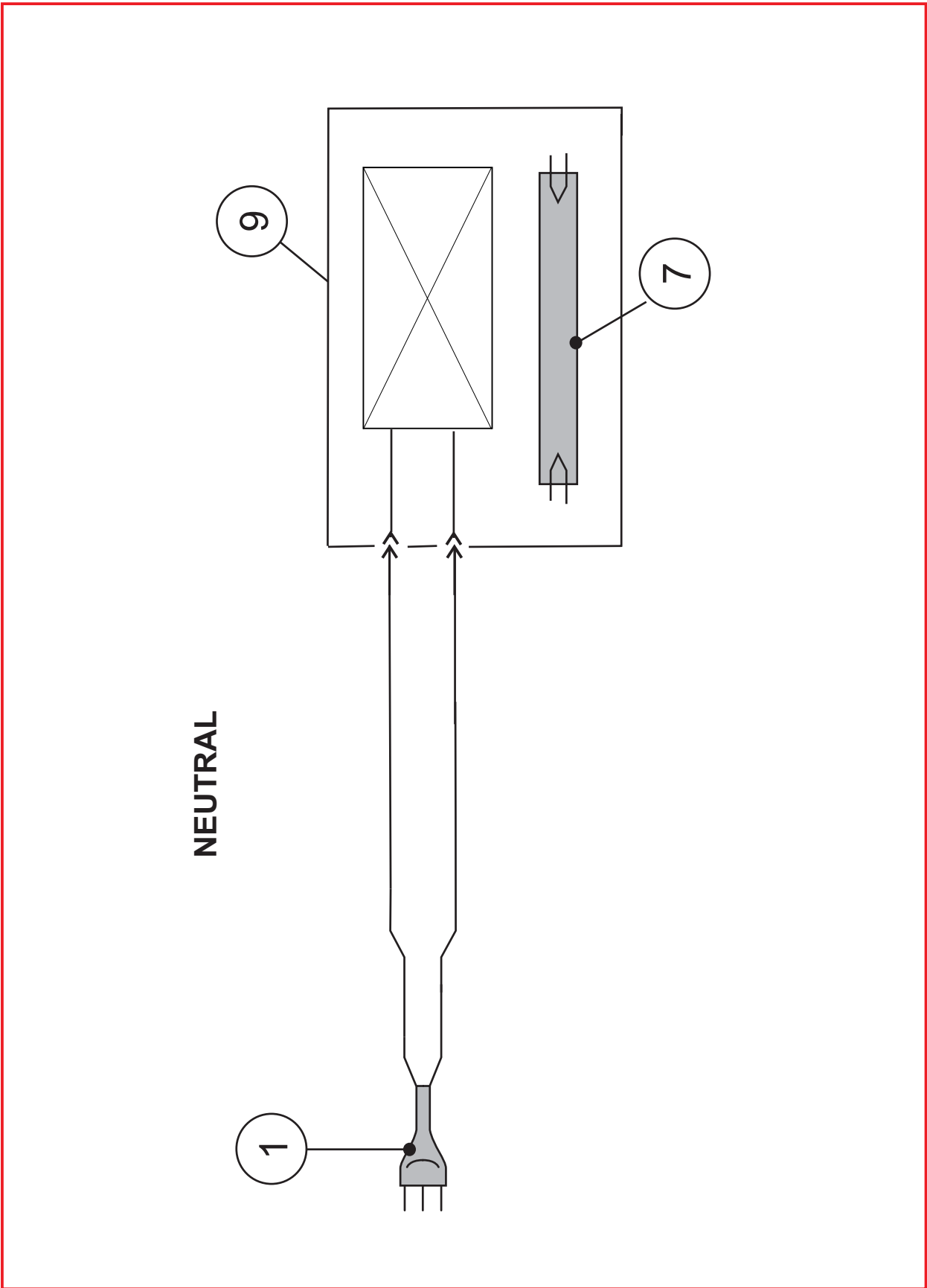
1. ZAMENJAVA NEON ŽARNICE

1. Izključiti električno napajanje. **2.** Samo za modele HOT: odviti vijake za pritrditev desnega okova za žarnice. Ločiti okov za žarnice iz fluorescenčne cevi in zaščitnega transparenta. Sneti cev iz levega okova za žarnice. **3.** Samo za modele Neutral: pritisniti z enim izvijačem na stranske zareze in odpreti pokrov stropne luči. **4.** Vrteti fluorescenčno cev za eno četrtino. **5.** Zamenjati fluorescenčno cev. **6.** Za ponovno montiranje vseh delov ponoviti postopek v nasprotno smer (glej skico 1).

2. ZAMENJAVA ŽARNICE NA INFRARDEČE SEVANJE

Model HOT **1.** Izključiti električno napajanje. **2.** Odviti vijake za pritrditev mreže za zaščito žarnice na infrardeče sevanje. **3.** Pritisniti na zaščitno mrežo in jo odstraniti iz stropne luči. **4.** Odviti vijake za pritrditev žarnice na stropno luč. **5.** Zamenjati pokvarjeno žarnico. **6.** Za ponovno montiranje vseh delov ponoviti postopek v nasprotno smer (glej skico 2).





I

1) Spina 2) Morsettiera 3) Simmostato lampade IR 4) Interruttore 5) Lampada a raggi infrarossi 6) Reattore 7) Neon 8) Starter 9) Plaffoniera

UK

1) Plug 2) Terminal board 3) IR lamp energy regulator 4) Switch 5) Infrared lamp 6) Reactor 7) Neon 8) Starter 9) Ceiling lamp

D

1) Netzsteckdose 2) Klemmleiste 3) Energieregler IR-Lampen 4) Schalter 5) Infrarotlampe 6) Reaktionsapparat 7) Neonleuchte 8) Starter 9) Deckenbeleuchtung

E

1) Enchufe 2) Caja de bornes 3) Regulador lámparas IR 4) Interruptor 5) Lámpara de rayos infrarrojos 6) Reactor 7) Neon 8) Dispositivo de arranque 9) Plafón

F

1) Prise de courant 2) Bornier 3) Régulateur d'énergie lampes IR 4) Interrupteur 5) Lampe à rayons infrarouges 6) Réacteur 7) Neon 8) Starter 9) Plafonnier

NL

1) Stekker 2) Klemmenbord 3) Energieregelaar IR lampen 4) Schakelaar 5) Infraroodlamp 6) Smoorspoel 7) Neon 8) Starter 9) Plafonnière

P

1) Placa de união 2) Terminal de bornes 3) Regulador das lâmpadas IR 4) Interruptor 5) Lâmpada de raios infravermelhos 6) Reactor 7) Neon 8) Dispositivo de arranque 9) Plafonnier

I

UK

D

E

F

NL

P



S

1) Strömkontakt 2) Kabelklämma 3) Simmostat lampor IR 4) Brytare 5) Infrarödlampa 6) Reaktor 7) Neon 8) Startmotor 9) Tak

DK

1) Strømforsynings stik 2) Klemrække 3) Energiregulator til IR pærer 4) Afbryder 5) Pære med infrarøde stråler 6) Reaktor 7) Neon 8) Starter 9) Loftlampe

FIN

1) Virtapistoke 2) Jakorasia 3) IR-lampujen simmostaatti 4) Kytkin 5) Infrapunalamppu 6) Reaktori 7) Neon 8) Käynnistin 9) Plafondi

B

1) Stekker 2) Klemmenbord 3) Energieregelaar IR lampen 4) Schakelaar 5) Infraroodlamp 6) Smoorspoel 7) Neon 8) Starter 9) Plafonnière

GR

1) Βύσμα ρεύματος 2) Πίνακας ακροδεκτών 3) Simmostat λαμπτήρων υπέρυθρων 4) Διακόπτης 5) Λάμπτα υπέρυθρων ακτίνων 6) Αντιδραστήρας 7) Νέον 8) Εκκινητήρας 9) Πλαφονιέρα

CZ

1) Elektrická zástrčka 2) Svorkovnice 3) Regulátor výkonu IR žárovek 4) Vypínač 5) Infračervená žárovka 6) Reaktor 7) Neónové světlo 8) Startér 9) Stropní svítidlo

EE

1) Pistik 2) Klemmiliist 3) Infrapunalampide valgustugevuse regulaator 4) Lüliti 5) Infrapunase kiirgusega lamp 6) Reaktor 7) Neon 8) Käiviti 9) Laevalgus



LV

1) Kontaktdakša 2) Kontaktu plate 3) Infrasarkanu lampu enerģijas regulators 4) Slēdzis 5) Infrasarkanu staru lampa 6) Reaktors 7) Neons 8) Starteris 9) Plafons

LT

1) Srovės zondas 2) Gnybtinė 3) IR lempų energijos reguliatorius 4) Jungiklis 5) Infraraudonųjų spindulių lempa 6) Reaktorius 7) Neonai 8) Starteris 9) Plafonai

H

1) Csatlakozódugó 2) Kapocstábla 3) IR lámpa szimmosztát 4) Megszak 5) Infravörös sugárzású lámpa 6) Fojtótekercs 7) Neon 8) Starter 9) Mennyezeti lámpa

M

1) Plakka tal-Kurrent 2) Terminal 3) Regulator tal-Energija tal-Lampa IR 4) Interruttur 5) Lampa Infrared 6) Rijattur 7) Dwal Neon 8) Starter 9) Lampa ta' mas-saqaf

PL

1) Wtyczka 2) Tabliczka zaciskowa 3) Regulator energii lamp IR 4) Wyłącznik 5) Promiennik lampowy podczerwieni 6) Reaktor 7) Neon 8) Starter 9) Plafoniera

SK

1) Elektrická zástrčka 2) Svorkovnica 3) Regulátor IR svetelnej energie 4) Vypínač 5) Infračervená žiarovka 6) Reaktor 7) Neón 8) Štartér 9) Stropné svetidlo

SLO

1) Vtičnik 2) Plošča za stičnike 3) Simmostat žarnice IR 4) Stikalo 5) Žarnica za infrardečo sevanje 6) Reaktor 7) Fluorescenčna žarnica 8) Starter 9) Stropna luč

LV

LT

H

M

PL

SK

SLO





Tecfrigo produce frigoriferi perseguendo il profilo di massima qualità, frutto di un accurato lavoro di ricerca, dell'utilizzo di componenti di gamma top class e dell'adozione di tutte le misure tese al miglioramento del processo produttivo. I frigoriferi Tecfrigo sono innovativi per ergonomia e design, curati alla perfezione nei dettagli, affidabili e garantiti nel tempo, assistiti secondo le specifiche della qualità totale. Questo impegno ha permesso a Tecfrigo di ottenere la certificazione del sistema qualità aziendale in conformità alla norma DIN EN ISO 9001:2000